

Journées diocésaines de la jeunesse Basilique cathédrale Saint Denis 22 et 23 novembre 2025

Clôture de l'année jubilaire Dom Guéranger (1805 – 1875)

Complies, Vigiles, Laudes et Iles Vêpres du Christ Roi.

Sommaire

D.N. IESU CHRISTI UNIVERSORUM REGIS, Sollemnitas. Ad Completorium post I Vesperas solemnitatum	5
D.N. IESU CHRISTI UNIVERSORUM REGIS, Sollemnitas. Ad Vigilias	15
Index recitativum	81
D.N. IESU CHRISTI UNIVERSORUM REGIS, Sollemnitas. Ad Laudes matutinas	101
D.N. IESU CHRISTI UNIVERSORUM REGIS, Sollemnitas. Ad II Vesperas	123
Index recitativum	140
Exposition et Salut au T.S. Sacrement.....	141

Ci commence la préface générale à l'Année liturgique, par Dom Guéranger

La prière est pour l'homme le premier des biens. Elle est sa lumière, sa nourriture, sa vie même, puisqu'elle le met en rapport avec Dieu, qui est lumière, nourriture et vie. Mais, de nous-mêmes, nous ne savons pas prier comme il faut ; il est nécessaire que nous nous adressions à Jésus-Christ, et que nous lui disions comme les Apôtres : Seigneur, enseignez-nous à prier. Lui seul peut délier la langue des muets, rendre diserte la bouche des enfants, et il fait ce prodige en envoyant son Esprit de grâce et de prières, qui prend plaisir à aider notre faiblesse, suppliant en nous par un gémissement inénarrable.

Or, sur cette terre, c'est dans la sainte Église que réside ce divin Esprit. Il est descendu vers elle comme un souffle impétueux, en même temps qu'il apparaissait sous l'emblème expressif de langues enflammées. Depuis lors, il fait sa demeure dans cette heureuse Épouse ; il est le principe de ses mouvements ; il lui impose ses demandes, ses vœux, ses cantiques de louange, son enthousiasme et ses soupirs. De là vient que, depuis dix-huit siècles, elle ne se tait ni le jour, ni la nuit ; et sa voix est toujours mélodieuse, sa parole va toujours au cœur de l'Époux.

Tantôt, sous l'impression de cet Esprit qui anima le divin Psalmiste et les Prophètes, elle puise dans les Livres de l'ancien Peuple le thème de ses chants ; tantôt, fille et sœur des saints Apôtres, elle entonne les cantiques insérés aux Livres de la Nouvelle Alliance ; tantôt enfin, se souvenant qu'elle aussi a reçu la trompette et la harpe, elle donne passage à l'Esprit qui l'anime, et chante à son tour un cantique nouveau ; de cette triple source émane l'élément divin qu'on nomme la Liturgie.

La prière de l'Église est donc la plus agréable à l'oreille et au cœur de Dieu, et, partant, la plus puissante. Heureux donc celui qui prie avec l'Église, qui associe ses vœux particuliers à ceux de cette Épouse, chérie de l'Époux et toujours exaucée ! Et c'est pourquoi le Seigneur Jésus nous a appris à dire notre Père, et non mon Père ; donnez-nous, pardonnez-nous, délivrez-nous, et non donnez-moi, pardonnez-moi, délivrez-moi. Aussi pendant plus de mille ans, voyons-nous que l'Église, qui prie dans ses temples sept fois le jour et encore au milieu de la nuit, ne priait point seule. Les peuples lui faisaient compagnie, et se nourrissaient avec délices de la manne cachée sous les paroles et les mystères de la divine Liturgie. Initiés ainsi au Cycle divin des mystères de l'Année Chrétienne, les fidèles, attentifs à l'Esprit, savaient les secrets de la vie éternelle ; et sans autre préparation, un homme était souvent choisi par les Pontifes pour devenir Prêtre ou Pontife lui-même, afin de répandre sur le peuple chrétien les trésors de doctrine et d'amour qu'il avait amassés à leur source.

Car si la prière faite en union avec l'Église est la lumière de l'intelligence, elle est aussi, pour le cœur, le foyer de la divine charité. L'âme chrétienne ne se retire pas à l'écart pour converser avec Dieu et louer ses grandeurs et ses miséricordes, parce qu'elle sait bien que la société de l'Épouse du Christ ne l'enlève pas à elle-même. Ne fait-elle pas elle-même partie de cette Église qui est l'Épouse, et Jésus-Christ n'a-t-il pas dit : Mon Père, qu'ils soient un en la manière que nous sommes un ? Et quand plusieurs sont rassemblés en son nom, le même Sauveur ne nous assure-t-il pas qu'il est au milieu d'eux ? L'âme pourra donc converser à l'aise avec son Dieu qui témoigne être si près d'elle ; elle pourra psalmodier comme David, en présence des Anges, dont la prière éternelle s'unit dans le temps à la prière de l'Église.

D E-us, in adiutóri-um me-um inténde. ✠. Dómine, ad
adiuvándum me festína. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-
i Sancto. Sicut erat in princípi-o, et nunc, et semper, et in sæ-
cula sæculórum. Amen. Allelúia.

✠ Dieu, viens à mon aide. ✠ Seigneur, vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Conscientia discussio, quam sequi potest actus pœnitentialis ut in Missa.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatione, verbo, ópere et omissione:

et, percutientes sibi pectus, dicunt:

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Deinde proseguuntur:

Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, omnes Angelos et

Examen de conscience, qui peut être suivi d'un acte de pénitence comme à la Messe.

Je confesse à Dieu tout puissant, et à vous, frères, que j'ai beaucoup péché, en pensée, en parole, par action et par omission:

Et on se frappe la poitrine, en disant :

c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ensuite on poursuit:

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge,

Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me
ad Dóminum Deum nostrum.

✠ Misereátur nostri omnípotens
Deus et, dimissís peccátis nostris,
perducat nos ad vitam ætérnam. ℞. A-
men.

Psalmus 4

Gratiarum actio

Admirabilem fecit Dominus, quem suscitavit a mortuis (S. Augustinus).

Cum invocárem, exaudivit me Deus iustítiæ meæ. † In tribulatióne dilatásti **mihi**; * misereére mei et exáudi oratiónem **meam**.

Fílii hóminum, úsquequo *gravi corde*? * Ut quid dilígitis vanitátem et quæritis mendácium?

Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus *sanctum suum*; * Dóminus exáudiet, cum clamávero ad **eum**.

Irascímini et nolíte peccáre; † loquímini in *córdibus vestris*, * in cubílibus vestris et conquiéscite.

Sacrificáte sacrificium iustítiæ * et speráte in **Dómino**.

Multi dicunt: «Quis osténdit *nobis bona*?» * Leva in signum super nos lumen vultus tui, **Dómine**!

Maiórem dedísti lætítiam in *corde meo*, * quam cum multiplicántur fruméntum et vinum **eórum**.

In pace in idípsum dórmiam et requiéscam, * quóniam tu, **Dómine**,

tous les Anges et les Saints, et vous, frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

✠ Que le Dieu tout puissant aie pitié de nous, et nous ayant remis nos péchés, qu'Il nous conduise à la vie éternelle. ℞. Amen.

Psaume 4

Action de grâce.

Le Seigneur nous fait admirer Celui qu'Il a ressuscité des morts.

Quand je T'invoque, Tu m'exauces, Dieu de ma justice. Dans la détresse, Tu m'as mis au large ; aie pitié de moi et écoute ma prière.

Fils des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur grave ? Pourquoi aimez-vous la vanité et recherchez-vous le mensonge ?

Sachez que le Seigneur a fait des merveilles pour Son fidèle ; le Seigneur m'écoute quand je crie vers Lui.

Tremblez et ne péchez point ; parlez en vos cœurs, sur votre couche, et taisez-vous.

Offrez des sacrifices de justice, et espérez dans le Seigneur.

Beaucoup disent : « Qui nous fera voir le bonheur ? » Fais lever sur nous la lumière de Ta face, Seigneur !

Tu as mis dans mon cœur plus de joie qu'ils n'en ont quand abondent leur froment et leur vin.

En paix, tout aussitôt, je me couche et je m'endors, car Toi seul, Seigneur,

singuláriter in spe constituísti me.

Glória Patri, et **F**ílio, * et Spirítui **S**ancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc* et **semper**, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

Psalmus 90 (91)

In protectione Altissimi

Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones (Lc 10, 19).

Qui hábitat in protectióne **Altíssi**mi, * sub umbra Omnipoténtis comorábitur.

Dicet Dómino: † «Refúgium meum et fortitúdo **mea**, * Deus meus, sperábo in **eum**».

Quóniam ipse liberábit te de láqueo venántium * et a verbo malígnō.

Alis suis obumbrábit tibi, † et sub pennas **eius confúgies**; * scutum et loríca véritas **eius**.

Non timébis a timóre noctúrno, * a sagítta volánte in **die**,

a peste perambulánte in **ténebris**, * ab extermínio vastánte in merídie.

Cadent a látere tuo mille † et decem mília a *dextris* **tuis**; * ad te autem non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis considerábis, * et retributiónem peccatórum vidébis.

Quóniam tu es, Dómine, refúgium

m'a constitué dans l'espérance.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Psaume 90 (91)

Sous la protection du Très Haut

Voici que Je vous donne le pouvoir de piétiner serpents et scorpions (Lc 10, 19).

Celui qui habite sous la protection du Très-Haut demeurera à l'ombre du Tout-Puissant.

Il dit au Seigneur : « Tu es mon refuge et ma forteresse, mon Dieu, en qui je mets ma confiance ».

Car c'est Lui qui te délivrera du filet du chasseur, et de la parole pernicieuse.

Il te couvrira de ses plumes, sous Ses ailes tu trouveras un refuge ; Sa vérité sera ton bouclier et ta cuirasse.

Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour,

ni la peste qui rôde dans les ténèbres, ni le fléau qui ravage en plein midi.

Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite ; mais le mal ne s'approchera pas de toi.

Seulement de tes yeux tu regarderas, et tu verras la rétribution des méchants.

Car Tu es mon refuge, ô Seigneur.

meum. * Altíssimum posuísti habitáculum **tuum.**

Non accédet *ad* te **malum,** * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo **tuo,**

quóniam ángelis suis mandábit **de** te, * ut custódiat te in ómnibus viis **tuis.**

In *mánibus* portábunt te, * ne forte offéndas ad lápidem pedem **tuum.**

Super áspidem et basilíscum *ambulábis* * et conculcábis leónem et dracónem.

Quóniam mihi adhæsit, liberábo **eum;** * suscípíam eum, quóniam cognóvit nomen **meum.**

Clamábit ad me, et ego exáudíam eum; † cum ipso sum in tribulatióne, * erípíam eum et glorificábo **eum.**

Longitúdine diérum replébo **eum** * et osténdam illi salutáre **meum.**

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto.**

Sicut erat in princípíio, et *nunc* et **semper,** * et in sæcula sæculórum. **Amen.**

Psalmus 133 (134)

Vespertina oratio in templo

Laudem dicite Deo nostro, omnes servi eius et qui timetis eum, pusilli et magni! (Ap 19, 5).

Ecce benedícite Dóminum, omnes servi **Dómini,** * qui statis in domo Dómini per **noctes.**

Tu as fait du Très-Haut ta demeure.

Le mal ne te touchera pas, et le fléau n'approchera pas de ta tente,

car Il ordonnera à Ses anges de te garder dans toutes tes voies.

Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre une pierre.

Tu marcheras sur l'aspic et le basilic, tu écraseras le lionceau et le dragon.

Puisqu'il s'attache à Moi, Je le délivrerai ; Je le protégerai, car il connaît Mon nom.

Il M'appellera, et Je lui répondrai ; Je serai avec lui dans la détresse, Je le délivrerai et Je le glorifierai.

Je le comblerai de longs jours, et je Lui ferai voir Mon salut.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Psaume 133

Prière vespérale dans le temple.

Louez notre Dieu, vous tous Ses serviteurs, vous qui Le craignez, petits et grands.

Voici, bénissez le Seigneur, vous tous, serviteurs du Seigneur, qui vous tenez dans la maison du Seigneur pendant les nuits.

Extóllite manus vestras ad *sanctu-
árium* * et benedícite **Dóminus**.

Benedícat te *Dóminus* ex **Sion**, *
qui fecit *cælum* et **terram**.

Glória *Patri*, et **Fílio**, * et *Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc* et
semper, * et in *sæcula sæculórum*. **A-**
men.

Élevez vos mains vers le sanctuaire,
et bénissez le Seigneur.

Que le Seigneur te bénisse de Sion,
Lui qui a fait le ciel et la terre.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.

Hymnus

Hymne

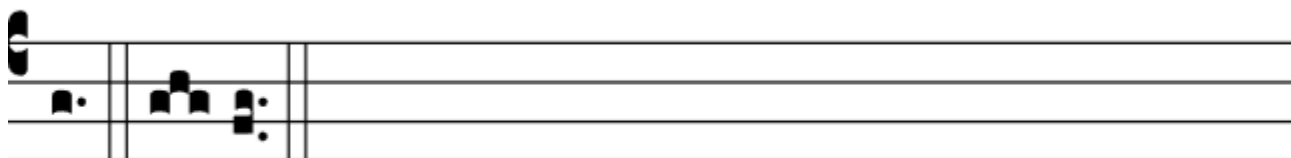
8
T E lucis ante términum rerum cre-átor, póscimus, ut
só-li-ta cleménti- a sis præ-sul ad custódi- am. 2. Te corda
nostra sómni- ent, te per sopórem sénti- ant, tu-ámque semper
glóri- am vi-cí-na luce cóncinant. 3. Vi-tam salúbrem tríbu-e,
nostrum calórem ré-fice, tætram noctis ca-líginem tu-a collús-



tret clá-ri-tas. 4. Præsta, Pater omnípotens, per Iesum Christum



Dóminum qui tecum in perpétu-um regnat cum Sancto Spí-ri-



tu. A-men.

Te lucis ante términum, rerum creá-
tor, póscimus, ut sólita cleméntia sis
præsul ad custódiam.

Te corda nostra sómnient, te per so-
pórem séntiant, tuámque semper
glóriam vicína luce cóncinant.

Vitam salúbrem tríbue, nostrum ca-
lórem réfice tætram noctis calíginem
tua collústret cláritas.

Præsta, Pater omnípotens, per Iesum
Christum Dóminum, qui tecum in
perpétuum regnat cum Sancto Spíri-
tu. Amen.

Lectio brevis (Deut 6, 4-7)

Audi Israel: Dóminus Deus noster
Dóminus unus est. Díliges Dóminum
Deum tuum ex toto corde tuo et ex
tota ánima tua et ex tota fortitúdine
tua. Erúntque verba hæc, quæ ego
præcípío tibi hódie, in corde tuo, et

Avant que le jour ne s'éteigne, nous
Te prions, Créateur de toute chose,
dans Ta bonté de toujours, veille sur
nous, garde-nous.

Que nos cœurs rêvent de Toi, qu'ils
songent à Toi pendant le sommeil,
qu'ils chantent encore Ta gloire à
l'approche de la lumière.

Accorde-nous une vie saine,
réchauffe-nous intérieurement, que
Ta clarté illumine les tristes ténèbres
de la nuit.

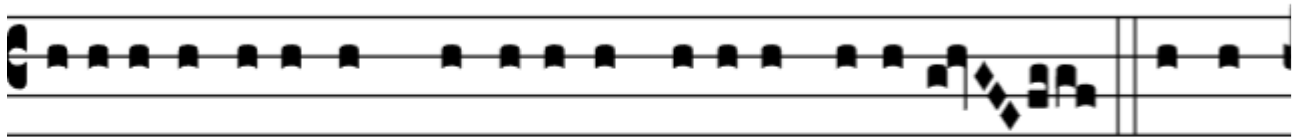
Exauce-nous, Père tout-puissant, par
Jésus-Christ le Seigneur, qui avec Toi
et le Saint-Esprit règne
éternellement. Amen.

Lecture brève (Deut 6, 4-7)

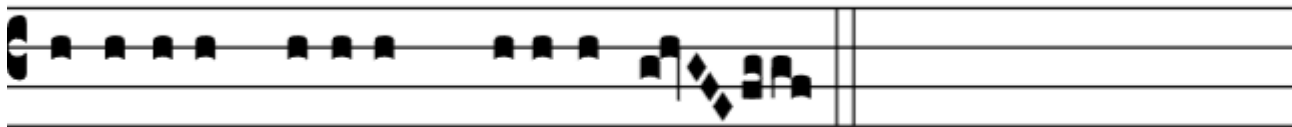
Ecoute, Israël: le Seigneur, notre
Dieu, est seul le Seigneur. Tu aimeras
le Seigneur, ton Dieu, de tout ton
cœur, de toute ton âme et de toute ta
force. Et ces commandements que Je
te donne aujourd'hui, seront dans

inculcábis ea fíliis tuis et loquéris ea
sedens in domo tua et ámbulans in i-
tínere, decúmbens atque consúrgens.

ton coeur. Tu les inculqueras à tes
enfants, et tu en parleras quand tu
seras dans ta maison, quand tu iras
en voyage, quand tu te coucheras et
quand tu te lèveras.



ψ. Custódi nos, Dómine, ut pupíllam ócu-li. R. Sub um-



bra a-lárum tu-árum prótege nos.

ψ *Garde-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'oeil. (T.P. Alléluia).* R. *A l'ombre de Tes ailes, protège-nous. (T.P. Alléluia)*

Kýrie eléison. R. Christe eléison.
Kýrie eleison.

Seigneur, aie pitié, R. O Christ, aie
pitié. Seigneur aie pitié.

Pater noster,
Secretum usque ad:

Notre Père,
En silence jusqu'à :

ψ Et ne nos indúcas in tentatió-
nem. R. Sed libera nos a malo.

ψ Et ne nous abandonne pas dans
l'épreuve. R. Mais délivre-nous du
malin.

Vísita, quæsumus, Dómine, habi-
tationem istam, et omnes insídias in-
imíci ab ea longe repélle; ángeli tui
sancti hábitent in ea, qui nos in pace
custódiant; et benedíctio tua sit su-
per nos semper. Per Christum.

Visite, nous T'en prions, Seigneur,
cette habitation, et refoule loin d'elle
tous les ennemis embusqués ; Tes
saints anges y demeurent, qui nous
gardent dans la paix ; et que Ta
bénédiction soit toujours sur nous.

Deinde dicitur, etiam a solo, benedictio:

Ensuite on dit, même seul, la bénédiction :

Noctem quiétam et finem perféc-
tum concédât nobis Dóminus omní-
potens. R. Amen.

Que le Seigneur tout puissant nous
accorde une nuit paisible et une fin
parfaite. R. Amen.

**Antiphona finale ad Beatam Mari-
am Virginem**

**Antienne finale à la Bienheureuse
Vierge Marie**

⁷
S UB tu-um præsídi-um confúgimus, * sancta De- i Ge-

nitrix: nostras depreca-ti-ónes ne despí- ci- as in necessi-tá-ti-

bus, sed a pe-rícu-lis cunctis líbera nos semper, Virgo glori-

ó-sa et be- ne-dicta.

Sub tuum præsídium confúgimus,

Sancta Dei Génitrix:

nostras deprecationes ne despicias

in necessitatibus nostris,

sed a periculis cunctis líbera nos,

semper Virgo

gloriósa et benedícta.

Nous avons recours à votre
protection,

sainte Mère de Dieu :

ne rejetez pas les prières

que nous vous adressons dans nos
besoins ;

mais délivrez-nous de tous les
dangers,

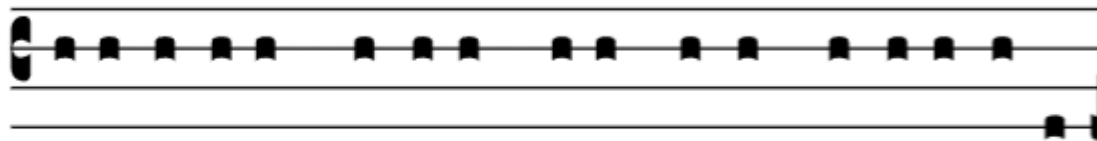
ô toujours Vierge

glorieuse et bénie.

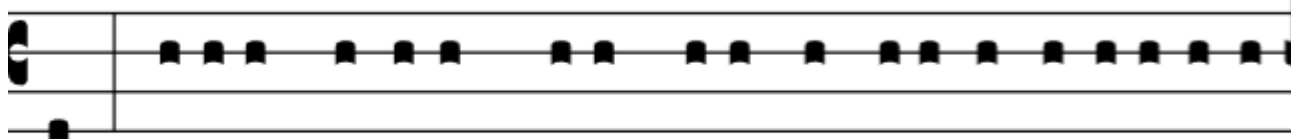
Les traductions proposées ici ont pour seul but une meilleure compréhension du texte latin. Elles ne doivent pas être utilisées à la place des traductions officielles dans la liturgie en langue vernaculaire, qui sont (c) AELF.

Lectio brevis

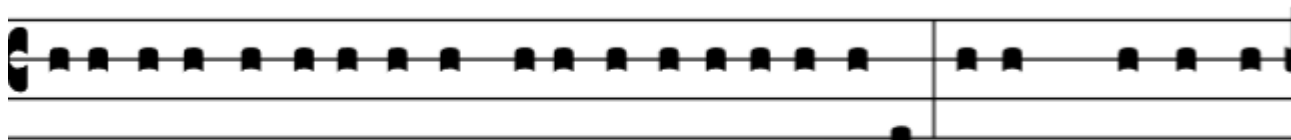
A



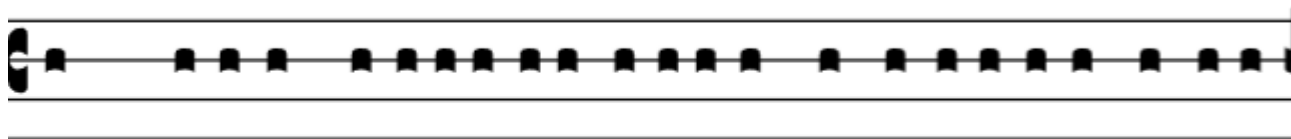
udi Isra-el: Dóminus De-us noster Dóminus unus



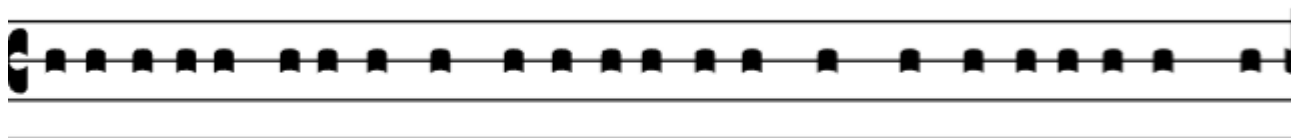
est. Dí-liges Dóminum De-um tu-um ex toto corde tu-o et ex



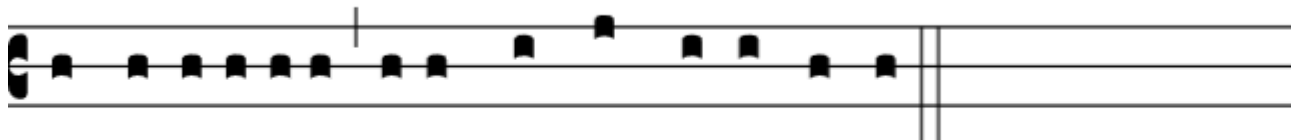
tota ánima tu-a et ex tota forti-tú-dine tu-a. Erúntque verba



hæc, quæ ego præcípi-o tibi hódí-e, in corde tu-o, et inculcábis



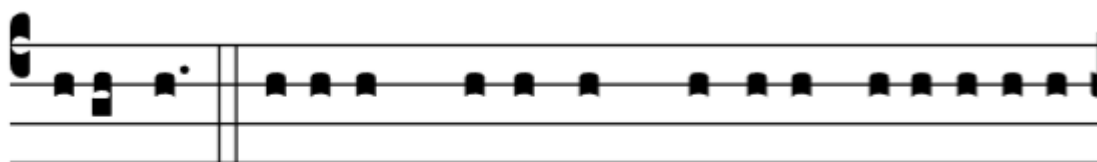
e-a fí-li-is tu-is et loqué-ris e-a sedens in domo tu-a et ámbu-



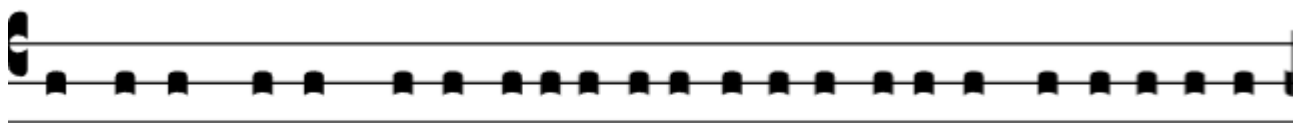
lans in i-tínere, decúmbens atque consúrgens.

Collecta

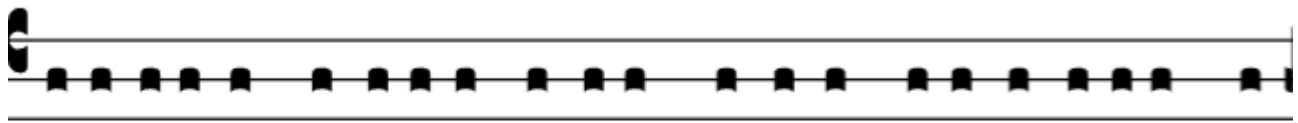
O



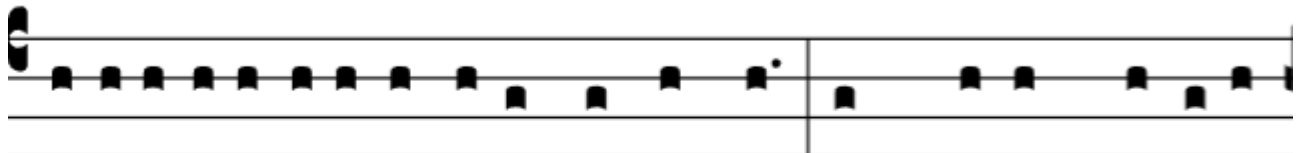
-ré-mus. Ví-si-ta, quæsumus, Dómine, habi-ta-ti-ó-



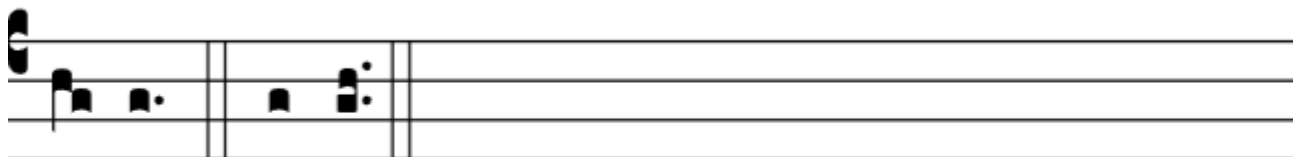
nem istam, et omnes insídi-as inimí-ci ab e-a longe repélle; án-



ge-li tu-i sancti hábi-tent in e-a, qui nos in pace custódi-ant; et



benedícti- o tu-a sit super nos semper. Per Christum Dóminum



nostrum. R. Amen.

Ad invitatorium

APERI, Dómine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum: munda cor meum ab ómnibus vanis, perversis et aliénis cogitatió nibus; intellectum illúmina, afféctum inflámma, ut digne, attén te ac devóte hoc Of fícium recitáre váleam, et exaudíri mé rear ante conspéctum divínæ Maiestá tis tuæ. Per Christum, Dóminum nostrum. ʀ. Amen.

Ter dicitur:

A l'invitatoire

Ouvre ma bouche, Seigneur, afin qu'elle bénisse Ton Saint Nom, purifie aussi mon cœur de toute pensée vaine, mauvaise, et étrangère. Éclaire mon intelligence, enflamme mon amour, afin que je puisse réciter cet office avec respect, attention et dévotion, et mériter d'être exaucé en présence de Ta divine majesté. Par le Christ Notre Seigneur. ʀ. Amen.

On dit trois fois :



ʀ. Seigneur ouvre mes lèvres. ʀ. Et ma bouche annoncera Ta louange.

Sequens psalmus dicitur quotidie et anteponitur psalmo 94, si Vigiliæ incipiunt ab invitatorio.

Psalmus 3

Dominus protector meus

Dormivit et somnum cepit et resurrexit, quoniam Dominus suscepit eum (S. Irenæus).

Dómine, quid multiplicáti sunt, qui **tríbulant** me? * Multi insúrgunt ad **vérsum** me,

multi dicunt *ánimæ* **meæ**: * «Non

Le psaume suivant se dit chaque jour avant le psaume 94 si les Vigiles commencent par l'invitatoire.

Psaume 3

Le Seigneur est mon protecteur

Il S'est couché et Il S'est endormi, et Il est ressuscité car le Seigneur L'a soutenu.

Seigneur, pourquoi ceux qui me persécutent se sont-ils multipliés ? Une multitude s'élève contre moi.

Beaucoup disent à mon âme : Il n'y a

est salus ipsi in **Deo**».

Tu autem, Dómine, *protéctor* **meus**
es, * glória mea et exáltans caput **me-**
um.

Voce mea ad Dóminum clamávi, *
et exaudivit me de monte sancto **suo**.

Ego obdormívi et soporátus sum, *
exsurrexi, quia Dóminus suscēpit me.

Non timébo mília pópuli *circum-*
dántis me. * Exsúrge, Dómine, salvum
me fac, Deus **meus**;

quóniam tu percussísti in maxíllam
omnes adversánte **mihi**, * dentes
peccatórum contrivísti.

Dómini est **salus**, * et super pópulo
tuum benedíctio **tua**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc* et
semper, * et in sæcula sæculórum. **A-**
men.

pas de salut pour elle dans son Dieu.

Mais Toi, Seigneur, Tu es mon
protecteur, ma gloire, et Tu me relèves
la tête.

De ma voix j'ai crié vers le Seigneur,
et Il m'a exaucé du haut de Sa
montagne sainte.

Je me suis endormi, et j'ai été
assoupi ; et je me suis levé, parce que
le Seigneur a été mon soutien.

Je ne craindrai point les milliers
d'hommes du peuple qui
m'entourent. Lève-Toi, Seigneur ;
sauve-moi, mon Dieu.

Car Tu as frappé tous ceux qui
s'opposaient à moi sans raison ; Tu as
brisé les dents des pécheurs.

Le salut vient du Seigneur ; et c'est
Toi qui bénis Ton peuple.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.

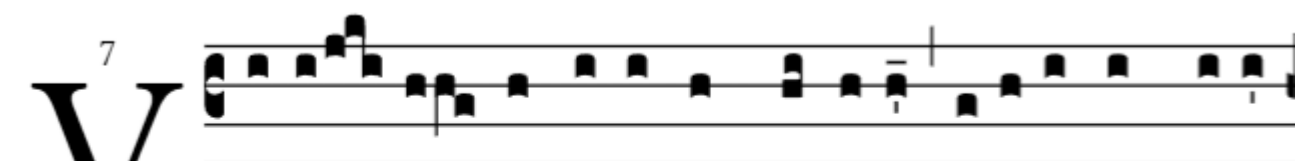
E-sum Chri- stum, re- gem re- gum, * veni-
te, ado- ré-mus.

*Jésus-Christ, Roi des rois, * venez, adorons.*



I e- sum Chri- stum, re- gem re- gum, * vení-
te, ado- ré-mus.

*℟. Jésus-Christ, Roi des rois, * venez, adorons.*

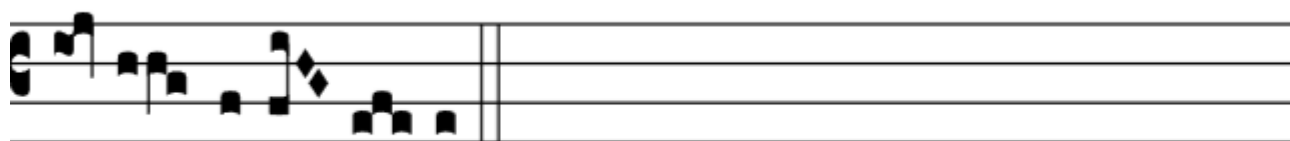


V⁷ Ení- te, exsultémus Dómino, iubi-lémus De-o,
salutá-ri nostro. Præ-occu-pémus fáci-em eius in confessi-
ó- ne, et in psalmis iubi- lémus e-i.

℣. Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant Lui avec des louanges et, dans des Psaumes célébrons Sa gloire.

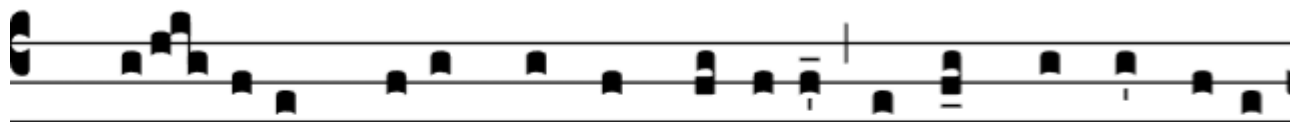


I e- sum Chri- stum, re- gem re- gum, * vení-

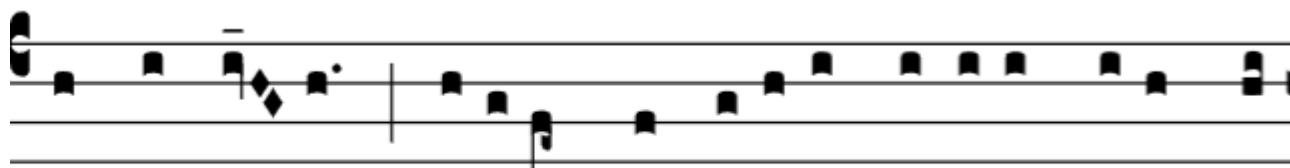


te, ado- ré-mus.

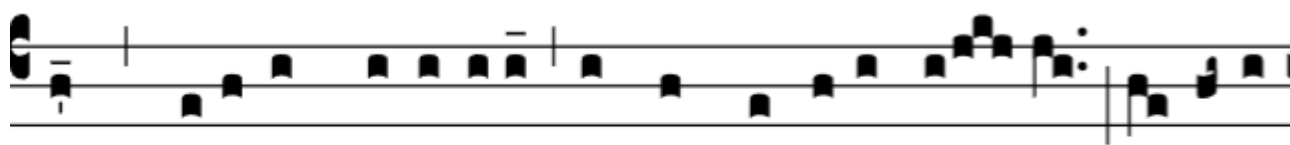
*R. Jésus-Christ, Roi des rois, * venez, adorons.*



%. Quó- ni- am De-us magnus Dóminus, et rex magnus super



omnes de- os. Quóni- am non repéllet Dóminus plebem su-

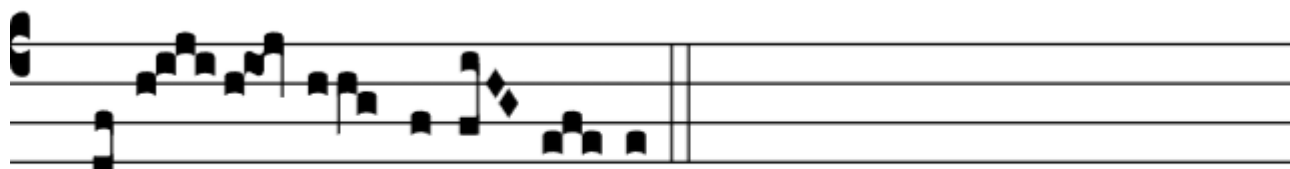


am, qui- a in manu eius sunt omnes fines ter- ræ, et alti-



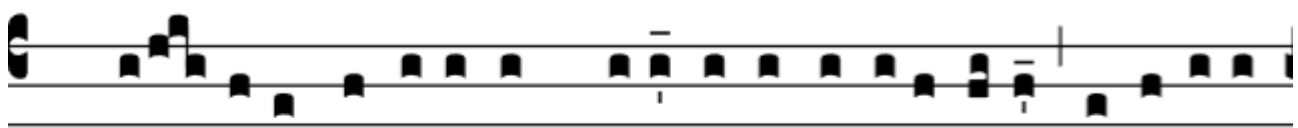
túdines mónti- um ipse cónspi- cit.

Parce que le Seigneur est le grand Dieu ; le grand Roi au dessus de tous les dieux ; parce que le Seigneur ne repoussera pas Son peuple ; parce que dans Sa main sont tous les confins de la terre et que Son regard domine les cimes des montagnes.



R. Vení- te, ado- ré-mus.

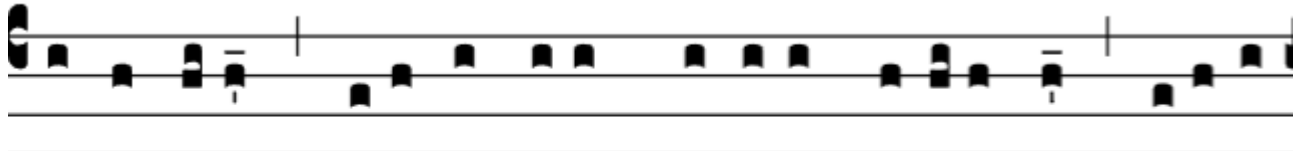
R. Venez, adorons.



¶ Quó- ni- am ipsí- us est mare, et ipse fecit illud, et á-ridam



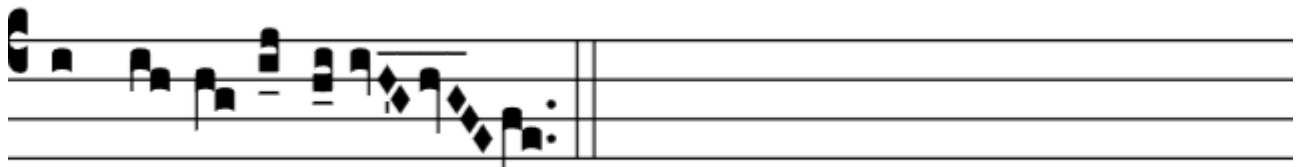
fundavérunt manus e- ius. Vení-te, adorémus, et procidámus



ante De-um, plorémus coram Dómino, qui fecit nos, qui- a i-



pse est Dóminus, De-us no- ster, nos autem pópulus eius, et o-

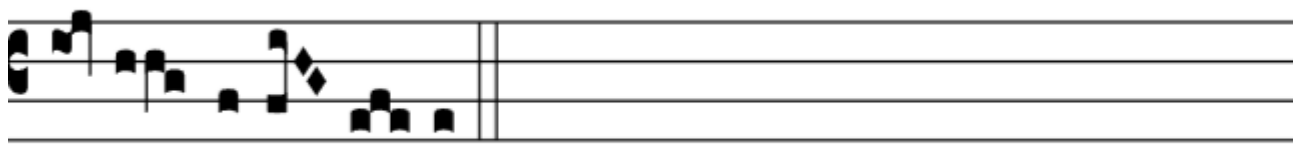


ves páscu- æ eius.

¶ Parce qu'à Lui est la mer, et que c'est Lui-même qui l'a faite, et que Ses mains ont formé le continent. (on se met à genoux) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que Lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes Son peuple et les brebis de Son pâturage.

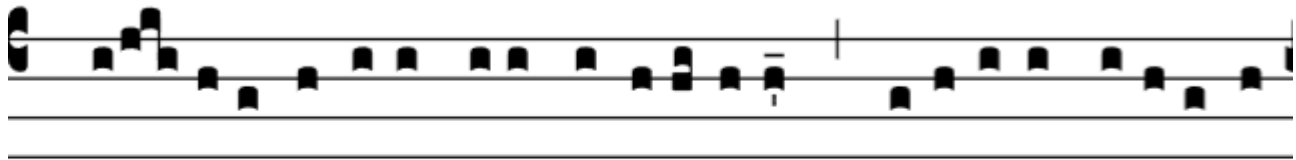


I e- sum Chri- stum, re- gem re- gum, * vení-

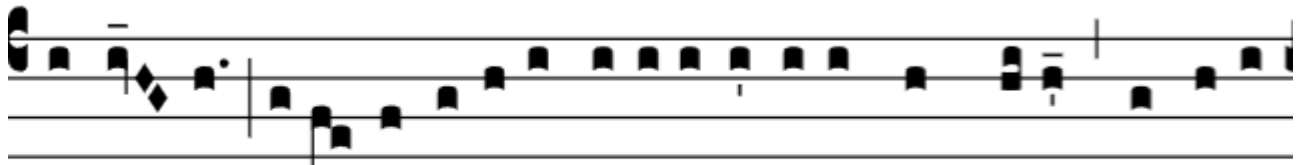


te, ado- ré-mus.

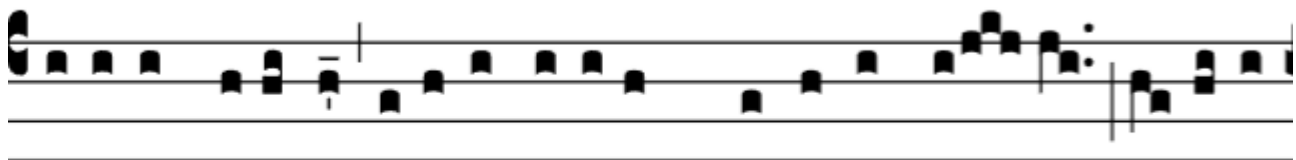
*R. Jésus-Christ, Roi des rois, * venez, adorons.*



Ÿ. Hó- di-e, si vocem eius audi-é-ri-tis: «No-lí-te obduráre cor-



da ve-stra, sicut in exacerba-ti-óne secúndum di-em tenta-ti-

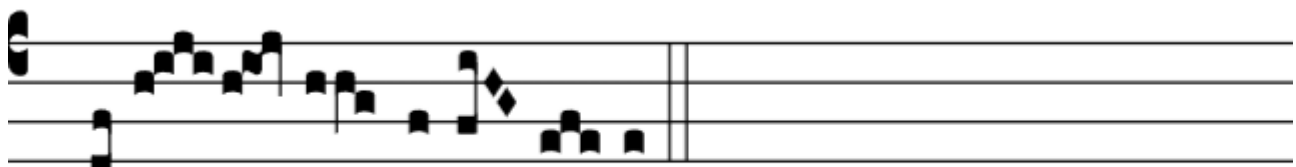


ónis in desérto: ubi tentavérunt me patres ve- stri: pro-bavé-



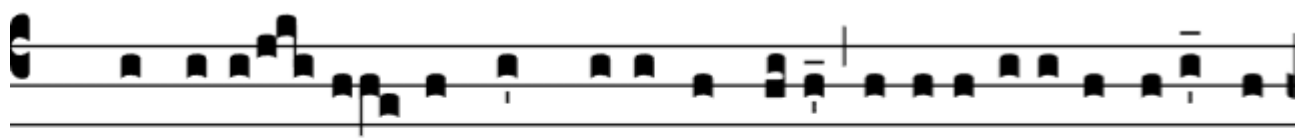
runt et vidérunt ó-pe- ra me-a.

Ÿ Aujourd'hui, si vous entendez Sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils Me tentèrent, M'éprouvèrent et virent mes œuvres.



R. Vení- te, ado- ré-mus.

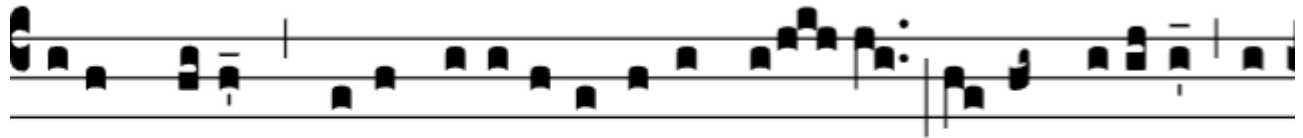
R. Venez, adorons.



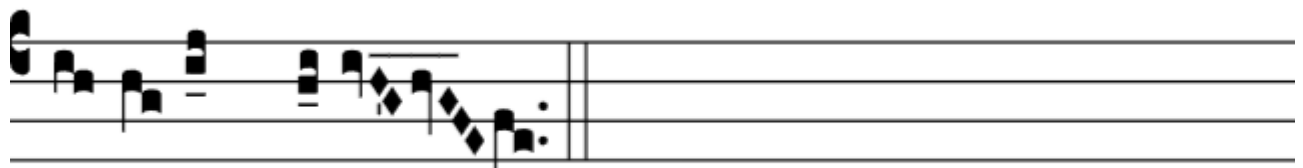
ꝫ Quadragín- ta annis próximus fu-i genera-ti-óni hu-ic, et



dixi: Semper hi errant cor-de. Ipsi vero non cognovérunt



vi-as me-as: quibus iurávi in i-ra me- a: Si intro-íbunt in

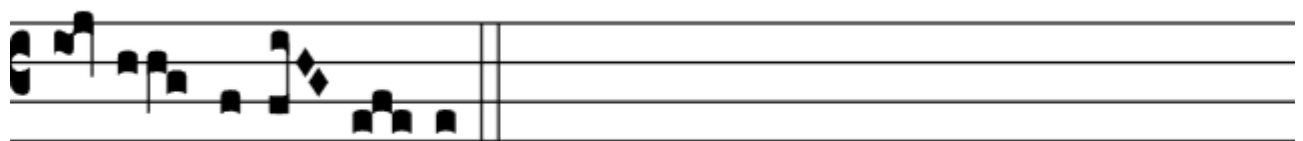


réqui- em me-am.»

ꝫ *Pendant quarante ans, J'ai été proche de cette génération et J'ai dit : Toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n'ont point connu Mes voies : et Je leur ai juré dans Ma colère, ils n'entreront point dans Mon repos.*

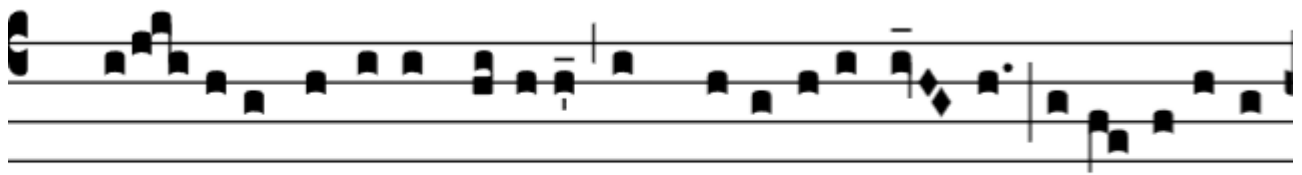


I e- sum Chri- stum, re- gem re- gum, * vení-



te, ado- ré-mus.

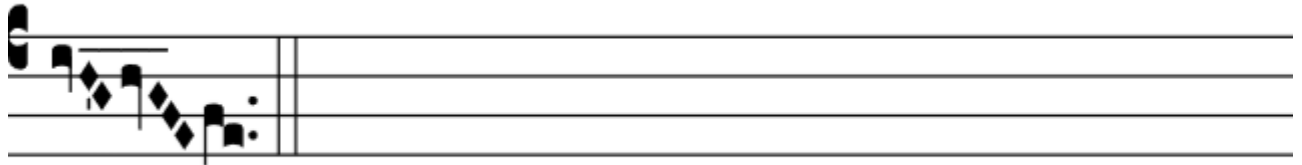
ꝫ *Jésus-Christ, Roi des rois, * venez, adorons.*



℣. Gló- ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Sicut erat in

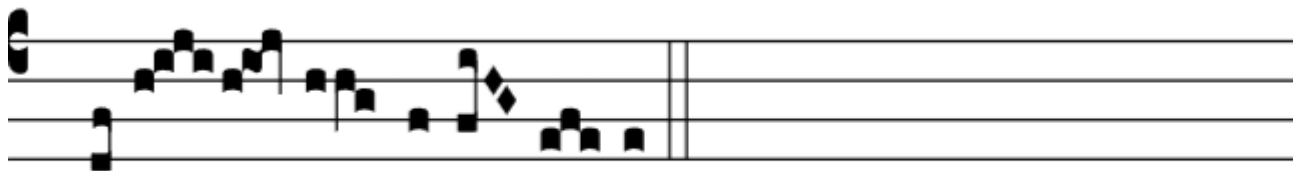


princípi-o, et nunc, et sem-per, et in sǣcula sǣcu-ló-rum. A-



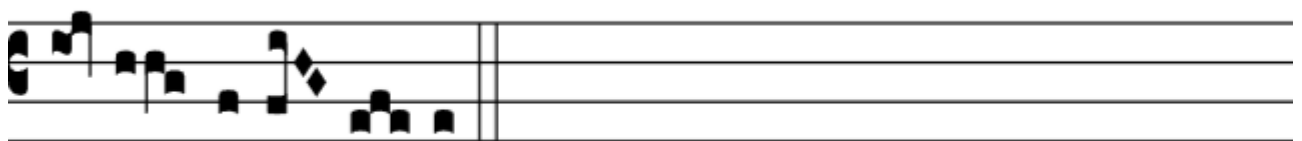
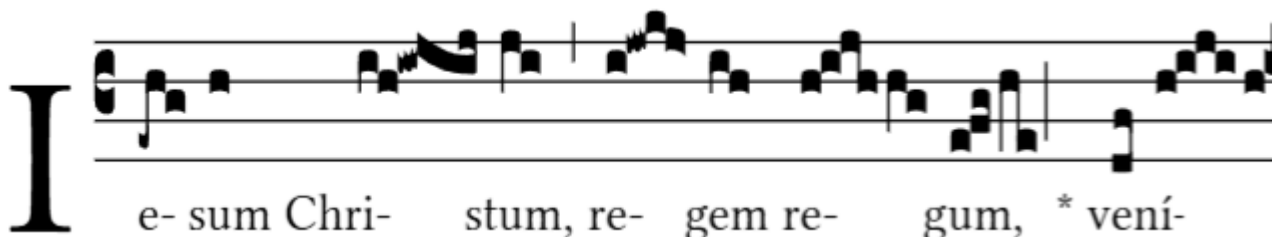
men.

℣ Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.



℣. Vení- te, ado- ré-mus.

℣ Venez, adorons.



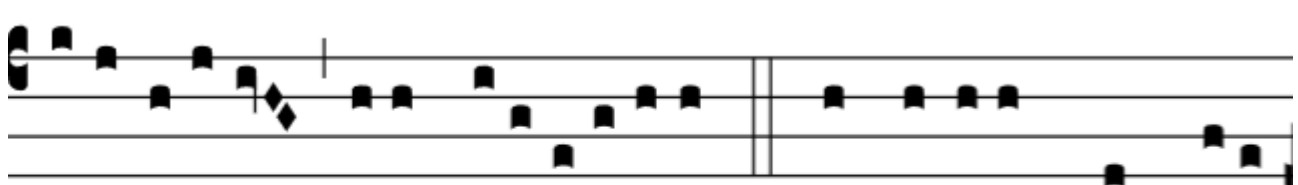
te, ado- ré-mus.

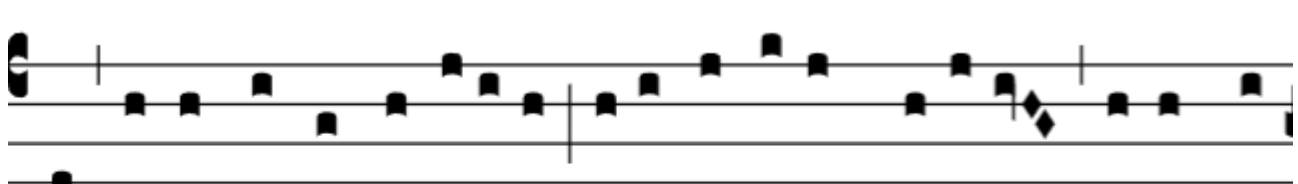
℣ Jésus-Christ, Roi des rois, * venez, adorons.

HYMNUS

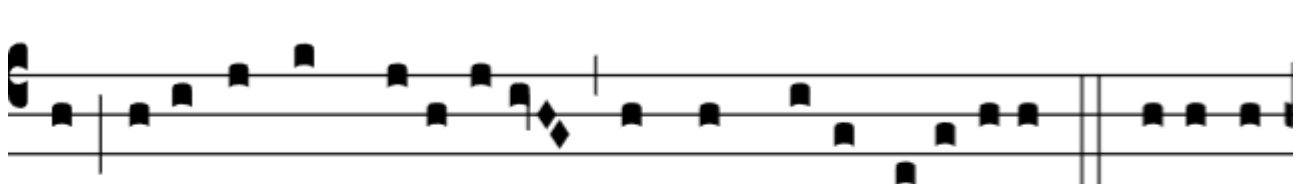
HYMNE

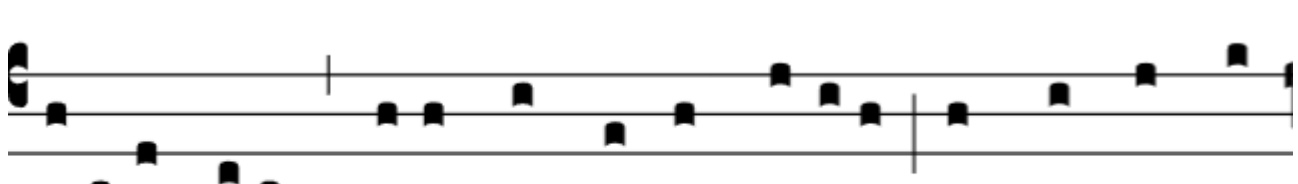
I  Esu, rex admi-rábi-lis, et tri-umphátor nóbi-lis, dulcédo

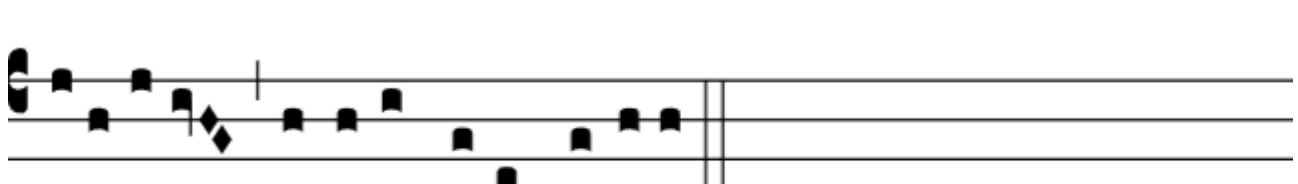
 ineffábi-lis, totus desiderábi-lis. 2. Rex virtútum, rex glóri-

 æ, rex in sígnis victóri-æ, Iesu, largí-tor grá-ti-æ, honor cæ-

 léstis cúri-æ. 3. Te cæli chorus praédicat et tu-as laudes répli-

 cat. Iesus orbem lætí-ficat et nos De-o pací-ficat. 4. Iesus in

 pace ímperat, quæ omnem sensum súperat, hanc semper mens

 desíderat et illo fru-i próperat.

Iesu, rex admirábilis, et triumphátor
nóbilis, dulcédo ineffábilis, totus desi-

Jésus, le roi très admirable et le noble
triomphateur, la douceur ineffable, le

derábilis:

Rex virtútum, rex glóriæ, rex insígnis
victóriæ, Iesu, largítor grátia, honor
cæléstis cúria:

Te cæli chorus prædicat et tuas laudes
réplicat. Iesus orbem lætíficat et nos
Deo pacíficat.

Iesus in pace ímperat, quæ omnem
sensem súperat, hanc semper mens
desíderat et illo frui próperat.

Iam prosequámur láudibus Iesum,
hymnis et précibus, ut nos donet cæ-
léstibus cum ipso frui sédibus.

Iesu, flos matris vírginis, amor nos-
træ dulcédinis, laus tibi sine términis,
regnum beatitúdinis. Amen.

IN I NOCTURNO

totalement désirable ;

Roi des puissances, roi de gloire, roi
de l'insigne victoire, Jésus,
dispensateur de grâce, honneur de la
cour céleste :

Le chœur du ciel T'acclame, Et chante
Tes louanges, Jésus, Toi qui réjouit le
monde et nous met en paix avec Dieu.

C'est dans la paix que Jésus règne,
d'une paix qui dépasse nos sens : c'est
cela que l'âme désire toujours, et elle
brûle d'y goûter.

Accompagnons donc Jésus de nos
louanges, de nos hymnes et de nos
prières, afin qu'Il nous accorde de
jouir avec Lui des demeures célestes.

Jésus, fleur d'une Vierge mère,
amour pour nous plein de douceur, à
toi, les louanges sans fin et la royauté
bienheureuse. Amen.

AU Ier NOCTURNE

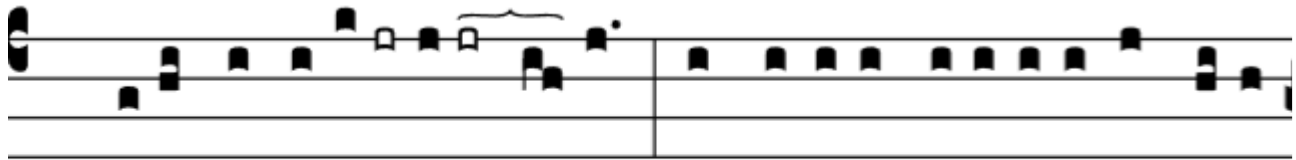
3a2
E - go autem * consti-tútus sum rex ab e- o super
Si- on, montem sanctum e- ius, prædicans præ-céptum e-
ius. E u o u a e.

Ant. 1. C'est Moi qu'Il a établi roi sur Sion, sa sainte montagne, pour énoncer Ses préceptes.

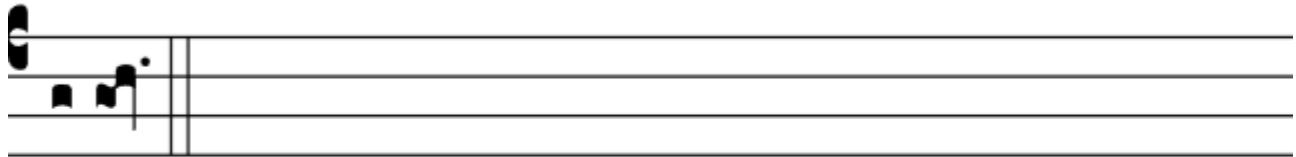
Psalmus 2

Messias rex et victor

*Convenerunt ver adversus puerum tu-
um Iesum, quem unxisti (Act 4, 27)*



‡. Quare fremu-é- runt gentes, * et pópu-li medi-tá-ti sunt iná-



ni- a?

Pourquoi les nations ont-elles frémi, et les peuples ont-ils formé de vains desseins ?

Astitérunt reges terræ, † et prínci-
pes convenérunt in unum * advérsus
Dóminum et advérsus **christum** eíus:

«Dirumpámus víncula eórum * et
proiciámus a nobis íugum ipsórum! «

Qui hábitat in cælis, irridébit eos, *
Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua * et
in furóre suo conturbábit eos:

«Ego autem constítui **regem meum**
* super Sion, montem **sanctum me-**
um! «

Prædicábo decretum eíus. † Dómi-
nus dixit ad me: «Fílius **meus es** tu; *
ego hódie **génui** te.

Póstula a me, et dabo tibi gentes
hereditátem **tuam** * et possessiónem
tuam **términos terræ**.

Reges eos in **virga férrea** * et tam-

Psaume 2

Le Messie, Roi et victorieux

*Ils se sont vraiment ligüés contre Celui
que Tu as oint (Act 4,27)*

Les rois de la terre se sont levés, et
les princes se sont assemblés contre
le Seigneur et contre Son Christ.

Rompons leurs liens, et jetons loin
de nous leur joug.

Celui qui habite dans les cieux Se
rira d'eux, et le Seigneur Se moquera
d'eux.

Alors Il leur parlera dans Sa colère,
et Il les épouvantera dans Sa fureur.

Pour Moi, J'ai été établi Roi par Lui
sur Sion, Sa montagne sainte, afin
d'annoncer Son décret.

Le Seigneur M'a dit: Tu es Mon Fils;
Je T'ai engendré aujourd'hui.

Demande-Moi et Je Te donnerai les
nations pour Ton héritage, et pour
Ton domaine les extrémités de la
terre.

Tu les gouverneras avec une verge

quam vas fíguli confrínges eos. «

Et nunc, reges, **intellégite**; * erudímini, qui iudicátis **terram**.

Servíte Dómino **in timóre** * et exsultáte ei **cum tremóre**.

Apprehéndite disciplínam, † ne quando irascátur, et pereátis de **via**, * cum exárserit in brevi ira eíus.

Beáti **omnes**, * qui confídunt in **eo**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc** et **semper**, * et in sácula sæculórum. **Amen**.

de fer, et Tu les briseras comme le vase du potier.

Et maintenant, ô rois, comprenez; instruisez-vous, juges de la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, et réjouissez-vous en Lui avec tremblement.

Attachez-vous à la doctrine, de peur qu'Il ne S'irrite, et que vous ne périssiez hors de la voie droite lorsque bientôt s'enflammera Sa colère.

Heureux tous ceux qui ont confiance en Lui.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

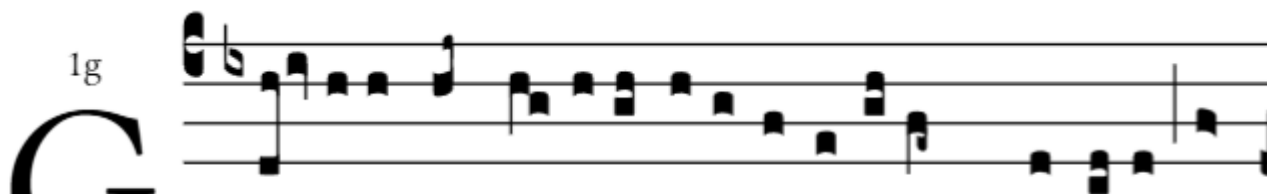


A. E-go autem consti-tútus sum rex ab e- o super Si- on, mon-

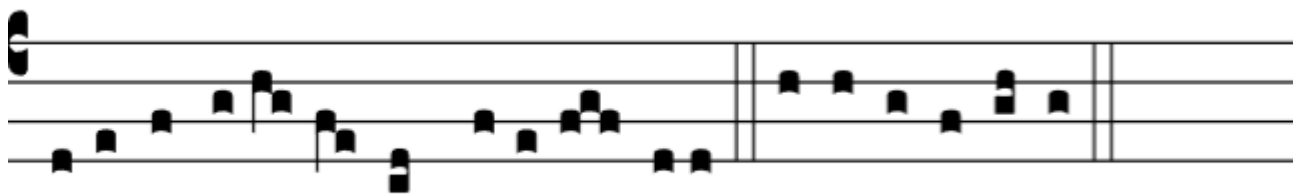


tem sanctum e- ius, prædicans præ-céptum e-ius.

Ant. C'est Moi qu'Il a établi roi sur Sion, sa sainte montagne, pour énoncer Ses préceptes.



LÓ-ri-a * et ho-nóre coronásti e-um, Dómine: óm-



ni- a subiecí-sti sub pédibus eius. E u o u a e.

Ant. 2. Tu L'as couronné de gloire et d'honneur, Seigneur, Tu as tout placé sous Ses pieds.

Psalmus 8

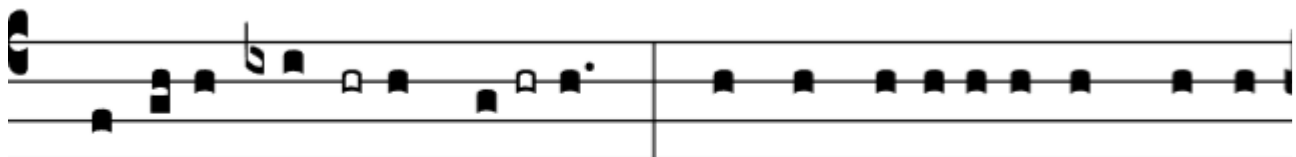
Maiestas Domini et dignitas hominis

Omnia subiecit sub pedibus eius, et ipsum dedit caput supra omnia Ecclesiae (Eph 1, 22).

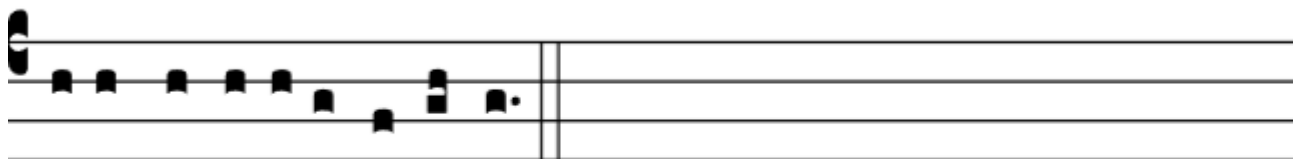
Psaume 8

Majesté du Seigneur, et dignité de l'homme

Dieu Lui a tout soumis, et, Le plaçant plus haut que tout, Il a fait de Lui la tête de l'Église (Eph 1, 22).



‡. Dó mine, Dóminus nos- ter, * quam admi-rábi-le est nomen



tu-um in univér-sa terra,

Seigneur, notre Seigneur, que Ton nom est glorieux sur toute la terre,

quóniam eleváta est magnificéntia tua * super cælos.

Ex ore infántium et lactántium † perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

Quando vídeo cælos tuos, ópera digítórum tuórum, * lunam et stellas, quæ tu fundásti,

quid est homo, quod memor es eius, * aut fílius hóminis quóniam vísitas eum?

Car Ta magnificence est plus haute que les cieux.

Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle Tu T'es fondé une force contre Tes ennemis, pour imposer silence à l'adversaire et au blasphémateur.

Quand je contemple Tes cieux, ouvrage de Tes doigts, la lune et les étoiles que Tu as créées,

Qu'est-ce que l'homme, pour que Tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, pour que Tu le visites ?

Minuísti eum paulo minus ab ánge-
lis, † glória et honóre coronásti eum *
et constituísti eum super ópera mánu-
um tuárum.

Omnia subiecísti sub pédibus eius,
† oves et boves **univérsas**, * ínsuper et
pécora **campi**,

vólucres cæli et **pisces maris**, *
quæcúmque perámbulant sémitas
maris.

Dómine, **Dóminus noster**, * quam
admirábile est nomen tuum in univér-
sa **terra**!

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc** et
semper, * et in sæcula sæculórum. **A-**
men.

Tu l'as fait de peu inférieur aux
anges, Tu l'as couronné de gloire et
d'honneur et Tu lui as donné l'empire
sur les œuvres de Tes mains.

Tu as mis toutes choses sous ses
pieds, brebis et bœufs, tous ensemble,
et les animaux des champs,

oiseaux du ciel et poissons de la mer,
et tout ce qui parcourt les sentiers des
mers.

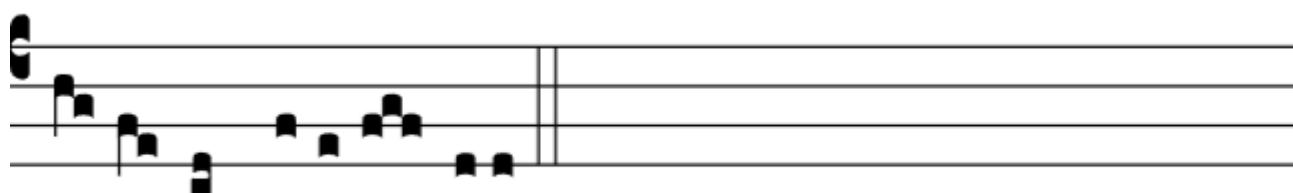
Seigneur, notre Seigneur, que Ton
nom est glorieux sur toute la terre !

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.



Gló- ri-a et ho-nóre coronásti e-um, Dómine: ómni-a subie-

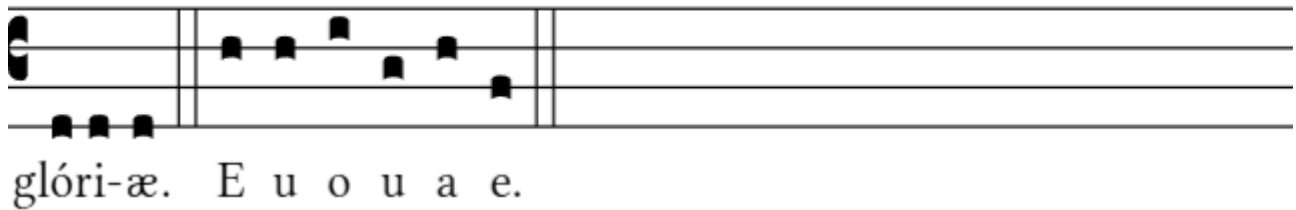


cí-sti sub pédibus eius.

Ant. Tu L'as couronné de gloire et d'honneur, Seigneur, Tu as tout placé sous Ses pieds.



-levámini, * portæ æterná-les, et intro-í- bit rex



Ant. 3. Elevez-vous, portes éternelles, et qu'il entre, le Roi de gloire.

Psalmus 23 (24)

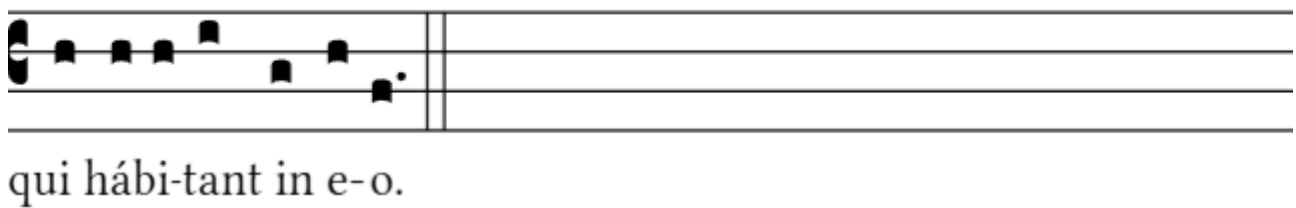
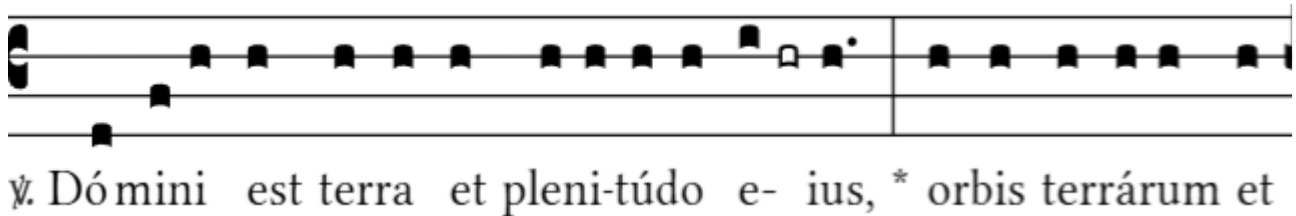
Domini in templum adventus

*Christo apertæ sunt portæ cæli propter
carnalem eius assumptionem (S. Irenæ-
us).*

Psaume 23 (24)

Avènement de Dieu dans le Temple

*Les portes du ciel se sont ouvertes au
Christ parce qu'il a pris la nature
humaine. (S. Irénée)*



Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.

Quia ipse super mária fundávit e-
um * et super flúmina firmávit eum.

Quis ascéndet in montem **Dómini**,
* aut quis stabit in loco **sancto eius**?

Innocens mánibus et mundo corde,
† qui non levávit ad vana ánimam **su-**
am, * nec iurávit in **dolum**.

Hic accípiet benedictiónem a **Dó-**
mino * et iustificatióem a Deo salutá-
ri **suo**.

Hæc est generátio quæréntium e-
um, * quæréntium fáciem **Dei Iacob**.

Car c'est Lui qui l'a fondé sur les
mers, et qui l'a établi sur les fleuves.

Qui montera sur la montagne du
Seigneur, ou qui se tiendra dans son
lieu saint?

Celui qui a les mains innocentes et le
cœur pur, qui n'a pas livré son âme à
la vanité, ni fait à son prochain un
serment trompeur.

Celui-là recevra la bénédiction du
Seigneur, et la miséricorde de Dieu,
son Sauveur.

Telle est la race de ceux qui le
cherchent, de ceux qui cherchent la

Attóllite, portæ, cápita vestra, † et elevámini, portæ æternáles, * et intro-íbit rex **glóriæ**.

Quis est iste rex **glóriæ**? * Dóminus fortis et potens, Dóminus potens **in** prœlio.

Attóllite, portæ, cápita vestra, † et elevámini, portæ æternáles, * et intro-íbit rex **glóriæ**.

Quis est iste rex **glóriæ**? * Dóminus virtútum ipse **est** rex **glóriæ**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc et **semper**, * et in sácula sæculórum. **A**-men.

face du Dieu de Jacob.

Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant dans les combats.

Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

Quel est ce roi de gloire ? Le Seigneur des armées est Lui-même ce roi de gloire.

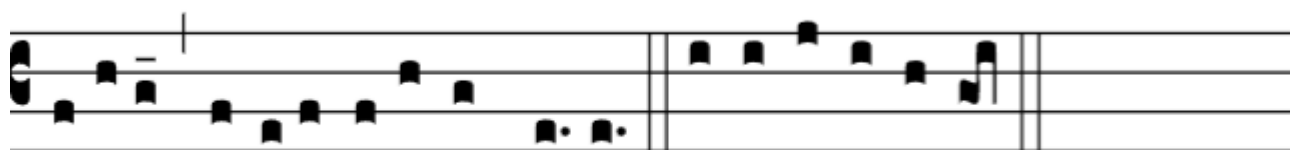
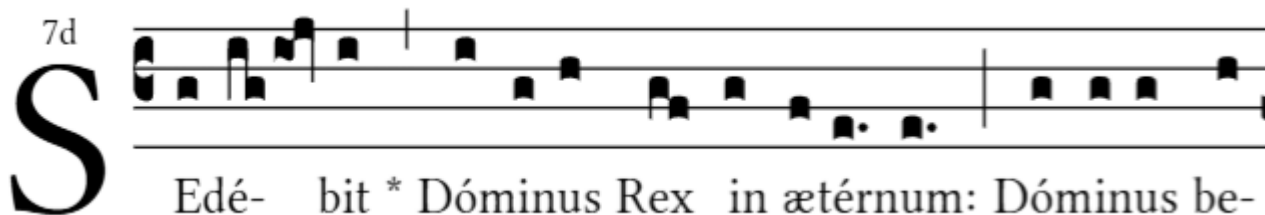
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Æ. Elevámini, portæ æternáles, et intro-íbit rex glóriæ.

Ant. Elevez-vous, portes éternelles, et qu'il entre, le Roi de gloire.



nedícet pópulo su-o in pa-ce. E u o u a e.

Ant. 4. Le Seigneur siègera comme roi à jamais. Que le Seigneur bénisse Son peuple dans la paix.

Psalmus 28 (29)

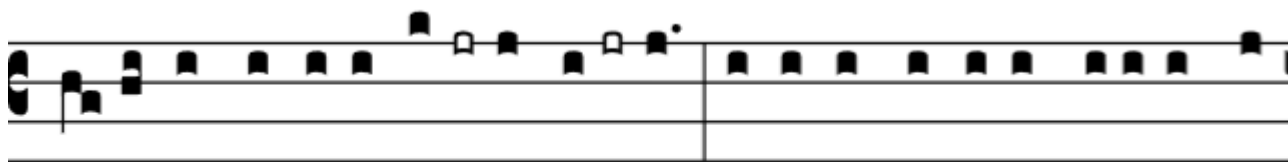
Psaume 28 (29)

Verbi Domini præconium

Ecce vox de cælis dicens: «Hic est Filius meus dilectus» (Mt 3, 17).

Supplication de la Parole de Dieu

Voici qu'une voix venue du ciel dit: «Celui-ci est Mon Fils bien aimé» (Mt 3, 17).



‡ Afférte Dómino, fí-li- i De- i, * afférte Dómino glóri- am et



poténti- am,

Apportez au Seigneur, fils de Dieu. Donnez au Seigneur gloire et puissance,

afférte Dómino glóriam **nó**minis **e**-ius, * adoráte Dóminum in splendóre **sancto**.

Vox Dómini super aquas; † Deus maiestátis intónuit, * Dóminus super aquas **multas**.

Vox Dómini **in** virtúte, * vox Dómini in magnificéntia.

Vox Dómini confringéntis **cedros**; * et confrínget Dóminus **cedros Líbani**.

Et saltáre fáciat, tamquam **vítulum, Líbanum**, * et Sárion, quemádmódum fílium **unicórnium**.

Vox Dómini intercidéntis flammam ignis, † vox Dómini concutiéntis de**sértum**, * et concútiet Dóminus de**sértum Cades**.

Vox Dómini properántis partum cervárum, † et denudábit condénsa; * et in templo eius omnes **dicent glóri-am**.

Apportez au Seigneur la gloire de Son nom! Adorez Le Seigneur dans Sa sainte splendeur.

La voix du Seigneur gronde au-dessus des eaux, le Dieu de la gloire tonne, le Seigneur est sur les eaux abondantes.

La voix du Seigneur est puissante, la voix du Seigneur est majestueuse.

La voix du Seigneur brise les cèdres, le Seigneur brise les cèdres du Liban;

Il les fait bondir comme un jeune taureau, le Liban et le Sirion comme le petit du buffle.

La voix du Seigneur fait jaillir des flammes de feu, la voix du Seigneur ébranle le désert, le Seigneur ébranle le désert de Cadès.

La voix du Seigneur fait enfanter les biches, elle dépouille les forêts de leur feuillage, et dans son temple tout dit: «Gloire!»

Dóminus super dilúvium **h**ábitat, *
et sedébit Dóminus rex **in** ætérnum.

Dóminus virtútem pópulo **suo da-**
bit, * Dóminus benedícet pópulo **suo**
in **pace**.

Glória **P**atri, et **F**ílio, * et Spirítui
Sancto.

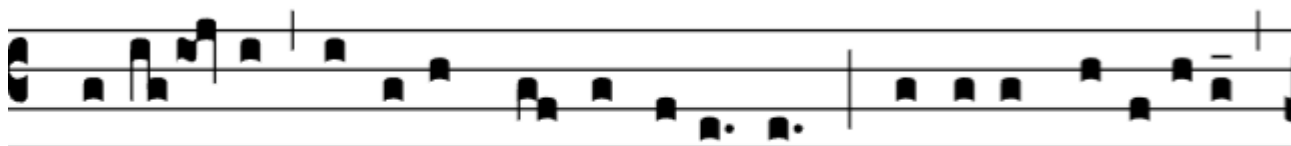
Sicut erat in princípio, et **nunc** et
semper, * et in sácula sæculórum. **A-**
men.

le Seigneur, au déluge, est assis sur
Son trône, le Seigneur siège sur Son
trône, roi pour l'éternité.

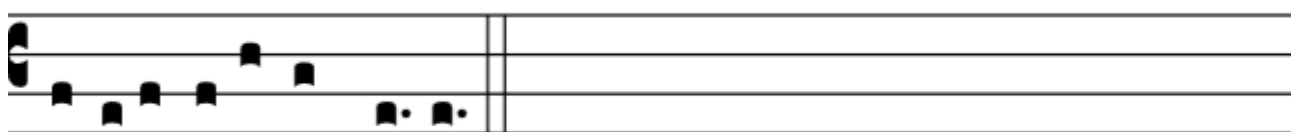
le Seigneur donnera la force à Son
peuple; le Seigneur bénira Son peuple
en lui donnant la paix.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.

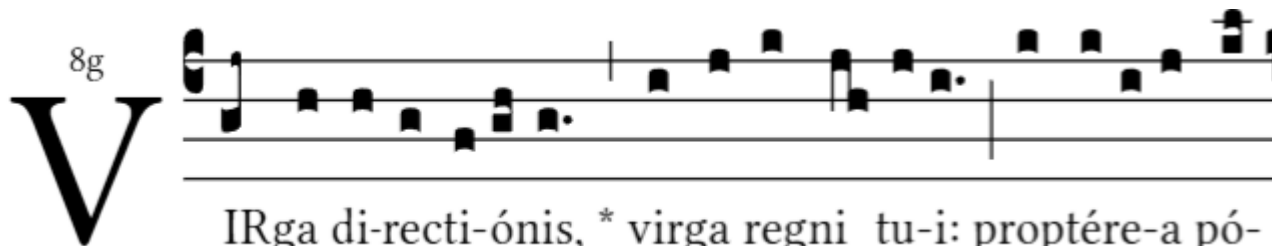


A. Sedé- bit Dóminus Rex in ætérnum: Dóminus benedícet

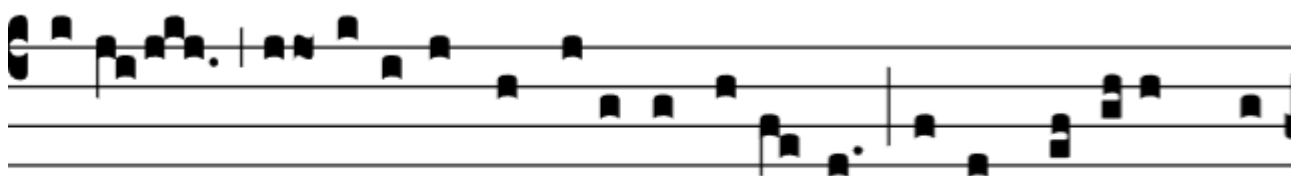


pópulo su-o in pa-ce.

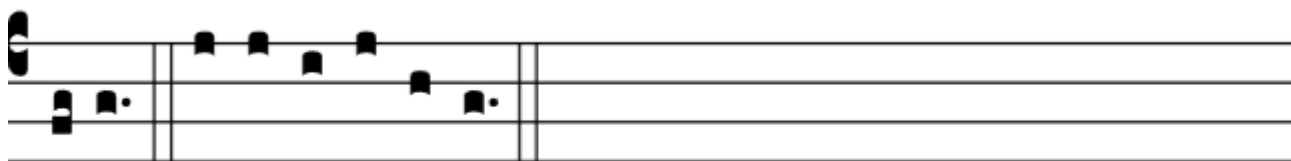
Ant. Le Seigneur siègera comme roi à jamais. Que le Seigneur bénisse Son peuple dans la paix.



IRga di-recti-ónis, * virga regni tu-i: proptére-a pó-



pu-li con-fi-tebúntur tibi in ætérnum, et in sáculum sá-



cu-li. E u o u a e.

Ant. 5. Le sceptre de droiture est le sceptre de Ton royaume ; c'est pourquoi les peuples Te rendront grâce à jamais, dans les siècles des siècles.

Psalmus 44 (45)

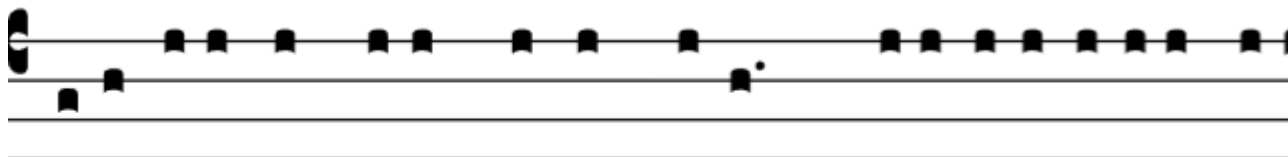
Regis nuptiæ

Ecce Sponsus venit; exite obviam ei (Mt 25, 6).

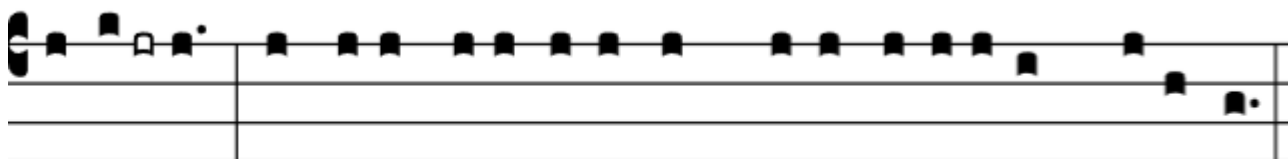
Psaume 44 (45)

Chant nuptial pour le roi

Voici l'époux, sortez à Sa rencontre (Mt 25, 6).



‡ Eructávit cor me-um verbum bonum, † dico ego ópera me-



a re- gi. * Língu-a me-a cá-lamus scribæ ve-lóci-ter scribéntis.

De mon cœur jaillit un beau chant ; je dédis mon œuvre au roi. Ma langue est comme le roseau rapide du scribe.

Speciósus forma es præ filiis hómi-num, † diffúsa est grátia in lábiis **tuis**,
* proptérea benedíxit te Deus *in ætér*-num.

Accíngere gládio tuo super femur tuum, potentíssime, * magnificéntia tua et ornátu **tuo**.

Et ornátu tuo procéde, currum a-**scénde** * propter veritátem et mansuetúdinem *et iustítiam*.

Et dóceat te mirabília dextera tua: † sagíttæ tuæ acútæ pópuli sub te **ca-**dent * in corda inimicórum **regis**.

Sedes tua, Deus, in sáeculum **sæcu-**li; * sceptrum æquitátis sceptrum *re-*gni **tui**.

Dilexísti iustítiam et odísti iniqui-

Tu es le plus beau des fils de l'homme, la grâce est répandue sur Tes lèvres, c'est pourquoi Dieu T'a béni pour toujours.

Ceins Ton épée sur Ta cuisse, ô héros, revêts Ta splendeur et Ta majesté.

Et dans Ta majesté avance-Toi, monte sur Ton char, combats pour la vérité, la douceur et la justice.

et que Ta droite Te fasse accomplir des faits merveilleux. Tes flèches sont aiguës, des peuples tomberont à Tes pieds, elles perceront le cœur des ennemis du roi.

Ton trône, ô Dieu, est établi pour toujours ; le sceptre de Ta royauté est un sceptre de droiture.

Tu aimes la justice et Tu hais

tátem, † proptérea unxit te Deus, Deus **tuus**, * óleo lætítiæ præ consórtibus **tuis**.

Myrrha et áloe et cásia ómnia vestiménta **tua**; * e dómibus ebúrneis chordæ deléctant te.

Fíliæ regum in pretiósibus **tuis**; * ástit regína a dextris tuis ornáta auro ex **Ophir**.

Audi, fília, et vide, † et inclína aurem **tuam** * et obliviscere pópulum tuum et domum *patris tui*;

et concupíscet rex spéciem **tuam**. * Quóniam ipse est dóminus tuus, et adóra **eum**.

Fília Tyri cum munéribus; * vultum tuum deprecabúntur dívites **plebis**.

Gloríosa nimis fília regis intrínsecus, * textúris áureis circumamícta.

In véstibus variegátis adducétur **regi**; * vírgines post eam, próximæ eius, afferúntur **tibi**.

Afferúntur in lætítia et exsultatióne, * adducúntur in domum **regis**.

Pro pátribus tuis erunt tibi **fílii**; * constitúes eos príncipes super *omnem terram*.

Memor ero nóminis **tui** * in omni generatióne et generatióne;

proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum * et in sáeculum **sæculi**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui

l'iniquité : c'est pourquoi Dieu, Ton Dieu, T'a oint d'une huile d'allégresse, de préférence à Tes compagnons.

La myrrhe, l'aloès et la casse s'exhalent de tous Tes vêtements, des palais d'ivoire, les lyres te réjouissent.

Des filles de rois sont parmi Tes bien-aimées, la reine est à Ta droite, parée de l'or d'Ophir.

Écoutez, ma fille, regardez et prêtez l'oreille : oubliez votre peuple et la maison de votre père,

et le roi sera épris de votre beauté ; car Il est votre Seigneur : rendez-lui vos hommages.

La fille de Tyr, avec des présents, et les plus riches du peuple rechercheront votre faveur. "

Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur; son vêtement est fait de tissus d'or.

En robe de couleurs variées, elle est présentée au roi ; après elles, des jeunes filles ses compagnes, Te sont amenées.

On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse ; elles entrent dans le palais du Roi.

Vos enfants prendront la place de vos pères ; vous les établirez princes sur toute la terre.

Je rappellerai votre nom dans tous les âges ;

et les peuples vous loueront éternellement et à jamais.

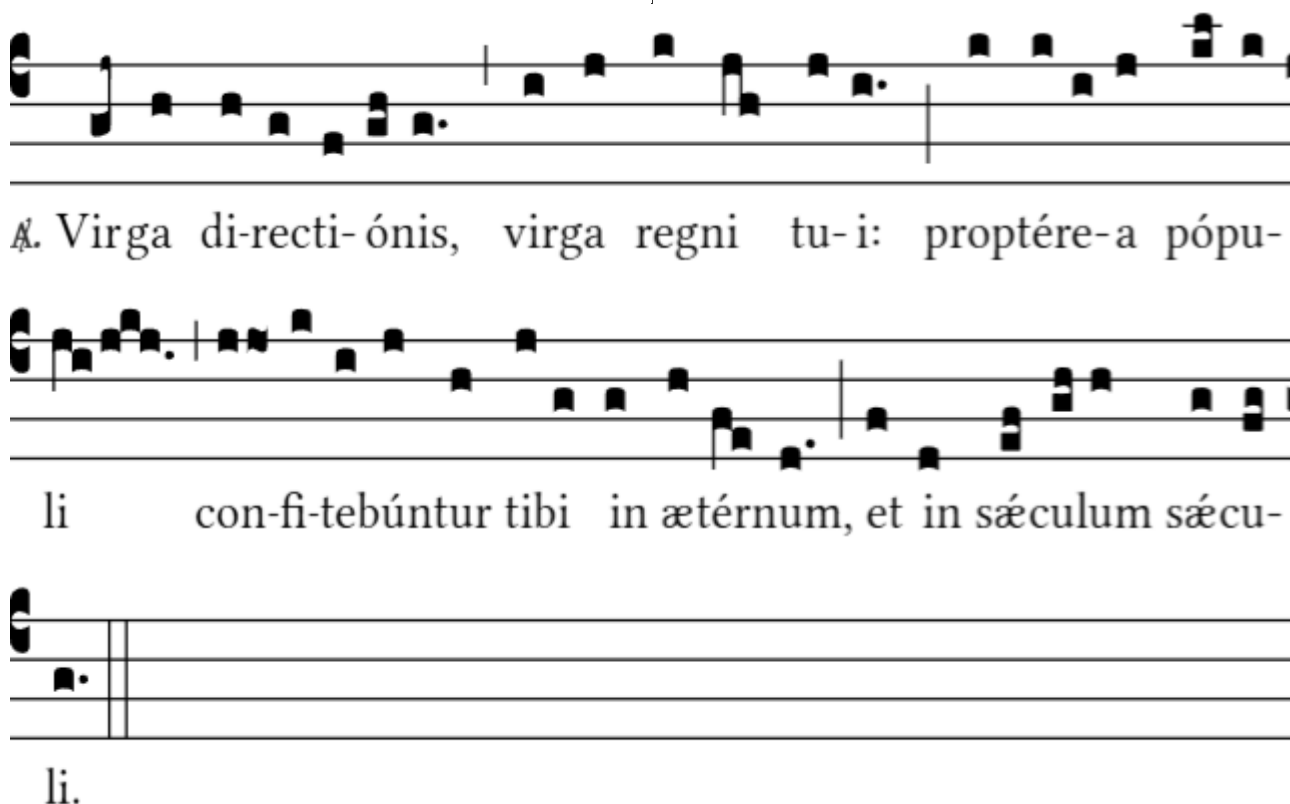
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint

Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et
semper, * et in sæcula sæculórum. A-
men.

Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.



Virga di-recti-ónis, virga regni tu-i: proptére-a pópu-
li con-fi-tebúntur tibi in ætérnum, et in sæculum sæcu-
li.

*Ant. Le sceptre de droiture est le sceptre de Ton royaume ; c'est pourquoi les peuples Te rendront
grâce à jamais, dans les siècles des siècles.*



^{1f}
P SÁL-li-te Regi nostro, * psállite: quóni-am Rex magnus
super omnem terram. E u o u a e.

Ant. 6. Chantez pour notre roi, chantez, car il est le grand roi au-dessus de toute la terre.

Psalmus 46 (47)

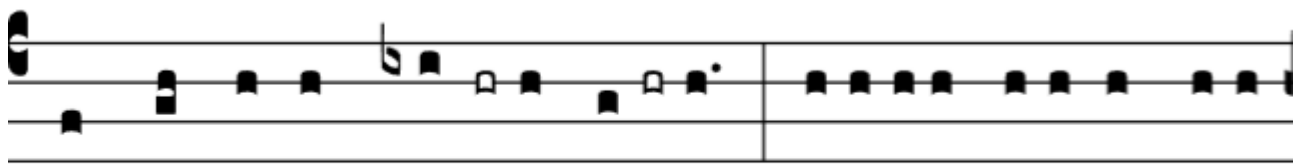
Dominus universorum rex

*Sedet ad dexteram Patris, et regni eius
non erit finis.*

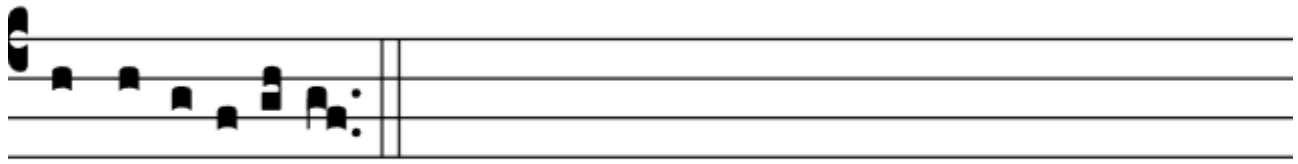
Psaume 46 (47)

Le Seigneur est roi de l'univers

*Il est assis à la droite du père, et Son
règne n'aura pas de fin.*



‡ Omnes gentes, pláudi-te mánibus, * iubi-láte De-o in voce



exsulta-ti-ónis,

Vous tous, peuples, battez des mains, célébrez Dieu par des cris d'allégresse,

quóniam Dóminus Altíssimus, ter-
ríbilis, * rex magnus super *omnem*
terram.

Subiécit pópulos nobis * et gentes
sub pédibus nostris.

Elégit nobis hereditátem nostram,
* glóriam Iacob, *quem diléxit.*

Ascéndit Deus in iúbilo, * et Dómi-
nus in voce tubæ.

Psállite Deo, psállite; * psállite regi
nostro, psállite.

Quóniam rex omnis terræ Deus, *
psállite sapiénter.

Regnávít Deus super gentes, * De-
us sedet super sedem sanctam suam.

Príncipes populórum congregáti
sunt * cum pópulo Dei Abraham,

quóniam Dei sunt scuta terræ: *
veheménter elevátus est.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et
semper, * et in sæcula sæculórum. A-
men.

car le Seigneur est très haut,
redoutable, grand roi sur toute la
terre.

Il nous assujettit les peuples, Il met
les nations sous nos pieds.

Il nous choisit notre héritage, la
gloire de Jacob, Son bien-aimé.

Dieu monte dans la joie ; Le
Seigneur, au son de la trompette.

Chantez à Dieu, chantez ; chantez à
notre Roi, chantez.

Car Dieu est roi de toute la terre,
chantez un cantique de louange.

Dieu règne sur les nations, Il siège
sur Son trône saint.

Les princes des peuples se
réunissent pour former un peuple du
Dieu d'Abraham,

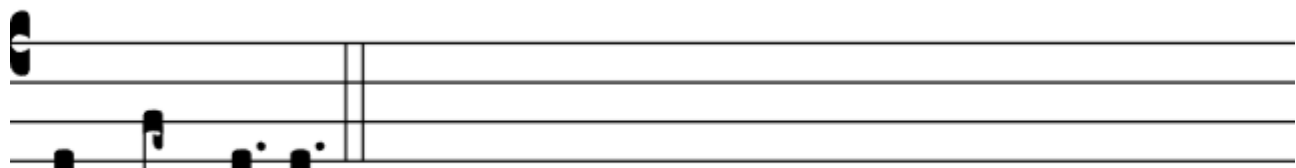
car à Dieu sont les boucliers de la
terre : Il est souverainement élevé.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.

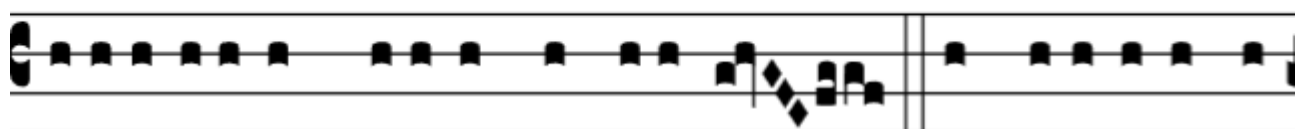


℟. Psál- li-te Regi nostro, psállite: quóni-am Rex magnus super

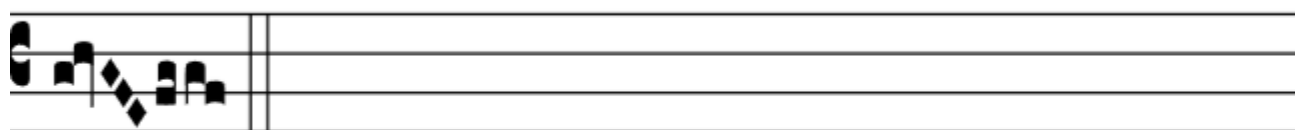


omnem terram.

Ant. Chantez pour notre roi, chantez, car il est le grand roi au-dessus de toute la terre.



ψ. Data est mihi omnis potestas. ℞. In cælo et in ter-



ra.

ψ Tout pouvoir m'a été donné. ℞ Au ciel et sur la terre.

Postea benedicat abbas:

Deus Pater omnípotens sit nobis propítius et clemens. ℞. Amen.

Lectio

In primo nocturno, anno I

De libro Apocalýpsis beáti Ioánnis apóstoli 1, 4b-6. 10. 12-18; 2, 26. 28; 3, 5b. 12. 20-21

Lectio I

Grátia vobis et pax ab eo, qui est et qui erat et qui ventúrus est, et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni eius sunt, et ab Iesu Christo, qui est

Ensuite l'abbé bénit :

Que Dieu le Père tout-puissant soit pour nous propice et clément. ℞. Amen.

Lectures

Premier nocturne, année I

De l'Apocalypse de saint Jean

Lecture I

Grâce et paix vous soient données par " Il est, Il était et Il vient ", par les sept Esprits présents devant son trône, et par Jésus-Christ, le témoin

testis fidélis, primogénitus mortuó-
rum et princeps regum terræ. Ei, qui
díligit nos et solvit nos a peccátis nos-
tris in sángine suo et fecit nos re-
gnum, sacerdótes Deo et Patri suo, ip-
si glória et impérium in sæcula sæcu-
lórum. Amen. Ego Ioánnes fui in spíri-
tu in domínica die et audívi post me
vocem magnam tamquam tubæ.

fidèle, le Premier-né d'entre les morts,
le Prince des rois de la terre. Il nous
aime et nous a lavés de nos péchés par
son sang, il a fait de nous une Royauté
de Prêtres, pour son Dieu et Père: à lui
donc la gloire et la puissance pour les
siècles des siècles. Amen. Moi, Jean, je
tombai en extase, le jour du Seigneur,
et j'entendis derrière moi une voix
clamer, comme une trompette.

³
S Uper só-li-um David, * et super regnum e- ius se-
dé- bit in æ- tér- num: † Et vocá- bi-tur nomen eius
De-us, For- tis, Prin- ceps pa- cis. ‡ Multiplicá- bi-
tur eius impé-ri- um, et pacis non e-rit fi-
nis. † Et vocá- bi-tur.

℣ Il siégera sur le trône de David, et affermira son règne pour toujours. * On proclame son nom: Dieu,
Fort, Prince de la paix. ‡ Son pouvoir s'étendra, la paix n'aura pas de fin. * On proclame.

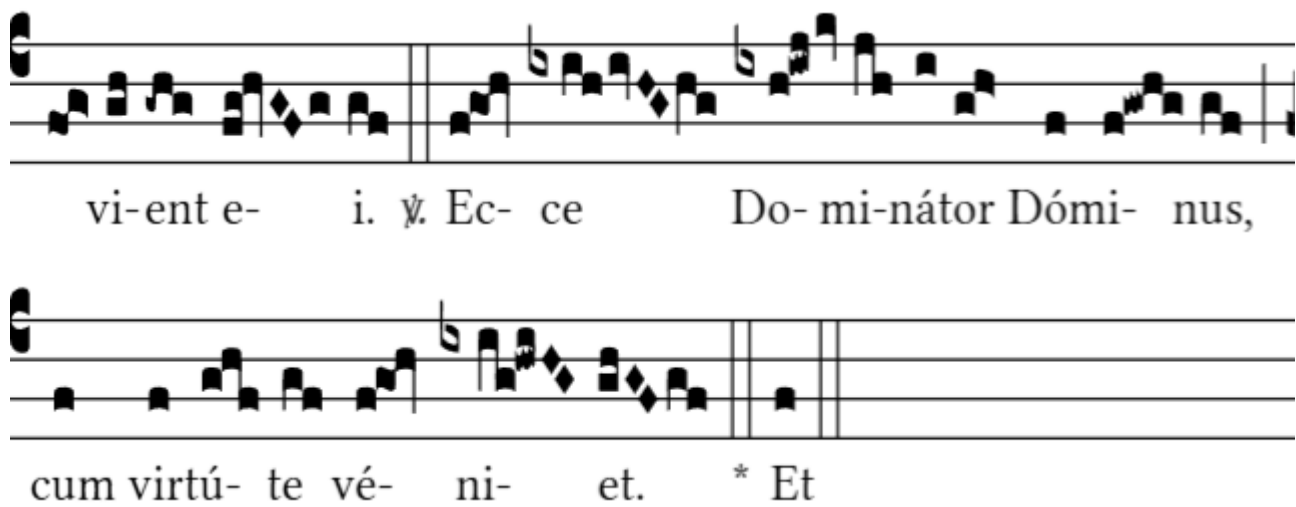
Lectio II

Lecture II

Et conversus sum, ut vidérem vo-
cem, quæ loquebátur mecum; et con-
vêrsus vidi septem candelábra áurea
et in médio candelabrórum quasi Fíli-
um hóminis, vestítum podére et præ-
cínctum ad mamíllas zonam áuream;
caput autem eius et capílli erant cán-
didi tamquam lana alba, tamquam nix,
et óculi eius velut flamma ignis, et pe-
des eius símiles orichálco sicut in cam-
míno ardénti, et vox illíus tamquam
vox aquárum multárum, et habébat in
détertera manu sua stellas septem, et de
ore eius gládus anceps acútus exíbat,
et fácies eius sicut sol lucet in virtúte
sua.

Je me retournai pour regarder la
voix qui me parlait; et m'étant
retourné, je vis sept candélabres d'or,
et, au milieu des candélabres, comme
un Fils d'homme revêtu d'une longue
robe serrée à la taille par une ceinture
en or. Sa tête, avec ses cheveux blancs,
est comme de la laine blanche, comme
de la neige, ses yeux comme une
flamme ardente, ses pieds pareils à de
l'airain précieux que l'on aurait
purifié au creuset, sa voix comme la
voix des grandes eaux. Dans sa main
droite il a sept étoiles, et de sa bouche
sort une épée acérée, à double
tranchant; et son visage, c'est comme
le soleil qui brille dans tout son éclat.

A - spi-ci-ébam in vi- su noc- tis, et ec-
ce in núbibus cæ- li Fí-li-um hó- minis ve-
nit. † Et da- tum est e-i re- gnum et ho-
nor, et omnes pó- pu-li, tri- bus et lin- guæ sér-



*℟. Je regardais au cours des visions de la nuit, et voici: sur les nuées du ciel s'avança le Fils de l'homme; il Lui fut remis le règne et l'honneur, et tous les peuples, tribus et langues Le serviront. ψ Voici le Seigneur Dominateur, qui viendra avec puissance. * Et.*

Lectio III

Et cum vidíssem eum, cécedi ad pedes eius tamquam mórtuus; et pósuit dexteram suam super me dicens: «No-li timére! Ego sum primus et novíssimus, et vivens et fui mórtuus et ecce sum vivens in sæcula sæculórum et hábeo claves mortis et inférni. Qui vícerit et qui custodíerit usque in finem ópera mea, dabo illi potestátem super gentes, sicut et ego accépi a Patre meo, et dabo illi stellam matutínam. Et non delébo nomen eius de libro vitæ et confitébor nomen eius coram Patre meo et coram ángelis eius. Fáciám illum colúmnam in templo Dei mei, et foras non egrediétur ámplius, et scribam super eum nomen Dei mei et nomen civitátis Dei mei, novæ Ierúsalem, quæ descendit de cælo a Deo meo, et nomen meum novum.»

Lecture III

À sa vue, je tombai à ses pieds, comme mort; mais il posa sur moi sa main droite en disant: " Ne crains pas, je suis le Premier et le Dernier, le Vivant; je fus mort, et me voici vivant pour les siècles des siècles, détenant la clef de la Mort et de l'Hadès. Le vainqueur, celui qui restera fidèle à mon service jusqu'à la fin, je lui donnerai pouvoir sur les nations. Ainsi moi-même j'ai reçu ce pouvoir de mon Père. Et je lui donnerai l'Étoile du matin. Et son nom, je ne l'effacerai pas du livre de vie, mais j'en répondrai devant mon Père et devant ses Anges. Je le ferai colonne dans le temple de mon Dieu; il n'en sortira plus jamais et je graverai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la Cité de mon Dieu, la nouvelle Jérusalem qui descend du Ciel, de chez mon Dieu, et le nom nouveau que je porte."

4

T U Béthlehem Ephra- ta, * pár- vulus in mílli-
 bus Iu- da: ex te mihi egredi- é- tur qui sit
 dominátor in Isra- ël: † Et e- rit iste Pax.
 † Egréssus eius ab iní-ti-o, a di-ébus æ-terni- tá-
 tis: stabit, et pascet in forti-túdi- ne Dó- mi- ni. † Et.

℣ Toi, Bethléem Éphrata, le plus petit des clans de Juda, c'est de toi que je ferai sortir celui qui doit gouverner Israël. * Et lui-même, il sera la paix! ℣ Ses origines remontent aux temps anciens, à l'aube des siècles. Il se dressera et il sera leur berger par la puissance du Seigneur. * Et lui-même.

Lectio IV

«Ecce sto ad ostium et pulso. Si quis audierit vocem meam et aperuerit ianuam, introibo ad illum et cenabo cum illo, et ipse mecum. Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo, sicut et ego vici et sedi cum Patre meo in throno eius.»

Lecture IV

"Voici, je me tiens à la porte et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui pour souper, moi près de lui et lui près de moi. Le vainqueur, je lui donnerai de siéger avec moi sur mon trône, comme moi-même, après ma victoire, j'ai siégé avec mon Père sur son trône.
 "

2
E Xsúlta sa- tis, * fí- li-a Si- on; iú-
bi-la, fí-li-a Ierúsa- lem: ecce Rex tu-us véni-et ti-bi ius-
tus et Salvá-tor: † Et loquétur pa- cem Gén-
ti- bus. V/ Potés- tas eius a ma-ri usque ad ma- re: et
a flumínibus usque ad fines ter- ræ. † Et loqué-
tur Gló- ri-a Pa-tri, et Fí-li- o, et Spi-rí- tu-
i Sanc- to. Et loquétur

℣. Exulte de toutes tes forces, fille de Sion! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici ton roi qui vient vers toi, il est juste et victorieux; * Il proclamera la paix aux nations. ℣. Sa domination s'étendra d'une mer à l'autre, et des fleuves jusqu'aux confins de la terre. * Il proclamera. ℣. Gloire au Père. * Il

IN II NOCTURNO

AU IIème NOCTURNE

2d

H



IC est De-us, * De-us noster in æ-térnum; et in



sæculum sæcu- li ipse reget nos in sæcula. E u o u a



e.

Ant. 7. Voici Dieu, notre Dieu, dans l'éternité ; et pour les siècles des siècles, Lui-même nous gouvernera éternellement.

Psalmus 47 (48)

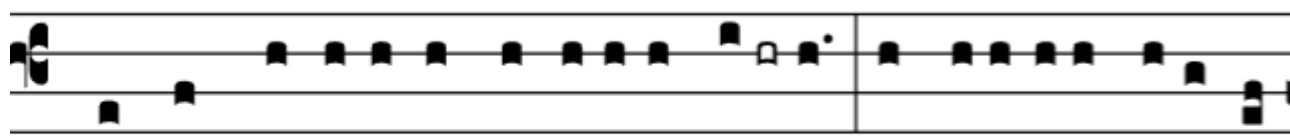
Gratiarum actio pro populi salute

Sustulit me in spiritu super montem magnum... et ostendit mihi civitatem sanctam Ierusalem (Ap 21, 10).

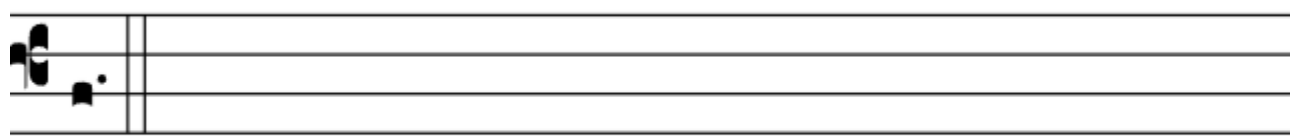
Psaume 47 (48)

Action de grâce pour le salut du peuple

Il me transporta en esprit sur une grande montagne... Et il me montra la cité sainte, Jérusalem (Ap 21,10).



‡ Magnus Dóminus et laudábi-lis ni- mis * in civi-táte De-i nos-



tri.

Le Seigneur est grand, Il est l'objet de toute louange, dans la cité de notre Dieu,

Mons sanctus eius collis speciósus, | Sa montagne sainte s'élève

* exsultatio univérſæ **terræ**.

Mons Sion, extréma aquilónis, * civitas regis **magni**.

Deus in dómibus eius **notus** * factus est ut **refúgium**.

Quóniam ecce reges congregáti sunt, * convenérunt **in unum**.

Ipsi cum vidérunt, sic admiráti sunt, * conturbáti sunt, diffugérunt;

illic tremor apprehéndit **eos**, * dolóres ut parturiéntis.

In spíritu oriéntis * cónteres naves **Tharsis**.

Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte Dómini virtútum, † in civitáte Dei **nostri**; * Deus fundávit eam in ætérnum.

Recogitámus, Deus, misericórdiam **tuam** * in médio templi **tui**.

Secúndum nomen tuum, Deus, † sic et laus tua in fines **terræ**; * iustítia plena est dextera **tua**.

Lætétur mons Sion, † et exsúltent filiae **Iudæ** * propter iudícia **tua**.

Circúmdate Sion et complectímini **eam**, * numeráte turres **eius**.

Pónite corda vestra in virtúte eius † et percúrrite domos **eius**, * ut enar-rétis in progénie **áltera**.

Quóniam hic est Deus, Deus noster † in ætérnum et in sáeculum **sáeculi**; *

gracieuse, joie de toute la terre.

La montagne de Sion, aux extrémités du septentrion, la cité du grand roi.

Dieu, dans ses palais, S'est fait connaître comme un refuge.

Car voici que les rois s'étaient réunis, ensemble ils s'étaient avancés.

Ils ont vu, soudain ils ont été dans la stupeur, éperdus, ils ont pris la fuite ;

là un tremblement les a saisis, une douleur comme celle de la femme qui enfante.

Par le vent d'Orient Tu brises les vaisseaux de Tharsis.

Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu dans la cité du Seigneur des armées; dans la cité de notre Dieu : Dieu l'afermit pour toujours.

O Dieu nous rappelons la mémoire de Ta bonté, au milieu de Ton temple.

Comme Ton nom, ô Dieu, ainsi Ta louange arrive jusqu'aux extrémités de la terre ; Ta droite est pleine de justice.

Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda soient dans l'allégresse, à cause de Tes jugements.

Parcourez Sion et faites-en le tour; comptez ses forteresses.

observez son rempart, examinez ses palais, pour le raconter à la génération future.

Voilà Dieu qui est notre Dieu à jamais et toujours ; Il sera notre guide

ipse ducet nos *in sǣcula*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et **semper**, * et in sǣcula sǣculórum. Amen.

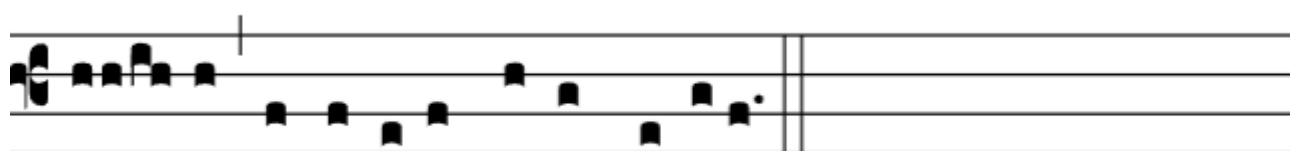
dans tous les siècles.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

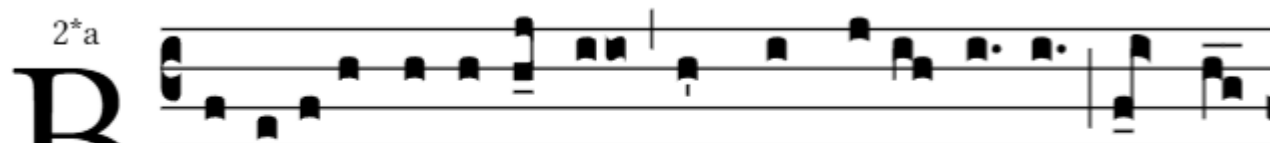


¶. Hic est De-us, De-us noster in æ-térnum; et in sǣculum sǎ-

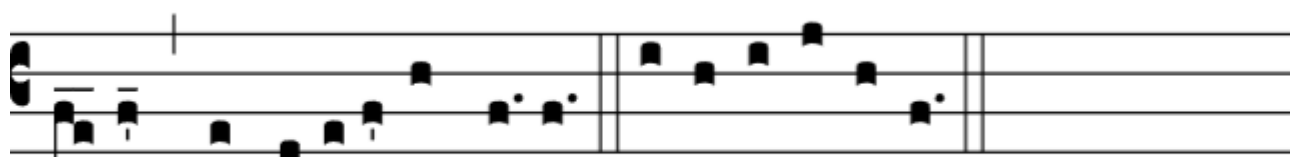


cu- li ipse reget nos in sǣcula.

Ant. Voici Dieu, notre Dieu, dans l'éternité ; et pour les siècles des siècles, Lui-même nous gouvernera éternellement.



Enedicéntur in ipso * omnes tribus terræ : omnes



gentes magni-ficábunt e- um. E u o u a e.

Ant. 8. En Lui seront bénies toutes les tribus de la terre, toutes les nations Le magnifieront.

Psalmus 71 (72)

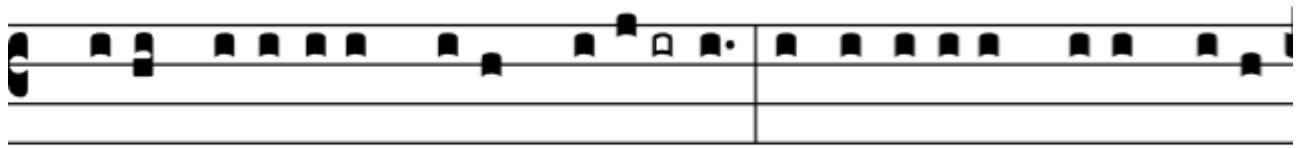
Regia Messiæ potestaste

Apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum et tus et myrrham (Mt 2, 11).

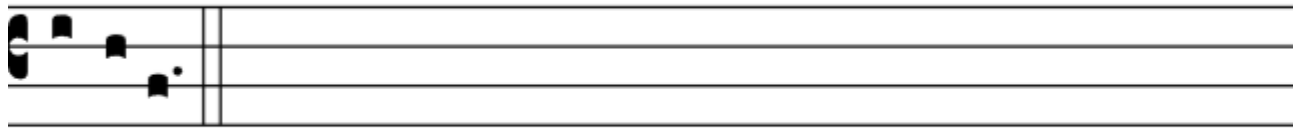
Psaume 71 (72)

Le pouvoir royal du Messie

Ouvrant leurs coffrets, les mages lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe



‡ De- us, iudí-ci-um tu-um regi da * et iustí-ti-am tu-am fí-li-



o regis;

O Dieu, donne Tes jugements au roi, et Ta justice au fils du roi ;

iúdicet pópulum tuum *in* iustítia *
et páuperes tuos *in* iudício.

Afferant montes *pacem* pópulo, *
et *colles* iustítiam.

Iudicábit páuperes pópuli † et sal-
vos fáciat fílios ínopis * et humiliábit
calumniatórem.

Et permanébit cum sole et *ante* lu-
nam, * *in* generatióne et generatió-
nem.

Descéndet sicut plúvia *in* **gramen** *
et sicut imber *írrigans* **terram**.

Florébit *in* diébus eius iustítia et
abundántia **pacis**, * donec auferátur
luna.

Et dominábitur a mari *usque* ad
mare * et a Flúmine *usque* ad térmi-
nos *orbis* **terrárum**.

Coram illo prócident íncolæ **desér-**
ti, * et inimíci *eius* **terram** **lingent**.

Reges Tharsis et ínsulæ **múnera** **óf-**
ferent, * reges Arabum et Saba **dona**

qu'Il dirige Ton peuple avec justice,
et Tes malheureux avec équité.

Que les montagnes produisent la
paix au peuple, ainsi que les collines,
par la justice.

Qu'Il fasse droit aux malheureux de
son peuple, qu'Il assiste les enfants du
pauvre, et qu'Il humilie le
calomniateur.

Qu'on Te révère, tant que subsistera
le soleil, tant que brillera la lune, d'âge
en âge.

Qu'Il descende comme la pluie sur le
gazon, comme les ondées qui arrosent
la terre.

Qu'en Ses jours le juste fleurisse,
avec l'abondance de la paix, jusqu'à ce
qu'il n'y ait plus de lune.

Il dominera d'une mer à l'autre, du
Fleuve aux extrémités de la terre.

Devant Lui se prosterneront les
habitants du désert, et Ses ennemis
mordront la poussière.

Les rois de Tharsis et les îles lui
offriront des présents, les rois

addúcent.

Et adorábunt eum *omnes reges*, *
omnes gentes sérvient ei.

Quia liberábit *ínopem clamántem* *
et páuperem, cui non erat adiútor.

Parcet páuperi et *ínopi* * et *ánimas*
páuperum salvas *fáci*et.

Ex oppressióne et violéntia rédi-
met *ánimas eórum*, * et pretiósus erit
sanguis eórum coram illo.

Et vivet, et dábitur ei de auro Ará-
biæ, † et orábunt pro *ipso semper*; *
tota die benedícent ei.

Et erit ubértas fruménti in *terra*, *
in summis móntium fluctuábit;

sicut Líbanus *fructus eius* * et flo-
rébit de civitáte sicut fenum *terræ*.

Sit nomen eius *benedíctum* in *sæ-*
cula, * ante solem permanébit nomen
eius.

Et benedicéntur in ipso omnes *tri-*
bus terræ, * omnes gentes magnificá-
bunt *eum*.

Benedíctus Dóminus Deus, Deus Is-
rael, * qui facit mirabília *solus*.

Et benedíctum nomen maiestátis
eius in ætérnum; * et replébitur ma-
iestáte eius omnis terra. Fiat, *fiat*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

d'Arabie et de Saba apporteront des
dons.

Et tous les rois se prosterneront
devant Lui, toutes les nations Le
serviront.

Car Il délivrera le pauvre qui crie
vers Lui, et le malheureux dépourvu
de tout secours.

Il aura pitié du misérable et de
l'indigent, et il sauvera la vie du
pauvre.

Il les affranchira de l'oppression et
de la violence, et leur sang aura du
prix à ses yeux.

Et Il vivra, et on Lui donnera de l'or
d'Arabie; on L'adorera sans cesse, tout
le jour on Le bénira.

Que les blés abondent dans le pays,
jusqu'au sommet des montagnes!

Que leurs épis s'agitent comme les
arbres du Liban, que les hommes
fleurissent dans la ville comme
l'herbe des champs.

Que Son nom soit béni dans les
siècles, tant que brillera le soleil, que
Son nom se propage.

Qu'on cherche en Lui la bénédiction
! Que toutes les nations Le proclament
heureux !

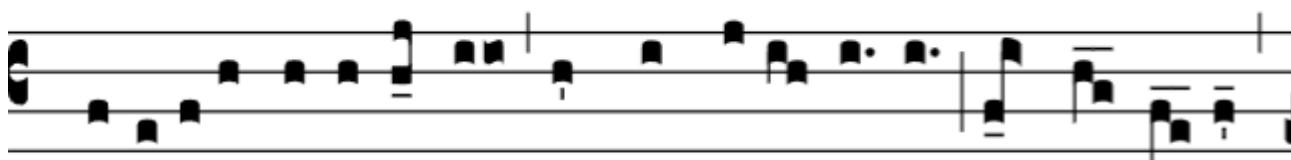
Béni soit le Seigneur Dieu, le Dieu
d'Israël, qui seul fait des prodiges.

Béni soit à jamais Son nom de
majesté. Que toute la terre soit
remplie de Sa majesté. Amen, Amen.

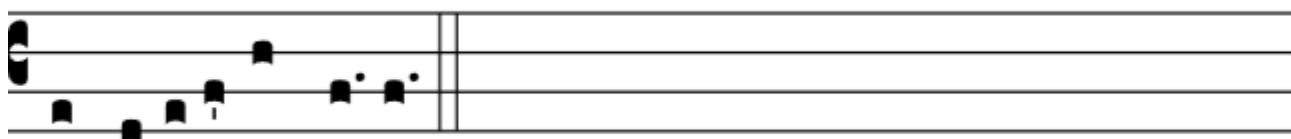
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Sicut erat in principio, et *nunc* et **semper**, * et in sæcula sæculórum. A-men.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

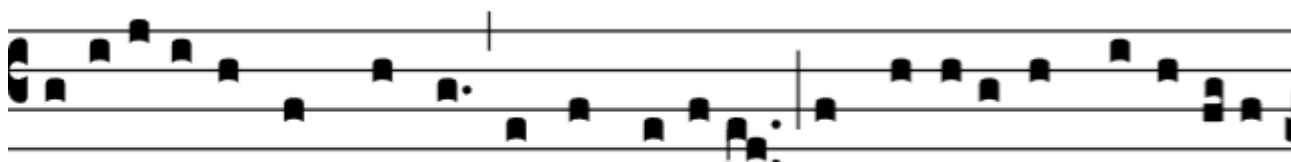
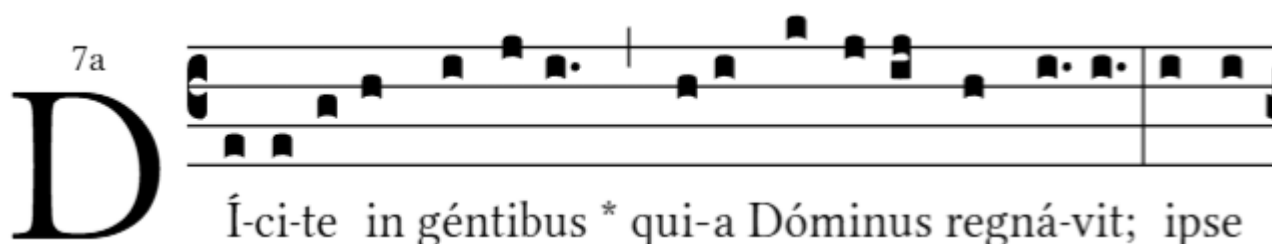


¶. Benedicéntur in ipso omnes tribus terræ : omnes gentes



magni-ficábunt e- um.

Ant. En Lui seront bénies toutes les tribus de la terre, toutes les nations Le magnifieront.



iudicábit orbem terræ in æqui-táte, et pópulos in ve-ri-táte



su- a. E u o u a e.

Ant. 9. Dites parmi les nations que le Seigneur a régné ; Lui-même jugera le monde avec justice, et les peuples selon Sa vérité.

Psalmus 95 (96)

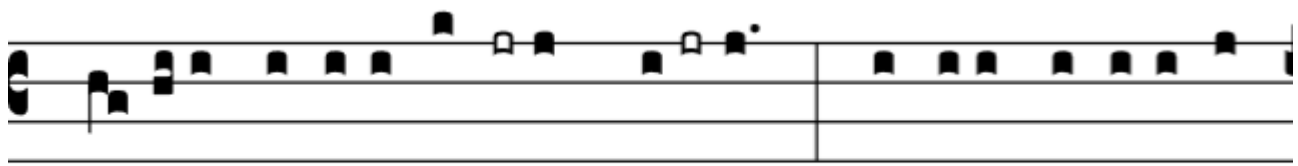
Dominus rex et iudex omnis terræ

Cantabant quasi canticum novum ante sedem in conspectu Agni (Cf. Ap 14, 3).

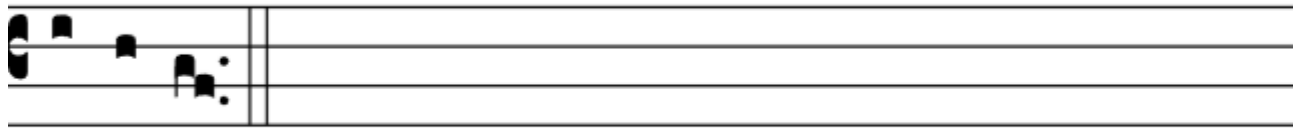
Psaume 95 (96)

Le Seigneur est roi et juge de toute la terre

Ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône en présence de l'Agneau (Cf. Ap 14, 3).



‡ Cantáte Dómino cánticum no- vum, * cantáte Dómino, om-



nis terra.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, chantez au Seigneur, toute la terre .

Cantáte Dómino, benedícite **nómi-
ni eius**, * annuntiáte de die in diem sa-
lutáre eius.

Annuntiáte inter gentes **glóriam e-
ius**, * in ómnibus pópulis mirabília e-
ius.

Quóniam magnus Dóminus et lau-
dábilis nimis, * terríbilis est super
omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium **ináni-
a**, * Dóminus autem **cælos fecit**.

Magnificéntia et pulchritúdo in
conspéctu eius, * poténtia et decor in
sanctuário eius.

Afférte Dómino, famíliæ populó-
rum, † afférte Dómino glóriam **et** pot-
éntiam, * afférte Dómino glóriam **nó-
minis eius**.

Tóllite hóstias et introíte in **átria e-
ius**, * adoráte Dóminum in splendóre
sancto.

Contremíscite a fácie eius, univér-
sa **terra**, * dícite in géntibus: «Dómi-
nus regnavit!».

Etenim corréxit orbem terræ, qui
non **commovébitur**; * iudicábit pópu-

Chantez au Seigneur, bénissez Son
nom ! Annoncez de jour en jour Son
salut,

Racontez Sa gloire parmi les nations,
Ses merveilles parmi tous les peuples.

Car le Seigneur est grand et digne de
toute louange, Il est redoutable par
dessus tous les dieux,

car tous les dieux des nations sont
néant. Mais le Seigneur a fait les cieux.

La splendeur et la magnificence sont
devant Lui, la puissance et la majesté
sont dans Son sanctuaire.

Rendez au Seigneur, famille des
peuples, rendez au Seigneur gloire et
puissance, rendez au Seigneur la
gloire due à Son nom.

Apportez l'offrande et venez dans
Ses parvis, prosternez vous devant le
Seigneur avec l'ornement sacré.

Tremblez devant Lui, vous, habitants
de toute la terre, dites parmi les
nations :«le Seigneur est roi ! ».

aussi le monde sera stable et ne
chancellera pas ; Il jugera les peuples

los in æquitáte.

Læténtur cæli et exsúltet terra, †
sonet mare et plenitúdo eius; * gaudébunt campi et ómnia, **quæ** in eis sunt.

Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum † a fácie Dómini, **quia venit**, * quóniam venit iudicáre **terram**.

Iudicábit orbem terræ **in iustítia** * et pópulos in veritáte **sua**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc** et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

avec équité.

Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse ! Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle contient ! Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme,

que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie devant le Seigneur , car Il vient, car Il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde avec justice, et les peuples selon Sa vérité

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

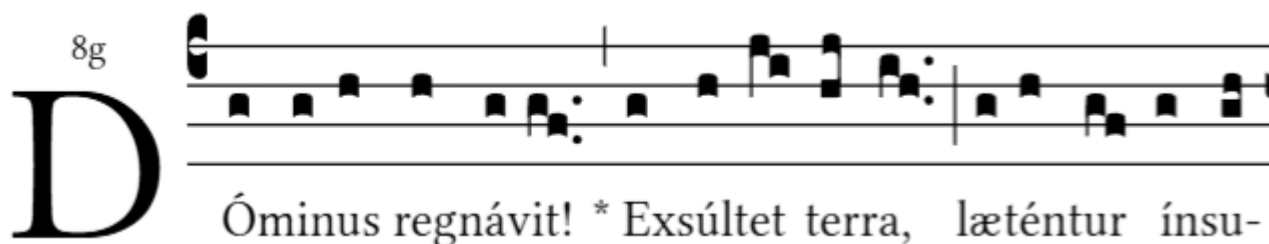


¶ Dí-ci-te in géntibus qui-a Dóminus regná-vit; ipse iudicábit

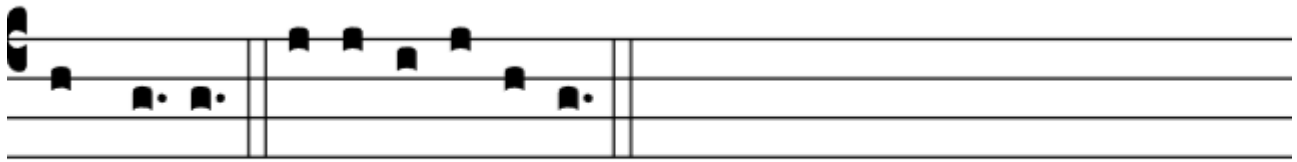


orbem terræ in æqui-táte, et pópulos in ve-ri-táte su- a.

Ant. Dites parmi les nations que le Seigneur a régné ; Lui-même jugera le monde avec justice, et les peuples selon Sa vérité.



Dóminus regnávít! * Exsúltet terra, læténtur ínsu-



læ multæ. E u o u a e.

Ant. 10. Le Seigneur a régné ! Que la terre exulte, que les nombreuses îles se réjouissent.

Psalmus 96 (97)

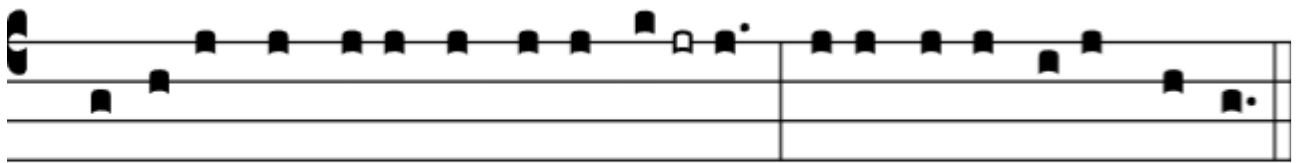
Gloria Domini in iudicio

*Hic psalmus salutem mundi significat
et fidem omnium gentium in ipsum (S.
Athanasius).*

Psaume 96 (97)

Gloire de Dieu dans sa justice

*Ce psaume signifie le salut du monde et
la foi de toute nation en lui (S.
Athanasie).*



ψ. Dó minus regnávít! Exsúltet ter-ra, * læténtur ínsulæ multæ.

Le Seigneur est roi : que la terre soit dans l'allégresse, que les îles nombreuses se réjouissent.

Nubes et calígo in circúitu eius, *
iustítia et iudícium firmaméntum se-
dis eius.

Ignis ante ipsum præcédet * et in-
flammábit in circúitu inimícos eius.

Illustrárunt fúlgura eius orbem
terræ: * vidit et contrémuit **terra**.

Montes sicut cera fluxérunt a fácie
Dómini, * a fácie **Dómini omnis terra**.

Annuntiavérunt cæli iustítiam eius,
* et vidérunt omnes pópuli glóriam e-
ius.

Confundántur omnes, qui adórant
sculptília † et qui gloriántur in simulá-
cris suis. * Adoráte eum, omnes ángeli
eius.

Audívit et lætáta est Sion, † et ex-
sultavérunt fíliæ **Iudæ** * propter iudí-

La nuée et l'ombre l'environnent, la
justice et l'équité sont la base de Son
trône.

Le feu s'avance devant Lui, et dévore
à l'entour Ses adversaires.

Ses éclairs illuminent le monde : la
terre le voit et tremble.

Les montagnes se fondent comme la
cire devant le Seigneur, devant le
Seigneur de toute la terre.

Les cieux proclament Sa justice, et
tous les peuples contemplent Sa
gloire.

Ils seront confondus tous les
adorateurs d'images, qui sont fiers de
leurs idoles. Tous les anges se
prosternent devant Lui.

Sion a entendu et s'est réjouie, les
filles de Juda sont dans l'allégresse, à

cia tua, **Dómine**.

Quóniam tu **Dóminus**, **Altíssimus**
super omnem **terram**, * nimis exaltá-
tus es super **omnes deos**.

Qui dilígitis **Dóminum**, odíte ma-
lum; † custódit ipse ánimas sanctó-
rum suórum, * de manu peccatóris li-
berábit **eos**.

Lux orta est **iusto**, * et rectis corde
lætítia.

Lætámini, iusti, in **Dómino** * et
confitémini memóriæ sanctitátis **eius**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et
semper, * et in sácula sæculórum. **A-**
men.

cause de Tes jugements, Seigneur.

Car Toi, Seigneur, Tu es le Très-Haut
sur toute la terre, Tu es
souverainement élevé au dessus de
tous les dieux.

Vous qui aimez le Seigneur, haïssez
le mal; Il garde les âmes de Ses fidèles,
Il les délivre de la main des méchants.

La lumière est semée pour le juste,
et la joie pour ceux qui ont le cœur
droit.

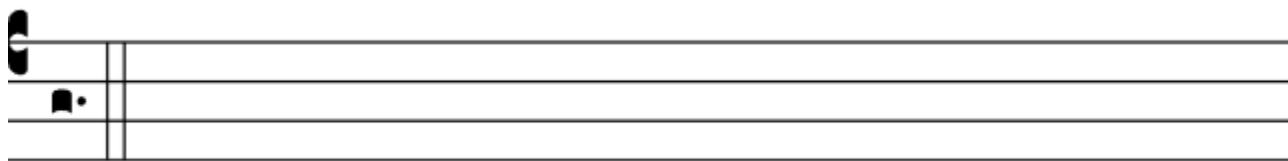
Justes, réjouissez-vous dans le
Seigneur, et rendez gloire à Son Saint
Nom.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.

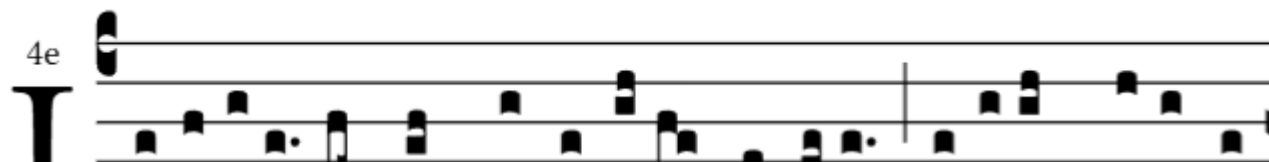


A. **Dóminus regnávít!** Exsúltet terra, læténtur ínsulæ mul-

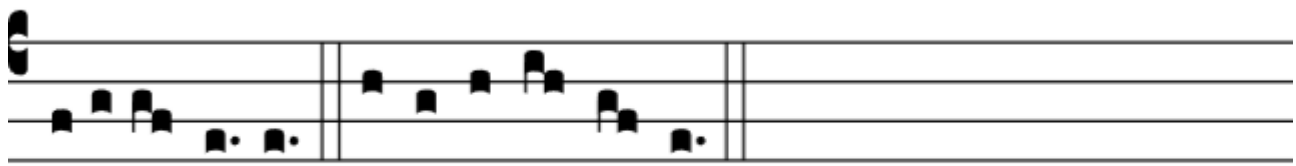


tæ.

Ant. Le Seigneur a régné ! Que la terre exulte, que les nombreuses îles se réjouissent.



I **Ubi-láte** * in conspéctu regis **Dómini**, quóni-am venit iu-



dicáre terram. E u o u a e.

Ant. 11. Jubilons en la présence du roi, du Seigneur, car Il vient juger la terre.

Psalmus 97 (98)

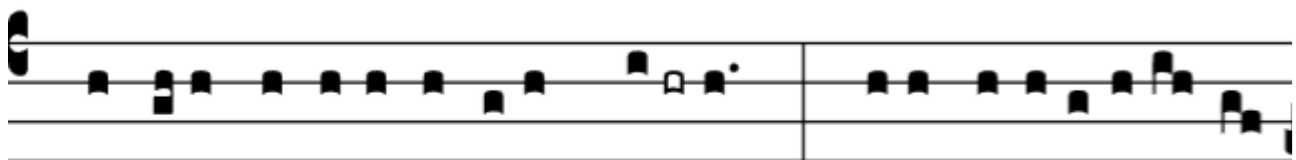
Dominus victor in iudicio

Hic psalmus priorem Domini adventum significat et fidem omnium gentium (S. Athanasius).

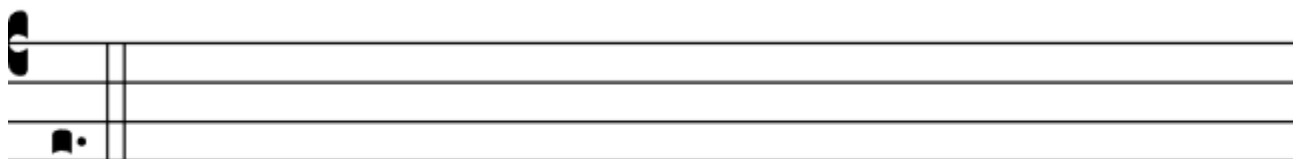
Psaume 97 (98)

Le Seigneur est victorieux dans sa justice

Ce psaume signifie la première venue du Seigneur et la foi de toutes les nations (S. Athanase).



ψ. Cantáte Dómino cánticum no- vum, * qui- a mi-rabí-li- a fe-



cit.

Chantez au Seigneur un chant nouveau, car Il a fait des merveilles.

Salvávít sibi délixtera **eius**, * et bráchium sanctum **eius**.

Notum fecit Dóminus salutáre **su-**um, * in conspéctu géntium revelávít iustítiam **suam**.

Recordátus est misericórdiæ **suæ** * et veritátis suæ dómui Israel.

Vidérunt omnes términi **terræ** * salutáre Dei **nostri**.

Iubiláte Deo, *omnis* **terra**, * erúm-
pite, exsultáte et **psállite**.

Psállite Dómino in **cíthara**, * in cí-
thara et voce **psalmi**;

Sa droite l'a sauvé, et Son bras saint aussi.

Le Seigneur a fait connaître Son salut, Il a révélé Sa justice aux nations.

Il S'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa vérité envers la maison d'Israël.

Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

Jubilez pour Dieu, toute la terre, éclatez, exultez et psalmodiez.

Psalmodiez pour le Seigneur sur la cithare, sur la cithare et par la voix du

in tubis ductílibus et voce *tubæ*
córneæ, * iubiláte in conspéctu regis
Dómini.

Sonet mare et plenitúdo eius, * or-
bis terrárum, et qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manu, † simul
montes exsultábunt a conspéctu **Dó**-
mini, * quóniam venit iudicáre **ter**ram.

Iudicábit orbem terrárum *in* iustí-
tia * et pópulos *in* æquitáte.

Glória *Patri*, et **Fí**lio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc* et
semper, * et in sácula sæculórum. **A**-
men.

psaume.

Avec les trompettes et au son du cor,
jubilez en présence du Seigneur roi.

Que la mer s'agite avec tout ce
qu'elle renferme, que la terre et ses
habitants fassent éclater leurs
transports.

Que les fleuves applaudissent,
qu'ensemble les montagnes poussent
des cris de joie, devant le Seigneur, car
Il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde avec justice, et les
peuples avec équité.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

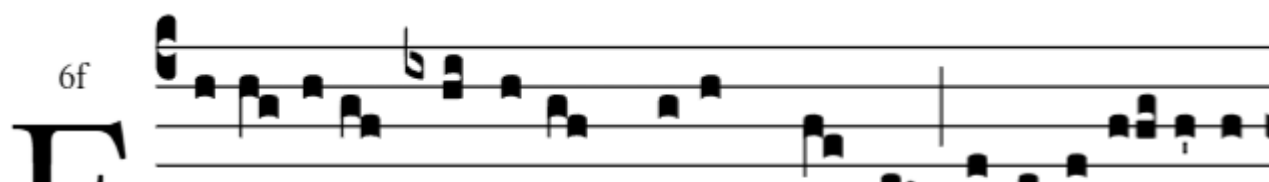
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.



Al. Iubi-láte in conspéctu regis Dómini, quóni-am venit iudicá-
re terram.

Ant. Jubilons en la présence du roi, du Seigneur, car Il vient juger la terre.

6f



EX-al-táte * Dóminum De-um nostrum, et adorá-te in



Ant. 12. Exaltez le Seigneur notre Dieu et adorez-Le sur Sa sainte montagne.

Psalmus 98 (99)

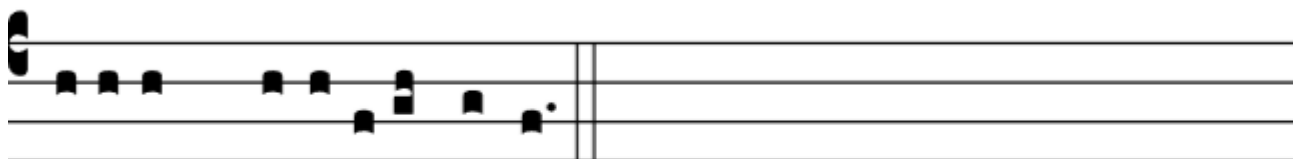
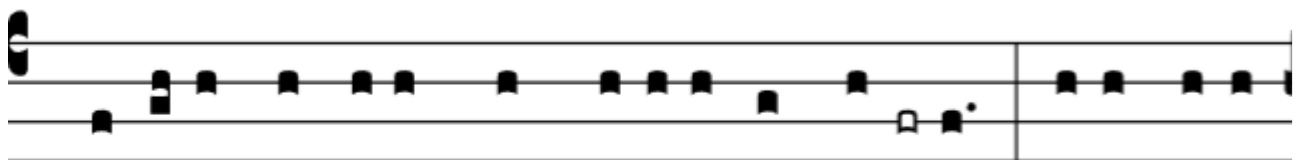
Sanctus Dominus Deus noster

Tu es super Cherubim, qui malum statum terræ commutasti, cum ad nostram similitudinem factus es (S. Athanasius).

Psaume 98 (99)

Seigneur Dieu et Saint.

Tu es assis au dessus des Chérubins, Toi qui as renouvelé l'état de la terre plongée dans le mal, en prenant notre ressemblance (S. Athanase).



Le Seigneur règne! Les peuples tremblent ; Il est assis sur les Chérubins ; la terre chancelle.

Dóminus in Sion **magnus** * et excelsus super **omnes pópulos**.

Confiteántur nómini tuo magno et **terríbili**, * quóniam **sanctum** est.

Rex potens iudícium díligit: † tu statuísti, *quæ recta* sunt, * iudícium et iustítiam in Iacob *tu fecísti*.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum † et adoráte ad scabéllum pedum eius, * quóniam **sanctus** est.

Móyses et Aaron in sacerdotíbus eius * et Sámuel inter eos, qui ínvocant

Le Seigneur est grand dans Sion, Il est élevé au dessus de tous les peuples.

Qu'on célèbre Ton Nom grand et redoutable car Il est saint !

Qu'on célèbre la puissance du Roi qui aime la justice, Tu affermis la droiture, Tu exerces en Jacob la justice et l'équité.

Exaltez le Seigneur, notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de Ses pieds car Il est saint !

Moïse et Aaron étaient parmi Ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui

nomen eius.

Invocabant Dóminum, et ipse exaudiébat eos, * in colúmna nubis loquebátur ad eos.

Custodiébant testimónia eius * et præcéptum, quod dedit illis.

Dómine Deus noster, tu exaudiébas eos; † Deus, tu propítius fuísti eis, * ulciscens autem adinventiões eórum.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum † et adoráte ad montem sanctum eius, * quóniam sanctus Dóminus Deus noster.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

invoquaient Son nom.

Ils invoquaient le Seigneur, et Il les exauçait, Il leur parlait dans la colonne de nuée.

Ils gardaient Ses témoignages, et le précepte qu'Il leur a donné.

Seigneur, notre Dieu, Tu les exauças, Tu fus pour eux un Dieu clément, et Tu les punis de leurs fautes.

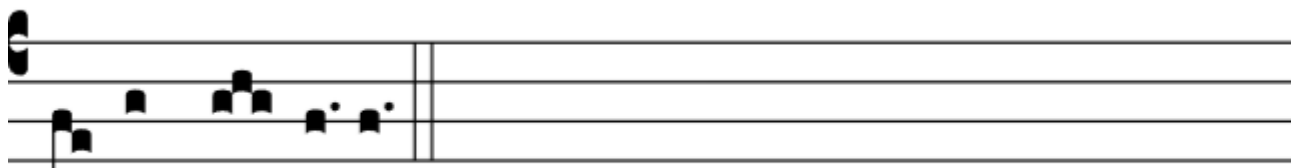
Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant Sa montagne sainte, car Il est saint, le Seigneur notre Dieu !

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

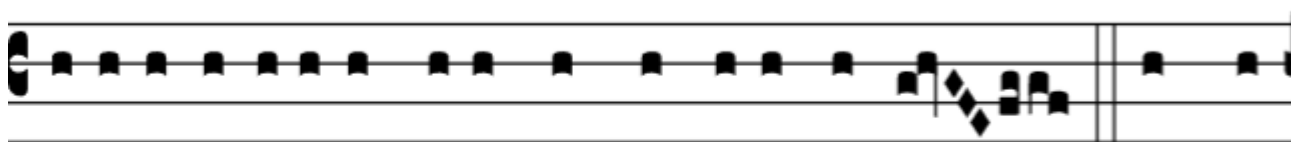


♩. Exal-táte Dóminum De-um nostrum, et adorá- te in mon-

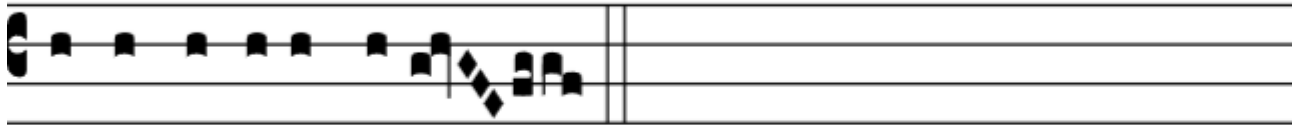


te sancto e-ius.

Ant. Exaltez le Seigneur notre Dieu et adorez-Le sur Sa sainte montagne.



ψ. Adorábunt e-um omnes reges terræ. r̃. Omnes



gentes sérvī- ent e- i.

℣. Tous les rois de la terre L'adoreront. ℟. Tous les peuples Le serviront.

Postea benedicat abbas:

Christus perpétuæ det nobis gáudi-
a vitæ. ℟. Amen.

Lectioes

In secundo nocturno, anno I

Ex Libéllo Orígenis presbýteri De ora-
tíone (N. 25: PG 11, 495-499)

Lectio I

Advéníat regnum tuum. Si regnum
Dei, iuxta verbum Dómini et Servató-
ris nostri, cum observatióne non ve-
nit, neque dicent: «Ecce hic aut ecce il-
lic»; sed regnum Dei intra nos est, -
nam prope est verbum valde in ore
nostro et in corde nostro: procul dúbi-
o is qui regnum Dei adveníre precátur,
de eo quod in se habet regno Dei recte
orat, ut oriátur et fructus ferat et per-
ficiátur. Nam in quólibet sanctórum
Deus regnat, et quílibet sanctus spiri-
tálibus obséquitur légibus Dei qui in
ipso hábitat, ut in recte administráta
civitáte. Præsens ei Pater adest, et
conrégnat Patri Christus in illa ánima
perfécta iuxta illud: Ad eum veniémus
et mansiónem apud eum faciémus.

Ensuite l'abbé bénit :

Que le Christ nous donne la joie de la
vie éternelle. ℟. Amen.

Lectures

Deuxième nocturne, année I

Traité d'Origène sur la prière

Lecture I

Que ton règne vienne! Selon la
parole de notre Seigneur et Sauveur, le
règne de Dieu ne vient pas de manière
à frapper le regard et on ne saurait
dire: " Le voici, le voilà! ", mais le
règne de Dieu est au-dedans de nous, -
car la parole est tout près de nous, elle
est dans notre bouche et dans notre
cœur. Il est donc évident que celui qui
prie pour que vienne le règne de Dieu,
prie avec raison pour qu'en lui s'élève,
fructifie, s'accomplisse le règne de
Dieu. Car en tous les saints Dieu
règne, et en tous ceux qui obéissent à
ses lois spirituelles, le Seigneur
habite, comme en une cité bien
administrée. Le Père leur est présent,
et le Christ règne avec le Père dans
l'âme parfaite, selon cette parole:
Nous viendrons chez lui, nous irons
demeurer auprès de lui.

1
O - pór-tet * il- lum regná- re, quóni- am
ómni-a sub- iécit De- us sub pé- di-bus e- ius: † Ut
sit De-us óm- ni- a in ómni- bus. ‡ Cum
subiécta fú-e-rint illi ómni- a, tunc et ipse Fí-li-us
subiéctus e- rit Pa- tri. † Ut.

℣ C'est lui qui doit régner, car Dieu a tout mis sous ses pieds; * Et ainsi, Dieu sera tout en tous. ‡ Alors, quand tout sera sous le pouvoir du Fils, il se mettra lui-même sous le pouvoir du Père; * Et ainsi.

Lectio II

Id quod in nobis est regnum Dei perpétuo procedéntibus nobis ad summum pervéniet, cum illud implétum fúerit quod Apóstolus ait, Christum subiéctis sibi ómnibus inimícis traditúrum regnum Deo et Patri; ut sit Deus ómnia in ómnibus. Propter hoc indesinéter orántes ea ánimi affecti-óne, quæ Verbo divína fiat, dicámus

Lecture II

Le royaume de Dieu en nous, qui sommes des marcheurs infatigables, atteindra sa perfection, quand s'accomplira la parole de l'Apôtre: Lorsque le Christ aura soumis tous ses ennemis, il remettra son règne à Dieu le Père; et ainsi, Dieu sera tout en tous. C'est pourquoi priant sans cesse, avec l'intention divinisée par le Verbe,

Patri nostro qui in cælis est: Sanctificetur nomen tuum, advéniat regnum tuum.

disons à notre Père qui est aux cieux: Que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne!

5
F

Ecce nos regnum * et sacer-dotes De-o et
Pa-tri su-o: † Ipsi gló-ri-a et impé-ri-um,
in sæ-cu-la sæcu-ló-rum. ‡ Ipse
est primogéni-tus mortu-ó-rum, et princeps re-gum
ter-ræ. † Ipsi.

‡ Il a fait de nous le royaume et les prêtres de Dieu son Père; * À lui, gloire et puissance pour les siècles des siècles! ‡ C'est lui le premier-né d'entre les morts, le prince des rois de la terre. * À lui.

Lectio III

Id quoque de regno Dei percipiendum est: sicut non est participatio iustitiæ cum iniquitate, neque societas lucis ad tenebras, neque conventio Christi ad Bélial, sic regnum Dei cum regno peccati stare non posse. Ergo si Deum in nobis regnare volumus, nullo

Lecture III

Il faut noter encore ceci, à propos du règne de Dieu: de même qu'il n'y a pas de point commun entre la justice et l'injustice, pas de communion entre la lumière et les ténèbres, ni d'accord entre le Christ et Satan, de même le règne de Dieu ne peut subsister avec

modo regnet peccátum in nostro mortáli corpore, sed mortificémus membra nostra quæ sunt super terram et fructificémus Spíritu; ut in nobis, quasi in spiritali paradíso, Deus obámbulet regnétque solus in nobis cum Christo suo, qui sédeat in nobis a dextris virtútis illíus spiritalis, quam op-támus accípere; sedeátque donec inimíci eius omnes, qui in nobis sunt, fi-ant scabéllum pedum eius et evacuétur in nobis omnis principátus et pot-é-stas et virtus.

le règne du péché. Si donc nous voulons que Dieu règne en nous, que jamais le péché ne règne dans notre corps mortel, mais faisons mourir en nous ce qui appartient encore à la terre, et produisons les fruits de l'Esprit; alors le Seigneur se promènera en nous, comme en un paradis spirituel, et il régnera seul en nous avec son Christ, en sorte que celui-ci siège en nous à la droite de la Puissance spirituelle, cette puissance que nous espérons recevoir; et il siègera jusqu'à ce que tous ses ennemis, qui sont en nous, deviennent l'escabeau de ses pieds, et que soit éliminée en nous toute principauté, puissance mauvaise, domination.

7
F AC- tum est * regnum huius mun- di Dómini

nos- tri et Chri- sti e- ius; † Et re-gná-

bit in sæ- cu- la sæ- cu-ló- rum.‡ Adorá- bunt

in conspéctu eius univér-sæ famí- li-æ génti- um, quó-



ni- am Dómi- ni est re- gnum. † Et re-gná- bit.

⌘ Le royaume de ce monde appartient désormais à notre Seigneur et à son Christ; * Il régnera pour les siècles des siècles. ⌘ Chaque famille de nations se prosternera devant lui: Oui, au Seigneur la royauté! * Il régnera.

Lectio IV

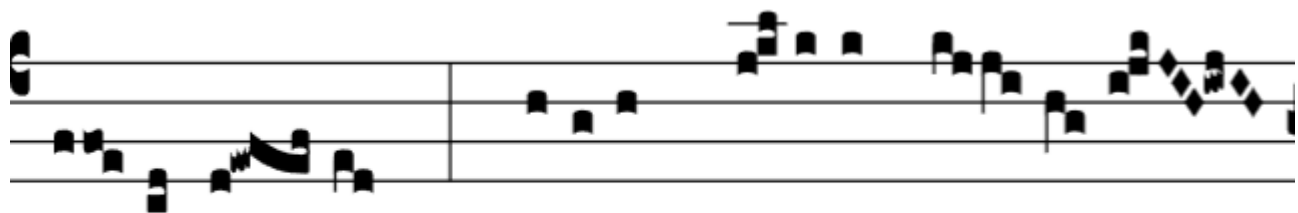
Possunt enim hæc in unoquóque nostrum fieri et novíssima inimíca destrui mors; ut et in nobis Christus dicat: Ubi est, mors, stímulus tuus? Ubi est, inférne, victória tua? Iam nunc igitur corruptibile nostrum induátur sanctitátem et incorruptiónem; et mortále, evacuáta morte, patérnam induátur immortalitátem, ut in nobis regnánte Deo, in regeneratiónis iam resurrectionisque bonis versémur.

Lecture IV

Oui, tout cela peut se réaliser en chacun de nous, et le dernier ennemi, la mort, peut être détruit, si bien qu'en nous aussi le Christ pourra dire: Ô mort, où est ton aiguillon? Ô enfer, où est ta victoire? Il faut donc déjà maintenant que ce qui est corruptible en nous revête la sainteté, l'incorruptibilité; et que ce qui est mortel, ayant éliminé la mort, revête l'immortalité du Père, en sorte que, Dieu ayant établi en nous son règne, nous puissions vivre en possession des biens de la nouvelle naissance et déjà de la résurrection.



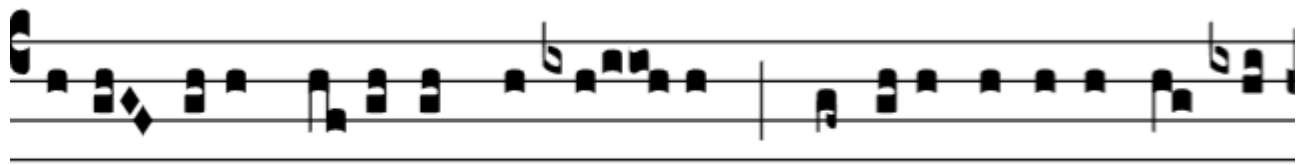
D 1 Ecem córnu- a * quæ vidísti, de-cem re-
ges sunt. Hi cum A-gno pu-gná- bunt, et Agnus



vin- cet il- los: † Quóni- am Dóminus do- mi- nó-



rum est, et Rex re- gum. ‡ Regnávít Dó-



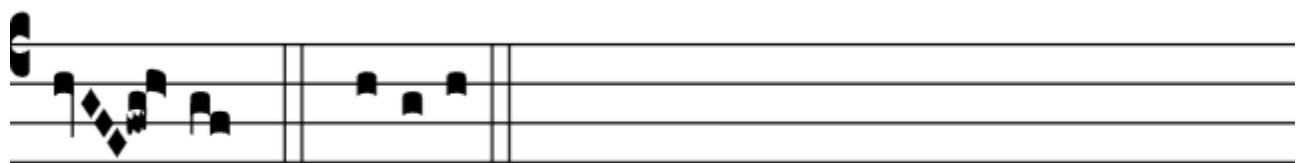
minus De-us noster omní- po- tens: gaude- ámus et exsul- té-



mus, et demus glóri- am e- i. † Quóni- am.



‡ Glóri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i



San- cto. † Quóni- am.

‡ Les dix cornes que tu as vues représentent dix rois. Ils combattront l'Agneau, et l'Agneau les vaincra,
* Car il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois. ‡ Le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, a pris
possession de sa royauté: exultons, soyons dans l'allégresse, et rendons-lui la gloire! * Car. ‡ Gloire au
Père. * Car.

IN III NOCTURNO

AU IIIème NOCTURNE

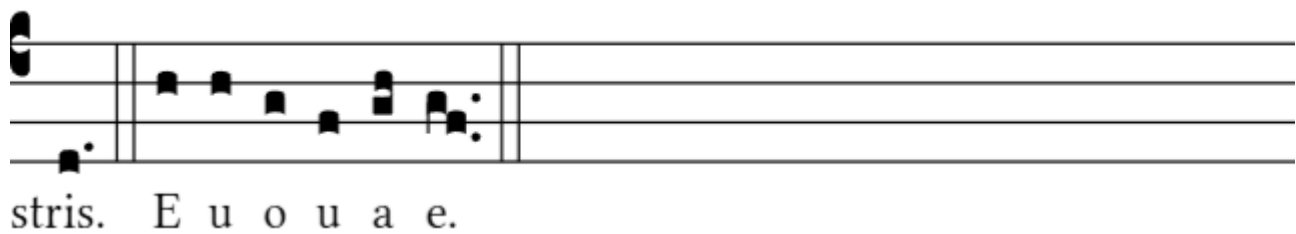
1f



U-a est poténti-a, * tu-um regnum Dómine, tu es



super omnes gentes : da pacem Dómi-ne in di-ébus no-



stris. E u o u a e.

Ant. 13. A Toi la puissance, à Toi le règne, Seigneur, Tu domines tous les peuples : donne la paix, Seigneur, à notre temps.

Canticum (1 Chr 29, 10-13)

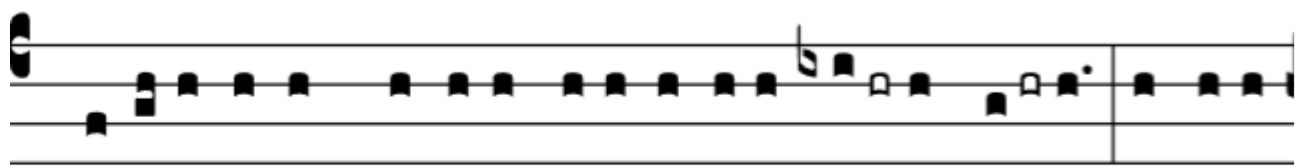
Soli Deo honor et gloria

*Benedictus Deus et Pater Domini nostri
Iesu Christi (Eph 1, 3).*

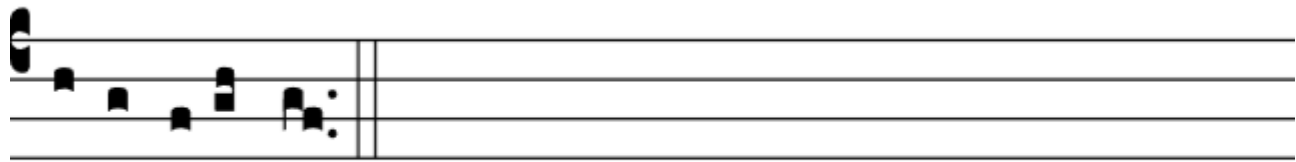
Cant. de David (1 Ch 29, 10-13)

A Dieu seul, honneur et gloire.

*Béni soit Dieu, le Père de notre
Seigneur Jésus Christ (Ep 1, 3)*



ψ. Benedíctus es, Dómine De-us Isra-el pa-tris nostri, * ab ætér-



no in ætérnum.

Béni sois-Tu, d'éternité en éternité, Seigneur, Dieu de notre père d'Israël!

Tua est, Dómine, magnificéntia **et**
poténtia, * glória, splendor atque ma-
iéstas.

Cuncta enim, quæ in cælo sunt et

A Toi, Seigneur, la grandeur, la
puissance, la magnificence, la
splendeur et la gloire,

car tout, au ciel et sur la terre,

in **terra**, **tua** sunt, * tuum, Dómine, regnum, et tu eleváris ut caput *super* **ómnia**.

De te sunt divítiae et **glória**, * tu domináris **ómnium**.

In manu tua virtus **et** **poténtia**, * in manu tua est magnificáre et firmáre **ómnia**.

Nunc ígitur, Deus noster, confitémur **tibi** * et laudámus nomen *tuum* **ínclitum**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc** et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Canticum (Is 12, 1-6)

Populi redempti exsultatio

Si quis sitit, veniat ad me et bibat (Io 7, 37).

Confitébor tibi, Dómine, quóniam cum irátus **eras mihi**, * convérsus est furor tuus, et consolátus **es** me.

Ecce Deus **salútis meæ**; * fiduciáliter agam et *non timébo*,

quia fortitúdo mea et laus **mea Dóminus**, * et factus est mihi *in salútem*.

Et hauriétis **aquas in gáudio** * de *fóntibus salútis*.

Et dicétis in **die illa**: * «Confitémini Dómino et invocáte *nomen eius*,

notas fácite in *pópulis adinventiónes eius*; * mementóte quóniam excél-

T'appartient; à Toi, Seigneur, la royauté; à Toi de T'élever souverainement au-dessus de tout.

De Toi dérivent la richesse et la gloire; Tu domines sur tout;

dans Ta main est la force et la puissance, et à Ta main il appartient de donner à toutes choses grandeur et solidité.

Maintenant donc, notre Dieu, nous Te louons et nous célébrons Ton nom glorieux.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Cantique (Is 12, 1-6)

Exultation du peuple racheté

Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à Moi, et qu'il boive. (Io 7, 37).

Seigneur, je Te rends grâce car Ta colère pesait sur moi, mais Tu reviens de Ta fureur et Tu me consoles.

Voici le Dieu qui me sauve: j'ai confiance, je n'ai plus de crainte,

car ma force et mon chant, c'est le Seigneur; Il est pour moi le salut.

Exultant de joie, vous puiserez les eaux aux sources du salut.

Ce jour-là, vous direz: «Rendez grâce au Seigneur, proclamez Son nom,

annoncez parmi les peuples Ses hauts faits!» Souvenez-vous que Son

sum est *nomen eius*.

Cantáte Dómino, quóniam magnífice **fecit**; * notum sit hoc in univér^sa terra.

Exsúlta et lauda, quæ hábitas in Si-on, * quia magnus in médio tui Sanctus Israel».

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc** et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Canticum Is 61, 10 - 62, 5

Gaudens gaudebo

Vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix... ecce nubes lucida obumbravit eos (Mt 17, 2-5)

Gaudens gaudébo in Dómino, * et exsultábit ánima mea in Deo **meo**,

quia induit me vestiméntis salútis * et induménto iustítiæ circúmdedit me,

quasi sponsum decorátum coróna * et quasi sponsam ornátam monílibus suis.

Sicut enim terra profert germen suum † et sicut hortus semen suum **gérminat**, * sic Dóminus Deus germinábit iustítiam et laudem coram univér^sis **géntibus**.

Propter Sion **non** tacébo * et propter Ierúsalem *non* quiéscam,

donec egrediátur ut splendor iustí-

nom est sublime.

Chantez pour le Seigneur, car Il a fait les prodiges que toute la terre connaît.

Exultez, criez de joie, habitants de Sion, car Il est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël ».

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Cantique Is 61, 10 - 62, 5

Je tréssaille de joie

Ses vêtements devinrent blancs comme la neige... Une nuée lumineuse le couvrit de son ombre.

Je serai ravi d'allégresse dans le Seigneur, et mon coeur se réjouira en mon Dieu,

parce qu'Il m'a revêtu des vêtements du salut et m'a couvert du manteau de la justice,

comme l'époux orne sa tête d'une couronne, et comme l'épouse se pare de ses bijoux.

Car comme la terre fait éclore ses germes, et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur Dieu fera germer la justice, et la louange devant toutes les nations.

A cause de Sion, je ne me tairai point, et à cause de Jérusalem je ne prendrai point de repos,

jusqu'à ce que Sa justice se lève

tia eius, * et salus eius ut lampas accendatur.

Et videbunt gentes iustitiam tuam
* et cuncti reges gloriam tuam;

et vocaberis nomine novo, * quod
os Domini nominabit.

Et eris corona gloriæ in manu Domini
* et diadema regni in manu Dei tui.

Non vocaberis ultra Derelicta, * et
terra tua non vocabitur amplius Desolata;

sed vocaberis Beneplacitum meum
in ea, * et terra tua erit Nupta.

quia complacuit Domino in te, * et
terra tua erit nupta.

Nam ut iuvenis uxorem ducit virginem,
* ita ducent te filii tui;

ut gaudet sponsus super sponsam,
* ita gaudabit super te Deus tuus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et
semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

comme l'aurore, et que Son salut
brille comme un flambeau.

Les nations verront Ta justice, et
tous les rois Ta gloire,

et l'on t'appellera d'un nouveau
nom, que la bouche du Seigneur
choisira.

Tu seras une couronne de gloire
dans la main du Seigneur, un diadème
de règne dans la main de ton Dieu.

Tu ne seras plus appelée "Délaissée",
et ta terre ne sera plus appelée
"Désolée".

Mais tu seras appelée "Mon Bon
Plaisir", et ta terre sera dite
"L'Épousée".

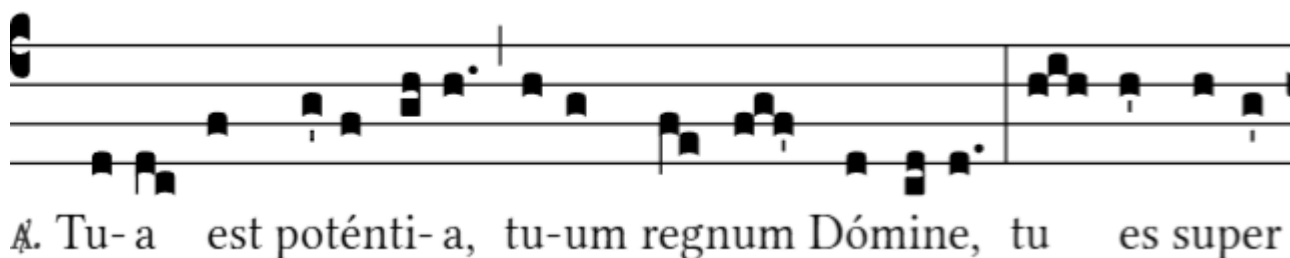
Car le Seigneur a mis en toi Son
plaisir, et ta terre sera épousée.

Car, comme un jeune homme épouse
une vierge, ainsi tes fils t'épouseront ;

comme un époux se réjouit de son
épouse, ainsi ton Dieu se réjouira de
toi.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

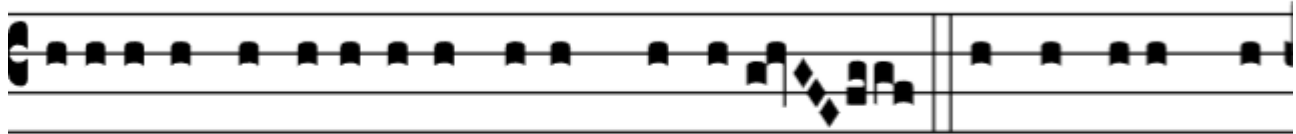
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.



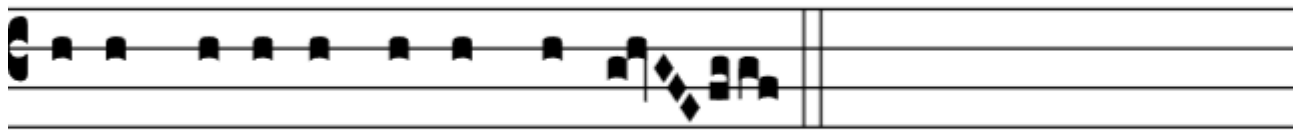


omnes gentes : da pacem Dómi-ne in di-ébus nostris.

Ant. A Toi la puissance, à Toi le règne, Seigneur, Tu domines tous les peuples : donne la paix, Seigneur, à notre temps.



ψ. Ecce dedi te in lucem génti-um. ℞. Ut sis salus me-



a usque in extrémum terræ.

ψ *Je fais de Toi la lumière des nations.* ℞ *Pour que Tu sois Mon salut jusqu'au extrémités de la terre.*

Postea benedicat abbas:

Ignem sui amoris accendat Deus in
córdibus nostris. ℞. Amen.

Lectioes

In tertio nocturno, anno C

*Léctio sancti Evangélii secúndum Lu-
cam 23, 35-43*

In illo témpore: Deridébant Iesum
príncipes cum pópulo dicéntes: «Alios
salvos fecit; se salvum fáciat, si hic est
Christus Dei eléctus!» Et réliqua.

Ex Homilíis sancti Ioánnis Chrysósto-
mi epíscopi. (Hom. 1 de cruce, 3: PG
49, 403-404)

Lectio I

Meménto mei, Dómine, in regno tu-
o. Non prius ausus est latro dícere:

Ensuite l'abbé bénit :

Que le Seigneur allume en nos
coeurs le feu de Son amour. ℞. Amen.

Lectures

Troisième nocturne, année C

Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc

En ce temps là, le peuple et ses chefs
se moquaient de Jésus, en disant: Il a
sauvé les autres; qu'Il Se sauve Lui-
même, s'Il est le Christ, l'élu de Dieu.
Et la suite.

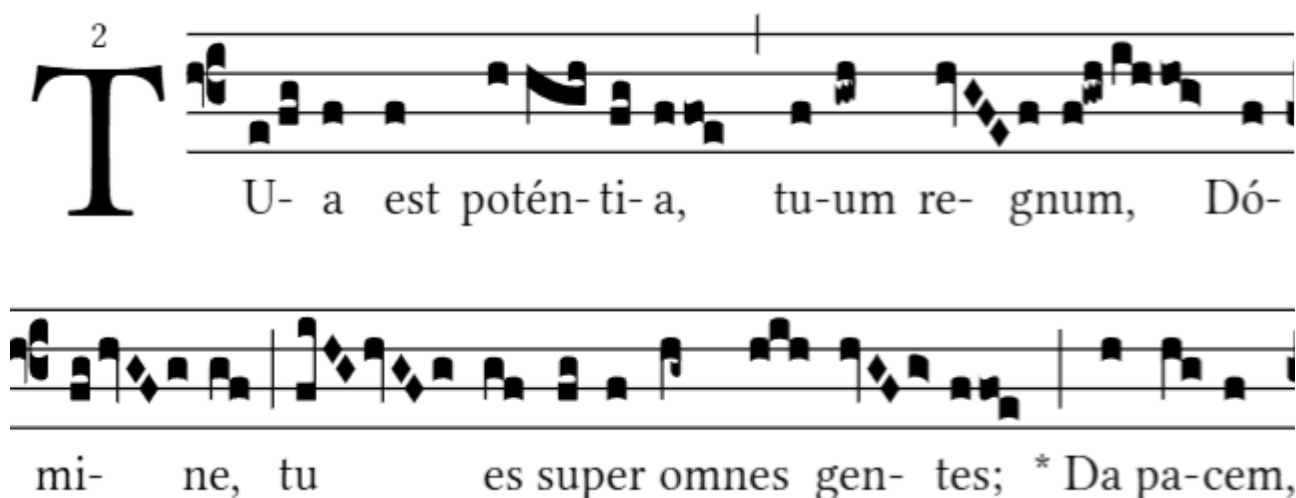
Homélie de saint Jean Chrysostome

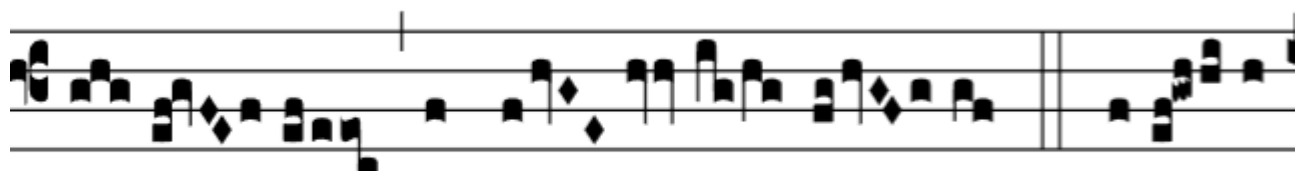
Lecture I

Souviens-toi de moi, Seigneur, dans
ton royaume. Le larron n'a pas osé

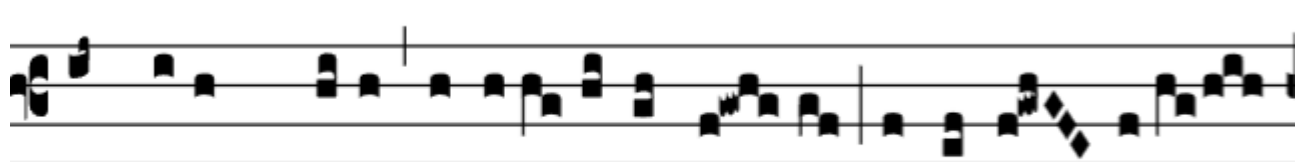
Meménto mei in regno tuo, quam per confessiónem peccatórum sárcinam deposuísset. Viden' quanta res sit conféssio? Conféssus est, et paradísus apérui. Conféssus est, et tantam accépit fidúciám, ut a latrocínio regnum péteret. Viden' quantórum nobis bonórum crux causa fúerit? Regnum petis? Quid vides huiúsmodi? Clavi et crux in conspéctu sunt: «Verum ea ipsa crux, inquit, est sýmbolum regni. Ideo ipsum regem voco, quia vídeo crucifíxum: regis enim est pro súbditis mori. Hic ipse dixit: Bonus pastor ánimam suam ponit pro óvibus; ergo et bonus rex ánimam suam ponit pro súbditis. Quóniam ígitur ánimam suam pósuit, ídeo regem illum voco: Meménto mei, Dómine, in regno tuo.»

dire : Souviens-toi de moi dans ton royaume, avant d'avoir, par son aveu, déposé le fardeau de ses péchés. Tu vois quelle est la grandeur de l'aveu? Il a avoué, et il s'est ouvert le paradis. Il a avoué, et il a reçu une telle confiante assurance qu'à partir de son brigandage il en vient à demander le royaume. Tu vois de quels grands biens la croix a été pour nous la cause? C'est le royaume que tu demandes? Que vois-tu de ce genre, dis-moi? Les clous et la croix s'offrent à ton regard; " Mais c'est la croix elle-même, dit le larron, qui est le signe du royaume. Si j'invoque Jésus comme roi, c'est justement parce que je le vois crucifié; il appartient à un roi de mourir pour ses sujets. C'est lui-même qui a dit: Le bon pasteur, le vrai berger donne sa vie pour ses brebis; donc le bon roi, le vrai roi, lui aussi, donne sa vie pour ses sujets. C'est justement parce qu'il a donné sa vie que j'invoque Jésus comme roi: Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton royaume. "

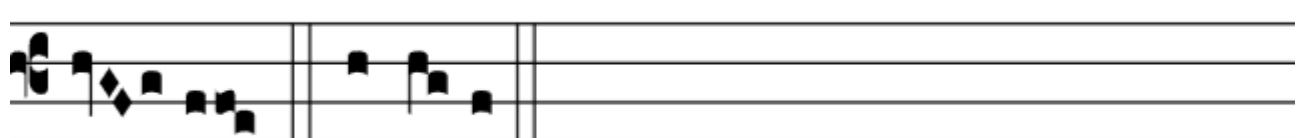




Dó-mi- ne, in di- é-bus no- stris. ✠ Cre-á- tor



ó-mni-um, De-us terríbi- lis et for- tis, iustus et misé-



ri- cors. * Da pa-cem.

*✠ C'est à toi qu'appartiennent, Seigneur, le règne et la puissance, tu domines tous les peuples; * Accorde la paix, Seigneur, aux jours de notre vie. ✠ Créateur de tous les êtres, Dieu magnifique et redoutable, juste et compatissant, * Accorde.*

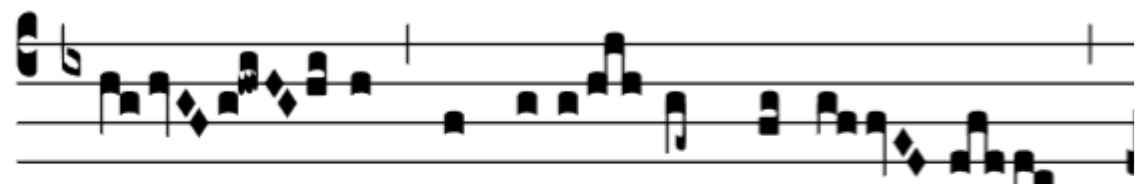
Lectio II

Viden' quómodo crux sit regni sýmbolum? Visne et aliúnde illud dí-scere? Non relíquit eum in terra, sed attráxit eum et in cælum dedúxit. Un-de hoc palam est? Quia ventúrus est cum illo in secúndo et glorióso eius advéntu, ut discas crucem esse rem honorábilem; quare et glóriam illam vocávit.

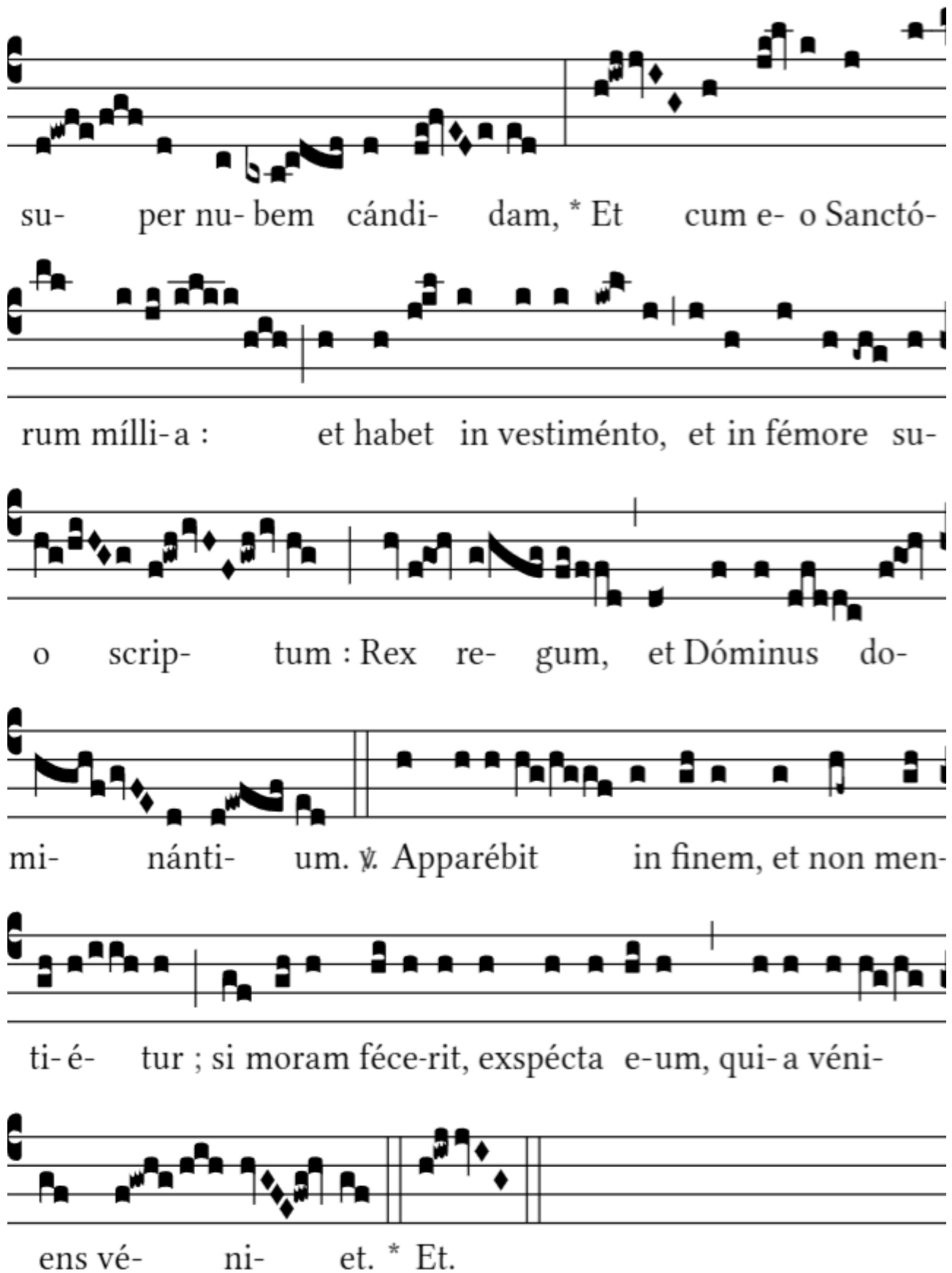
Lecture II

Tu vois comment la croix est le signe du royaume? Veux-tu apprendre cela d'une autre manière? Le Seigneur n'a pas laissé ce signe sur la terre, mais il l'a attiré et l'a emporté jusqu'au ciel. Comment reconnaît-on cela? C'est parce qu'il doit venir avec ce signe lors de son second et glorieux avènement, afin que tu apprennes que la croix est une réalité vénérable; c'est pourquoi il l'appelle aussi sa gloire.

¹
E



C- ce * apparé- bit Dómi- nus



su- per nu- bem cándi- dam, * Et cum e- o Sanctó-
rum mílli-a : et habet in vestiménto, et in fémore su-
o scrip- tum : Rex re- gum, et Dóminus do-
mi- nánti- um. ✠ Apparébit in finem, et non men-
ti- é- tur ; si moram féce-rit, exspécta e-um, qui- a véni-
ens vé- ni- et. * Et.

✠ Voici: Le Seigneur va se manifester au-dessus de la nuée, de blancheur étincelante, entouré du cortège de milliers et milliers de saints; il porte inscrit sur sa tunique: * Le Roi des rois et Seigneur des seigneurs. ✠ À la fin des temps, il se manifestera et ne décevra pas ton attente; s'il paraît tarder, espère en lui, car, à son heure, certainement viendra * Le Roi des rois.

Lectio III

At videámus quómodo cum cruce

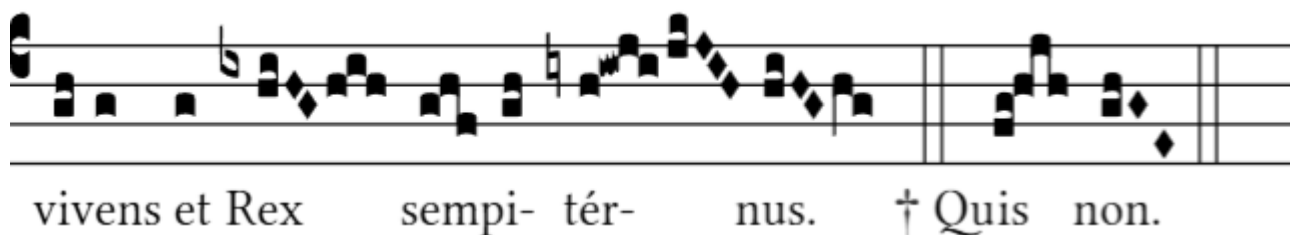
Lecture III

Mais voyons comment Jésus vient

véniat; necesse quippe est demonstratióem in médium reducere. Si dixerint, inquit, ecce in penetralibus est Christus, ecce in deserto est; ne abeat; de secundo et glorioso suo adventu sic loquens propter falsos christos, propter falsos prophetas, propter Antichristum, ne quis seductus in illum incideret.

avec la croix, car il faut en établir la démonstration. Si l'on vous dit, déclare Jésus, "Voilà le Christ! Il est dans le fond de la maison"; "Le voilà dans le désert", ne sortez pas. S'il parle ainsi de son second et glorieux avènement, c'est en raison des faux christes, des faux prophètes, de l'Antichrist, afin que personne, après avoir été séduit, ne tombe au pouvoir de ce dernier.

⁸
NON est sí-mi-lis tu-i, Dómi- ne, * mag-
 nus es tu, et mag-num no-men tu- um in
 for- ti- tú- di- ne. † Quis non timé- bit
 te, o Rex génti- um? ‡ Tu- um est
 enim decus inter cunctos sa-pi- éntes génti- um: Tu De-us



*℟. Nul n'est comme toi, Seigneur; tu es grand, et ton nom est grand par sa puissance. * Qui ne te craindrait, Roi des nations? ℣ À toi l'honneur, parmi tous les sages des nations: toi, le Dieu vivant, le Roi éternel! * Qui.*

Lectio IV

Sicut fulgur exit ab oriēte et appáret usque ad occidētem, sic erit et advēntus Fílii hóminis. Conféstim ómnibus apparébit, nemínique interrogátu opus erit num hic, num illic sit Christus. Quemádmódum enim appárente fúlure, non opus est perquírere an apparúerit; sic et in advēntu Christi non opus erit quærere an Christus advénerit. At quod quæritur est, an cum cruce ventúrus sit; non enim promíssi oblíti sumus. Audi ígitur ea quæ sequúntur. Tunc, inquit; tunc, quandónam? Cum vénerit Fílius hóminis, sol obscurábitur et luna non dabit lucem suam. Tunc stellæ cadent, tunc signum Fílii hóminis apparébit in cælo. Viden' quanta sit virtus signi crucis?

Lecture IV

Comme l'éclair qui part de l'orient brille jusqu'à l'occident ainsi aura lieu l'avènement du Fils de l'homme. Soudain aux yeux de tous, il apparaîtra, il n'y aura nul besoin de demander si le Christ est ici ou là. De même en effet que devant l'éclair qui brille, il n'est aucun besoin de s'enquérir pour savoir si l'éclair a paru; de même aussi lors de l'avènement du Christ, on n'aura pas besoin de rechercher si le Christ est arrivé. Mais ce qu'il faut rechercher, c'est s'il viendra avec sa croix; car nous n'avons pas oublié notre promesse. Entends donc la suite. Alors, dit-il; alors, quand exactement? Quand viendra le Fils de l'homme, le soleil s'obscurcira et la lune perdra son éclat. Alors les étoiles tomberont, alors paraîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme. Tu vois quelle est la vertu de ce signe qu'est la croix?



cél- sum et e- le-vá- tum, et plena é-rat omnis

terra ma-iestáte e- ius; † Et e- a quæ sub ipso

e- rant, re- plé- bant tem-plum. ✠ Séraphim

stabant super il- lud : sex alæ uni et sex a- læ ál-

te- ri. † Et e- a. Glóri-a Pa-tri, et Fí-li-

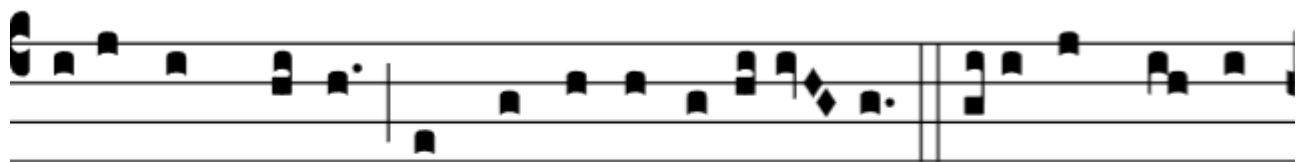
o, et Spi-rí- tu- i Sanc- to. † Et e- a.

*℟. Sur un trône extrêmement élevé, je vis le Seigneur: il siégeait, et toute la terre était remplie de la majesté de sa gloire; * Et les pans de son manteau remplissaient le Temple. ✠ Des anges flamboyants se tenaient au-dessus de lui. Ils avaient chacun six ailes. * Et. ✠ Gloire au Père. * Et.*

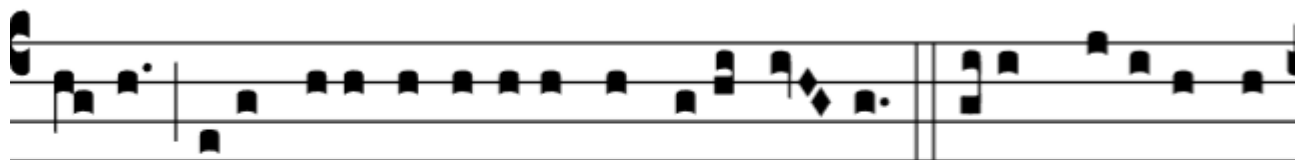
Hymnus

Hymne

³
T E De-um laudámus : * te Dóminum confi-té-mur. Te



æténum Patrem omnis terra venerá- tur. Tibi omnes An-



ge- li, tibi Cæli et univérsæ Potestá- tes : Tibi Chérubim et



Séraphim incessábi-li voce proclá-mant : Sanctus : Sanctus :



Sanctus Dóminus De-us Sába- oth. Pleni sunt cæli et terra



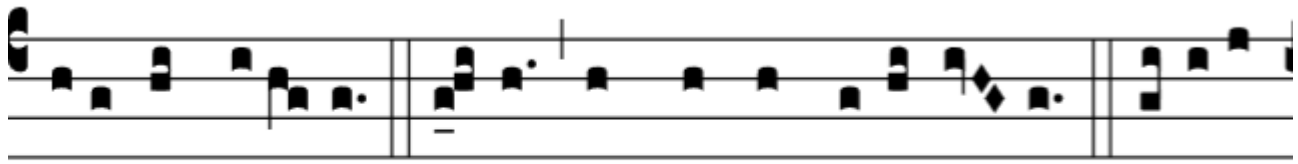
ma-iestá-tis glóri-æ tu- æ. Te glori-ósus Apostolórum cho-



rus : Te Prophetárum laudábi-lis núme-rus : Te Mártyrum can-



didátus laudat exérci-tus. Te per orbem terrárum sancta confi-



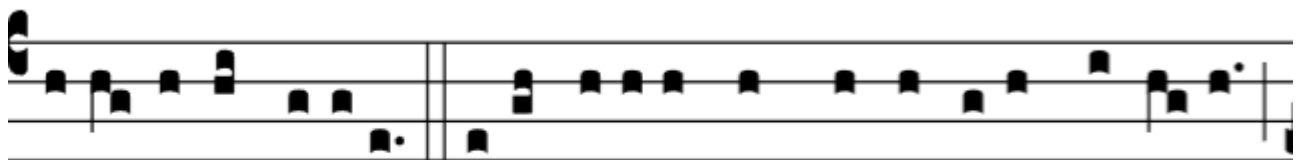
tétur Ecclési- a : Pa-trem imménsæ ma-iestá- tis ; Venerán-



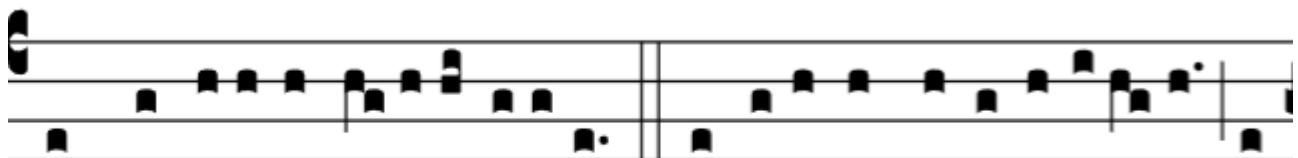
dum tu-um verum, et únicum Fí-li- um ; Sanctum quoque Pa-



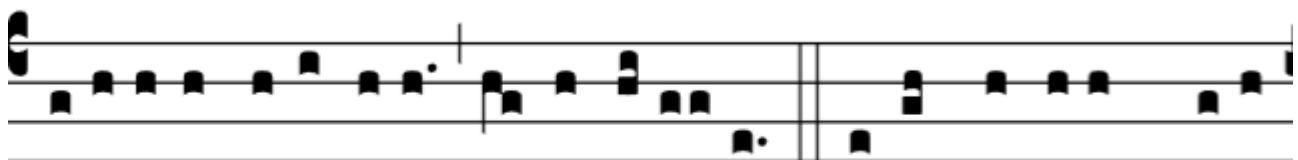
rácli-tum Spí-ri- tum. Tu Rex gló-ri-æ, Chri-ste. Tu Patris sem-



pi-térnus es Fí-li-us. Tu ad liberándum susceptúrus hómi-nem,



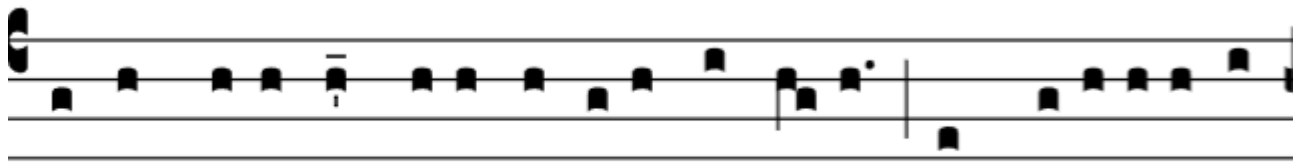
non horru-ísti Vírginis úterum. Tu devícto mortis acúle- o, a-



peru-ísti credéntibus regna cæló- rum. Tu ad délixteram De- i



sedes, in gló-ri-a Pa-tris. Iudex créde-ris esse ventú-rus. Te



ergo quæsumus, tu-is fâmu-lis súbve-ni, quos pre-ti-óso sán-



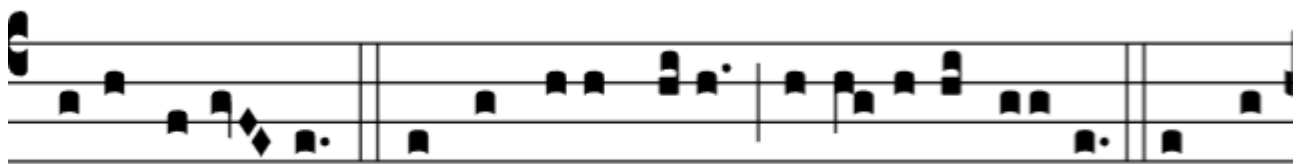
guine redemí-sti. Ætérna fac cum Sanctis tu-is in glóri-a



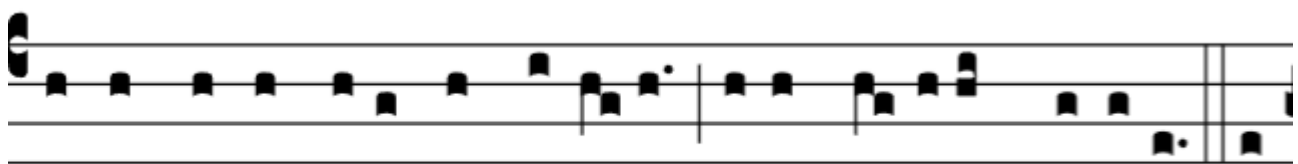
numerá-ri. Salvum fac pópulum tu-um Dómine, et béne-



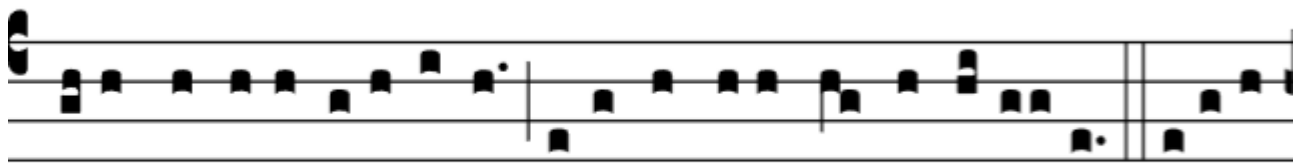
dic here-di-tá-ti tu-æ. Et re-ge e-os, et extól-le illos us-



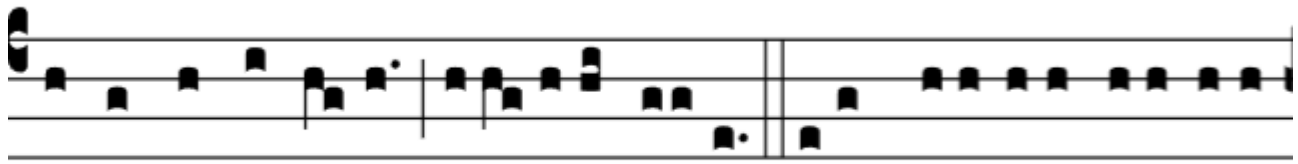
que in ætér-num. Per síngulos di-es, bene-dí-cimus te. Et lau-



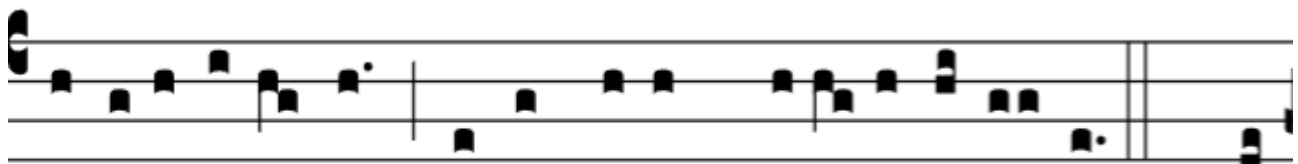
dámus nomen tu-um in sǽcu-lum, et in sǽ-culum sǽcu-li. Di-



gnáre Dómine di-e isto sine peccáto nos custodí- re. Miseré-



re nostri Dómi-ne, mise-rére nostri. Fi-at mise-ricórdi-a tu-a



Dómine super nos, quemádmódum sperá-vimus in te. In te



Dómine sperá- vi : non confúndar in ætér- num.

Te Deum laudámus: te Dóminum con-
fitémur.

Te ætérnum Patrem, omnis terra ve-
nerátur.

Tibi omnes ángeli, tibi cæli et univér-
sæ potestátes:

tibi chérubim et séraphim, incessábili
voce proclámant: «Sanctus, Sanctus,
Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra maiestátis gló-
riæ tuæ.»

Te gloriósus Apostolórum chorus, te
prophetárum laudábilis númerus, te
mártyrum candidátus laudat exérci-
tus.

Nous Te louons, ô Dieu ! Nous Te
bénissons, Seigneur.

Toute la terre T'adore, ô Père éternel !

Tous les Anges, les Cieux et toutes les
Puissances.

Les Chérubins et les Séraphins
s'écrient sans cesse devant Toi : Saint,
Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des
armées.

Les cieux et la terre sont pleins de la
majesté de Ta gloire.

L'illustre chœur des Apôtres, La
vénérable multitude des Prophètes,
L'éclatante armée des Martyrs
célèbrent Tes louanges.

Te per orbem terrarum sancta confité-
tur Ecclésia, Patrem imménsæ maies-
tátis;

venerandum tuum verum et unicum
Filiū;

Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.

Tu rex glóriæ, Christe.

Tu Patris sempiternus es Fílius. Tu, ad
liberándum susceptúrus hóminem,

non horruísti Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis acúleo,
aperuísti credéntibus regna cælórum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in glória
Patris.

Iudex créderis esse ventúrus.

Te ergo quæsumus, tuis fámulis sub-
véni, quos pretiósó sángine redemís-
ti.

Æténa fac cum sanctis tuis in glória
numerári.

¶ Salvum fac pópulum tuum, Dómine,
et benedic hereditáti tuæ.

Et rege eos, et extólle illos usque in æ-
térnum.

Per sículos dies benedícimus te; et
laudámus nomen tuum in sáculum, et
in sáculum sáculi.

Dignére, Dómine, die isto sine peccáto
nos custodíre.

Miserére nostri, Dómine, miserére

L'Église sainte publie Tes grandeurs
dans toute l'étendue de l'univers, Ô
Père dont la majesté est infinie !

Elle adore également Ton Fils unique
et véritable ;

Et le Saint-Esprit consolateur.

Ô Christ ! Tu es le Roi de gloire.

Tu es le Fils éternel du Père. Pour
sauver les hommes et revêtir notre
nature,

Tu n'as pas dédaigné le sein d'une
Vierge.

Tu as brisé l'aiguillon de la mort,
Tu as ouvert aux fidèles le royaume
des cieux.

Tu es assis à la droite de Dieu dans la
gloire du Père.

Nous croyons que Tu viendras juger le
monde.

Nous Te supplions donc de secourir
Tes serviteurs, rachetés de Ton Sang
précieux.

Mets-nous au nombre de Tes Saints,
pour jouir avec eux de la gloire
éternelle.

¶ Sauve Ton peuple, Seigneur, et verse
Tes bénédictions sur Ton héritage.

Conduis Tes enfants et élève-les
jusque dans l'éternité bienheureuse.

Chaque jour nous Te bénissons ; Nous
louons Ton nom à jamais, et nous le
louerons dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur, en ce jour, nous
préserver du péché.

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de

nostri.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super
nos, quemádmódum sperávimus in te.

In te, Dómine, sperávi: non confúndar
in ætérnum.

¶ Hæc ultima pars hymni ad libitum omitti pot-
est.

Deinde abbas cantat evangelium de dominica
currente, in cuius fine omnes respondent:

℟. Amen

*Léctio sancti Evangélíi secúndum Lu-
cam (23, 35 b-43)*

In illo témpore: Deridébant Iesum
et príncipes dicéntes: «Alios salvos fe-
cit, se salvum fáciat, si hic est Christus
Dei eléctus». Illudébat autem ei et
mílites accedéntes, acétum offeréntes
illi et dicéntes: «Si tu es rex Iudæó-
rum, salvum te fac». Erat autem et su-
perscríptio super illum: «Hic est rex
Iudæórum». Unus autem de his qui
pendébat latrónibus blasphemábat
eum dicens: «Nonne tu es Christus?
Salvum fac temetípsum et nos». Re-
spóndens autem alter increpábat il-
lum dicens: «Neque tu times Deum,
quod in eádem damnatióne es? Et nos
quidem iuste, nam digna factis recípi-
mus: hic vero nihil mali gessit». Et di-
cébat: «Iesu, meménto mei cum véne-
ris in Regnum tuum». Et dixit illi: «A-
men dico tibi: Hódie mecum eris in
paradíso».

Hymnus

nous.

Que Ta miséricorde, Seigneur, se
répande sur nous, selon l'espérance
que nous avons mise en Toi.

C'est en Toi, Seigneur, que j'ai espéré,
je ne serai pas confondu à jamais.

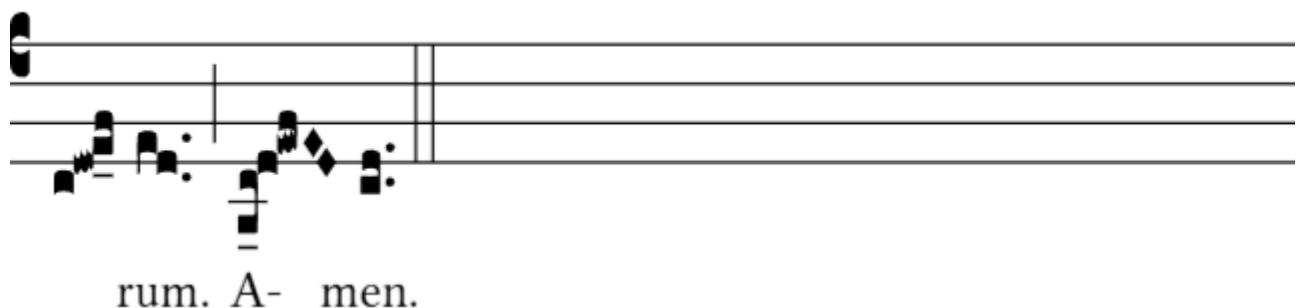
¶ On peut omettre, au choix, la dernière partie
de l'hymne.

Ensuite, l'abbé chanté l'Evangile [du dimanche]
courant, auquel tous répondent à la fin par :

℟. Amen.

En ce temps là, le peuple et ses chefs
se moquaient de Jésus, en disant: Il a
sauvé les autres; qu'Il Se sauve Lui-
même, s'Il est le Christ, l'élu de Dieu.
Les soldats aussi L'insultaient,
s'approchant de Lui, et Lui présentant
du vinaigre, et disant: Si Tu es le roi
des Juifs, sauve-Toi. Il y avait aussi au-
dessus de Lui une inscription, écrite
en grec, en latin et en hébreu: Celui-ci
est le roi des Juifs. Or l'un des voleurs
suspendus en croix Le blasphémait,
en disant: Si Tu es le Christ, sauve-Toi
Toi-même, et nous avec Toi. Mais
l'autre le reprenait, en disant: Toi non
plus, tu ne crains donc pas Dieu, toi
qui es condamné au même supplice?
Encore, pour nous, c'est justice, car
nous recevons ce qu'ont mérité nos
oeuvres; mais Celui-ci n'a fait aucun
mal. Et il disait à Jésus: Seigneur,
souviens-Toi de moi, lorsque Tu seras
arrivé dans Ton royaume. Et Jésus lui
dit: En vérité, Je te le dis, tu seras
aujourd'hui avec Moi dans le paradis.

Hymne



Te decet laus, * te decet hymnus. Tibi glória Deo Patri et Fílio, cum Sancto Spíritu, in saécula saeculórum. Amen.

A Toi notre louange, à Toi notre chant, A Toi la gloire, Dieu, Père et Fils avec l'Esprit Saint, pour les siècles des siècles. Amen.

Oratio diei cum conclusione longiori.

Oraison du jour avec la conclusion longue.

Orémus.

Prions.

Omnípotens sempitérne Deus, qui in dilécto Fílio tuo, universórum Rege, ómnia instauráre voluísti, † concéde propítius, ut tota creatúra, a servitúte liberáta, * tuæ maiestáti desérviat ac te sine fine colláudet. Per Dóminum.

Dieu éternel et tout puissant, qui as voulu tout restaurer en Ton Fils bien aimé, Roi de l'univers, fais, dans Ta bonté, que toute créature, libérée de la servitude, serve Ta majesté afin que sans fin elle Te loue.





✠ Bénissons le Seigneur. ✠ Rendons grâces à Dieu.

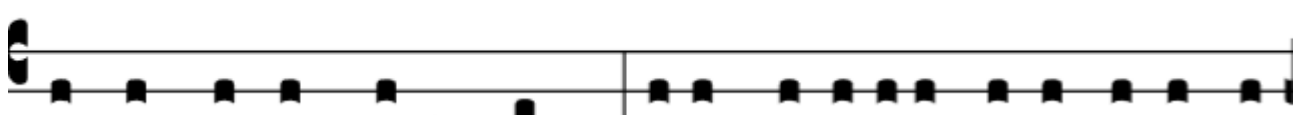
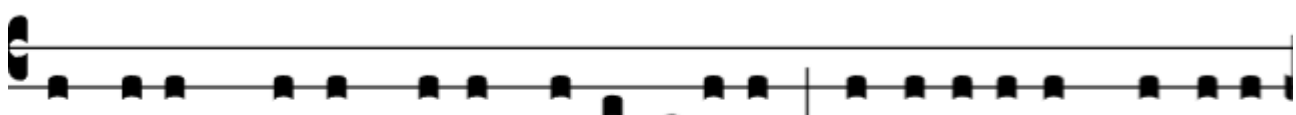
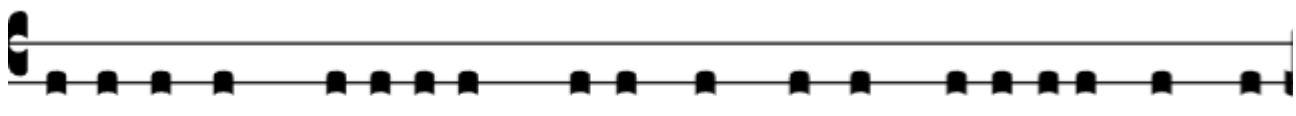
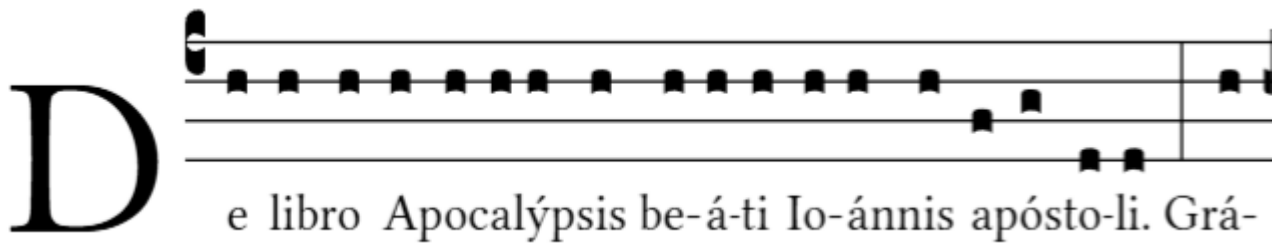
✠ Divinum auxilium maneat semper nobiscum. ✠ Et cum fratribus nostris absentibus. Amen.

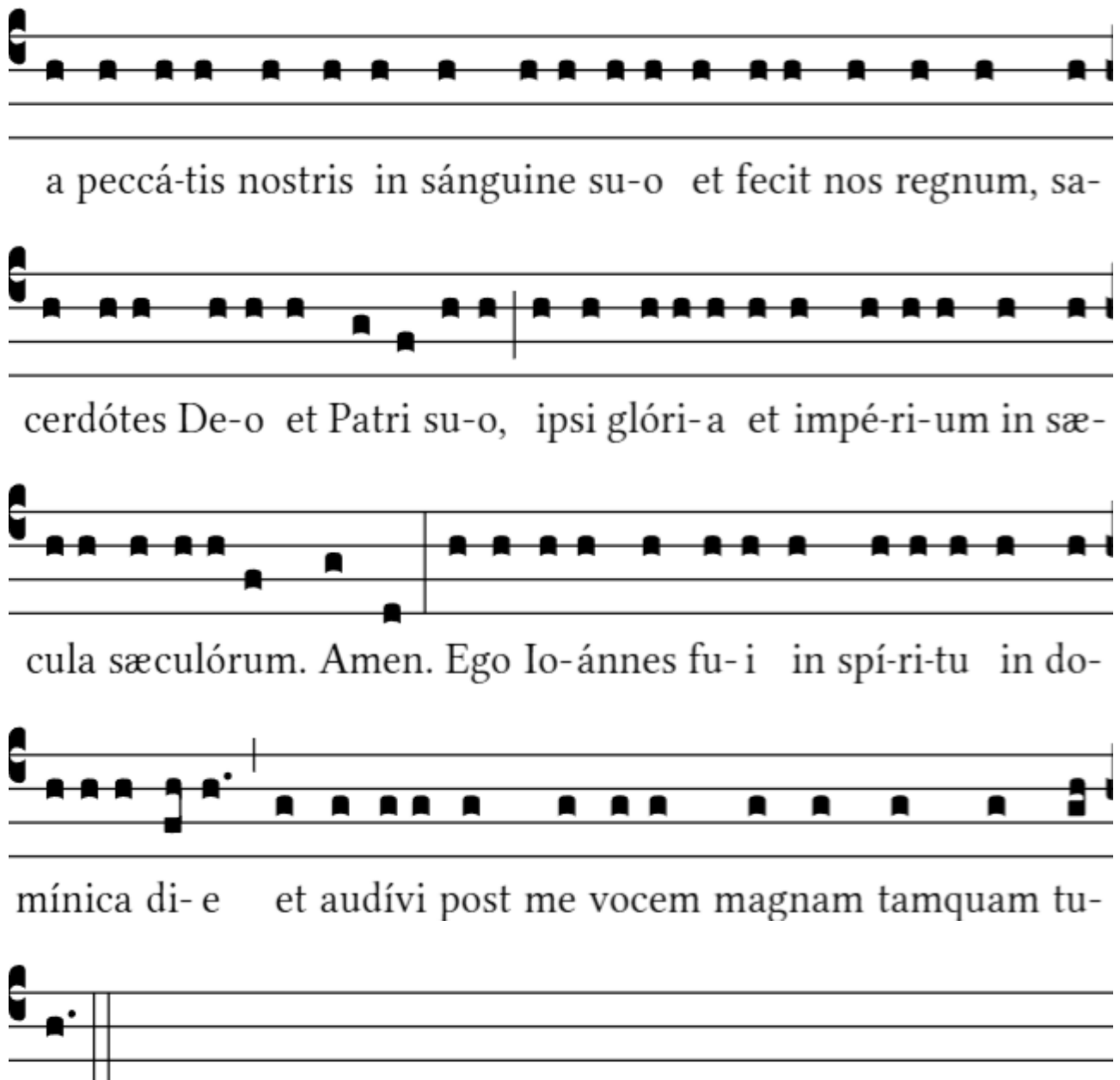
✠ Que le secours de Dieu demeure toujours avec nous. ✠ Et avec nos frères absents. Amen.

Index recitativum

In I Nocturno

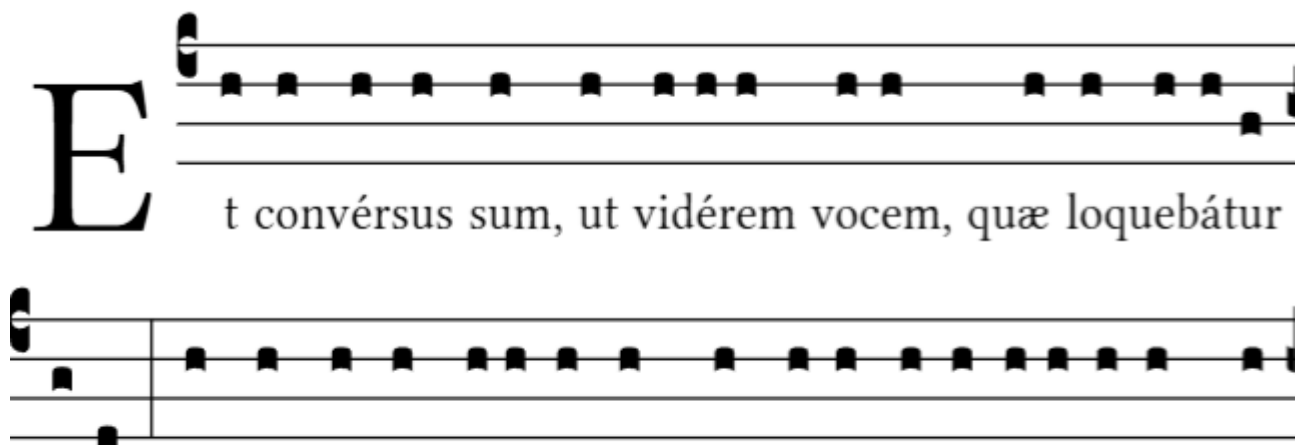
Lectio I



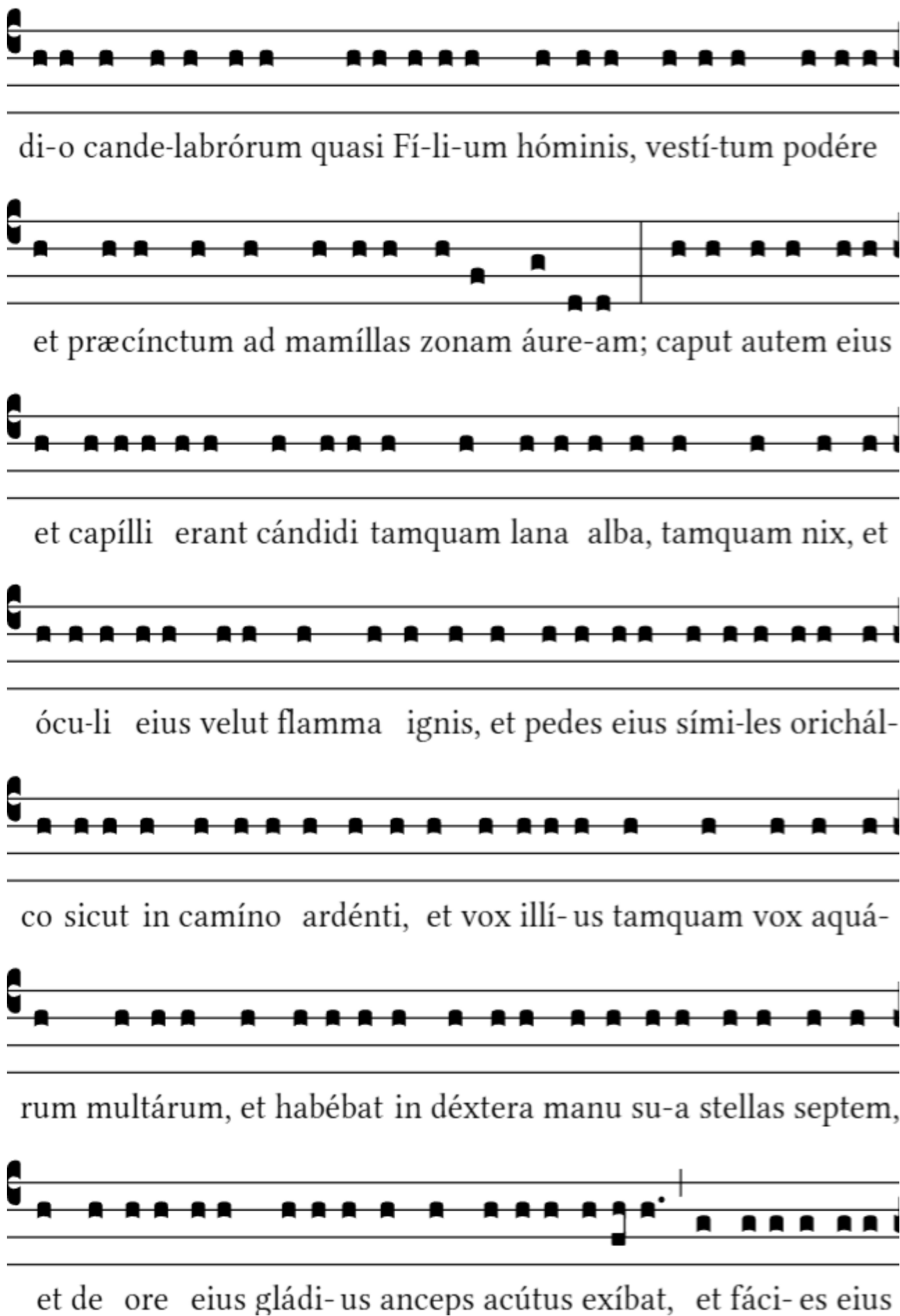


a peccá-tis nostris in sánguine su-o et fecit nos regnum, sa-
 cerdótes De-o et Patri su-o, ipsi glóri-a et impé-ri-um in sæ-
 cula sæculórum. Amen. Ego Io-ánnes fu-i in spí-ri-tu in do-
 mínica di-e et audívi post me vocem magnam tamquam tu-
 bæ

Lectio II



Et convérsus sum, ut vidérem vocem, quæ loquebátur
 mecum; et convérsus vidi septem cande-lábra áure-a et in mé-



di-o cande-labrórum quasi Fí-li-um hóminis, vestí-tum podére

et præcínctum ad mamíllas zonam áure-am; caput autem eius

et capílli erant cándidi tamquam lana alba, tamquam nix, et

ócu-li eius velut flamma ignis, et pedes eius sími-les orichál-

co sicut in camíno ardénti, et vox illí-us tamquam vox aquá-

rum multárum, et habébat in délixtera manu su-a stellas septem,

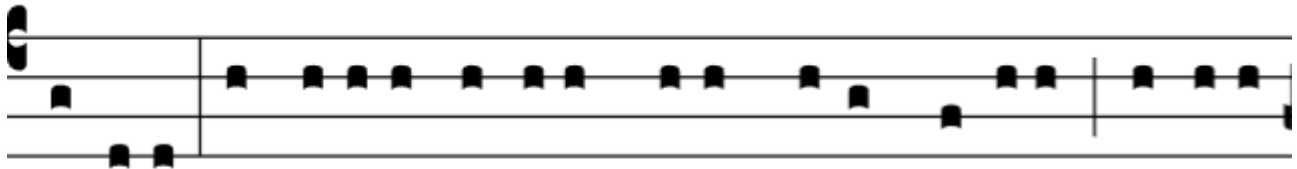
et de ore eius gládi-us anceps acútus exíbat, et fáci-es eius



sicut sol lucet in virtúte su-a

Lectio III

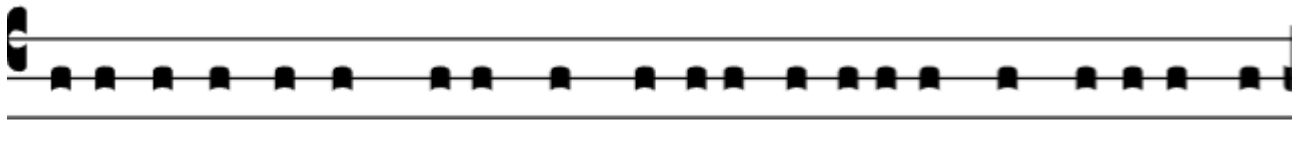
Et cum vidíssem e-um, cécidi ad pedes eius tamquam



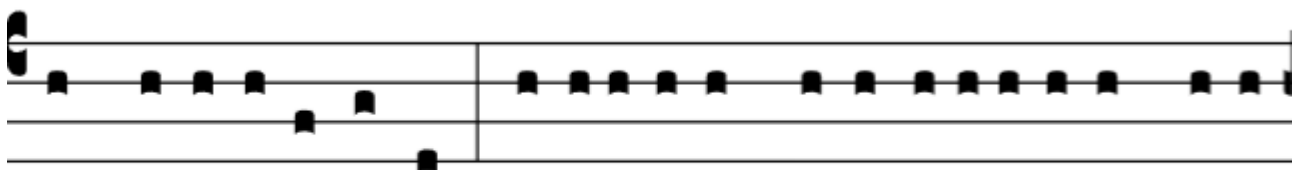
mórtu-us; et pósu-it délixteram su-am super me dicens: «No-li



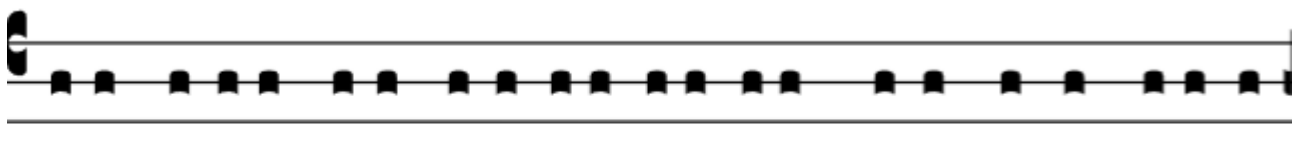
timére! Ego sum primus et novíssimus, et vivens et fu-i mór-



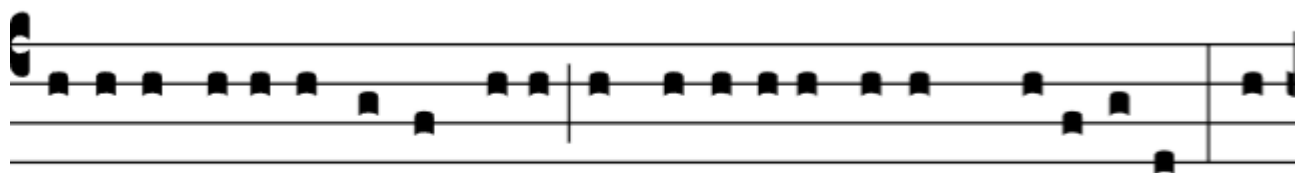
tu-us et ecce sum vivens in sæcula sæculórum et hábe-o cla-



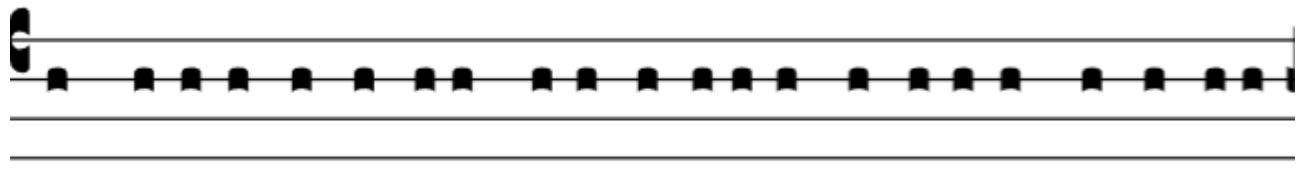
ves mortis et inférni. Qui více-rit et qui custodí-e-rit usque in



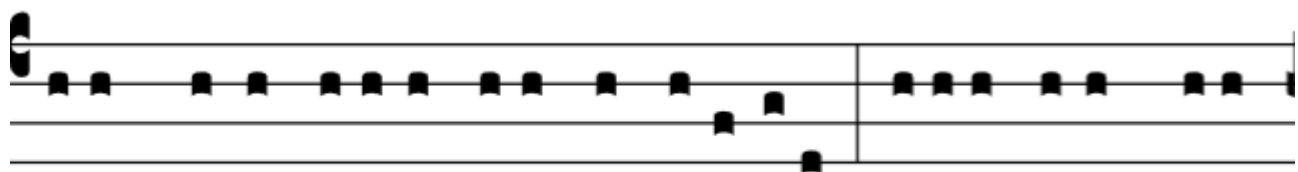
finem ópera me-a, dabo illi potestátem super gentes, sicut et



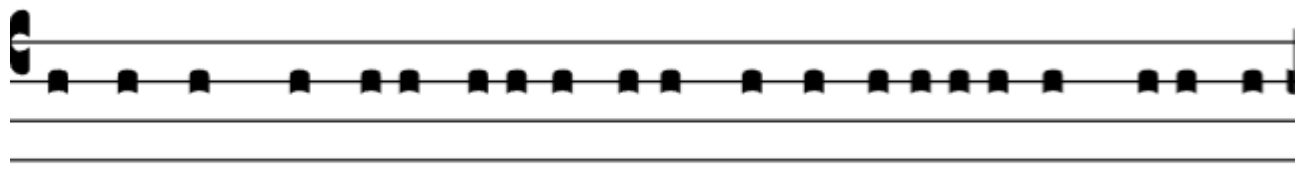
ego accépi a Patre me-o, et dabo illi stellam matu-tínam. Et



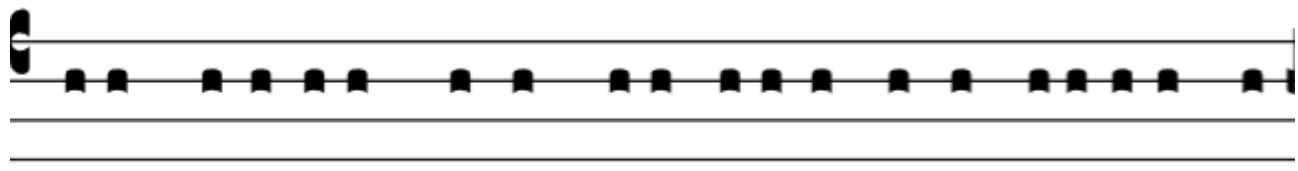
non de-lébo nomen eius de libro vitæ et confi-tébor nomen eius



coram Patre me-o et coram ánge-lis eius. Fáci-am illum colúm-



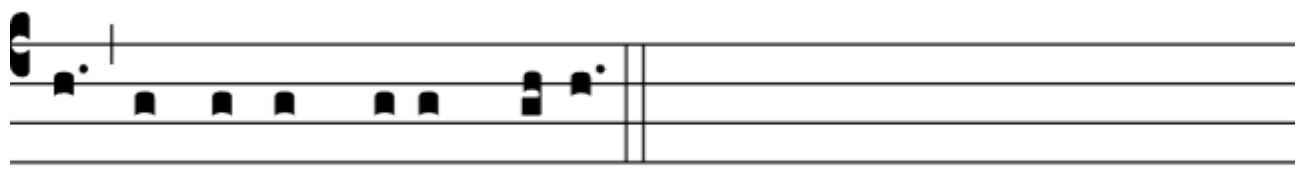
nam in templo De-i me-i, et foras non egredi-étur ámpli-us, et



scribam super e-um nomen De-i me-i et nomen civi-tá-tis De-



i me-i, novæ Ierúsa-lem, quæ descéndit de cælo a De-o me-

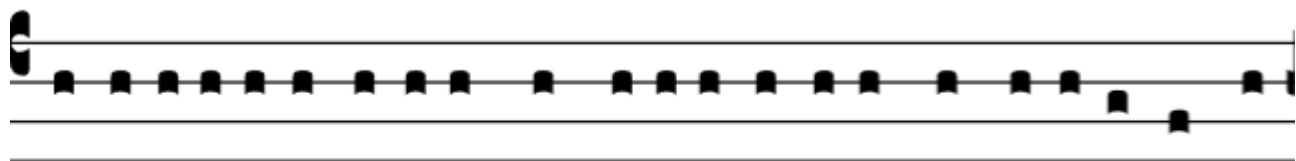


o, et nomen me-um novum.»

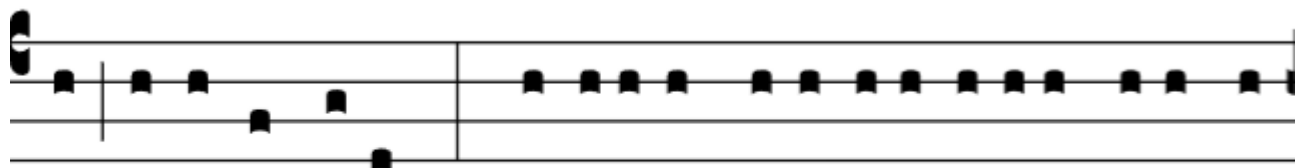
Lectio IV



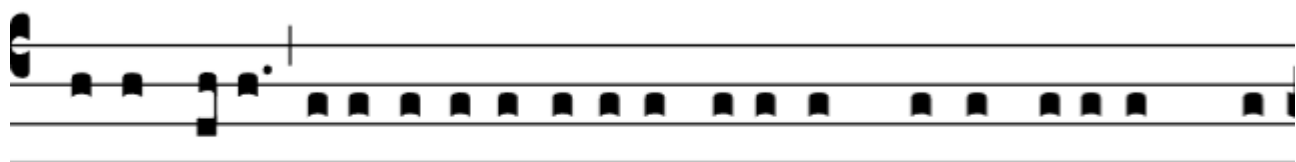
«Ecce sto ad osti-um et pulso. Si quis audí- e-rit vocem me-am



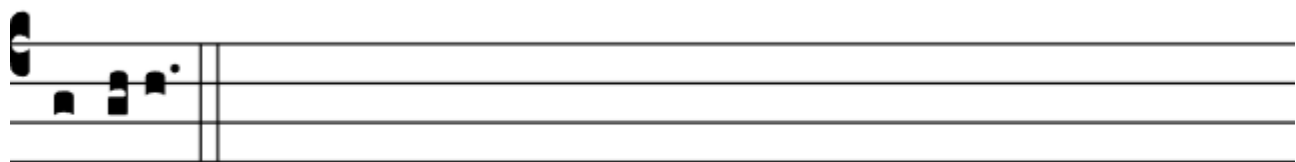
et aperú-e-rit iánu-am, intro- íbo ad illum et cenábo cum il-



lo, et ipse mecum. Qui více-rit, dabo e-i sedére mecum in



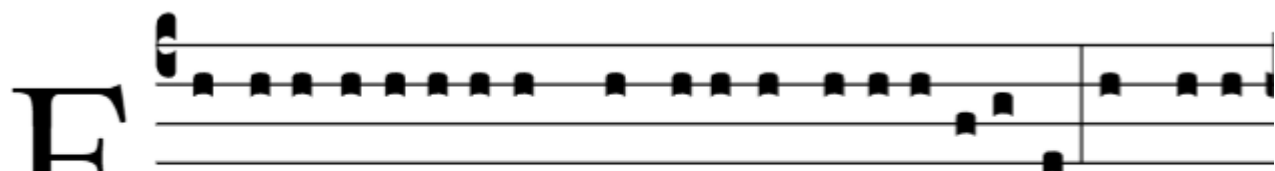
throno me-o, sicut et ego ví-ci et sedi cum Patre me-o in thro-



no eius.»

In II Nocturno

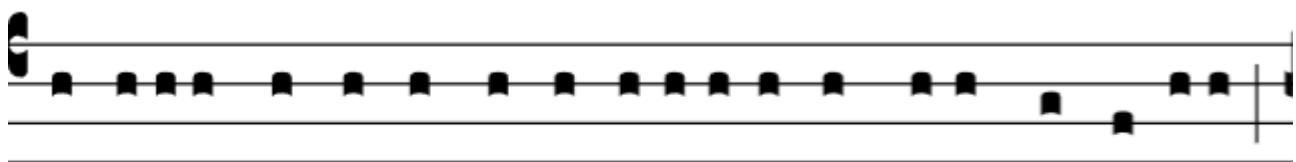
Lectio V



Ex LibéllO Orígenis presbýte-ri De ora-ti-óne. Advéni-



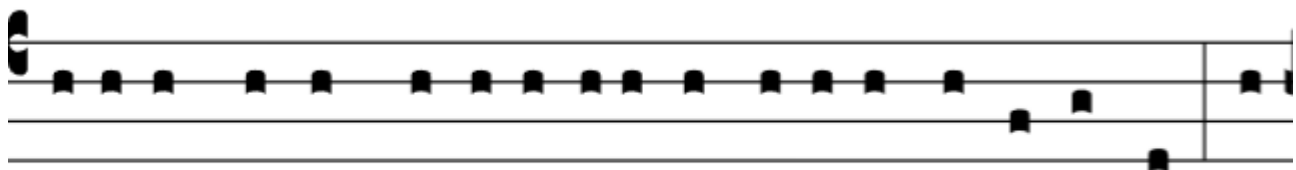
at regnum tu-um. Si regnum De- i, iuxta verbum Dómini et



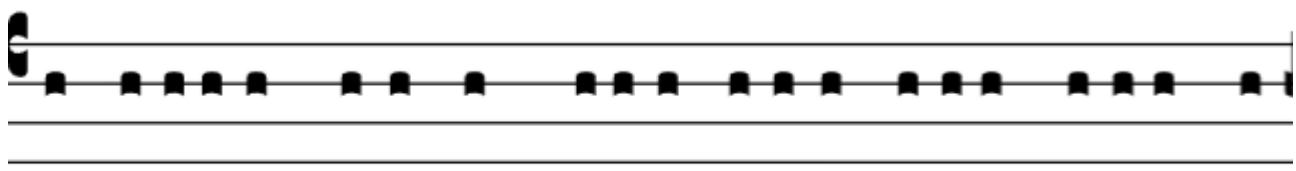
Servatōris nostri, cum observa-ti-ōne non venit, neque dicent:



«Ecce hic aut ecce illic»; sed regnum De-i intra nos est, - nam



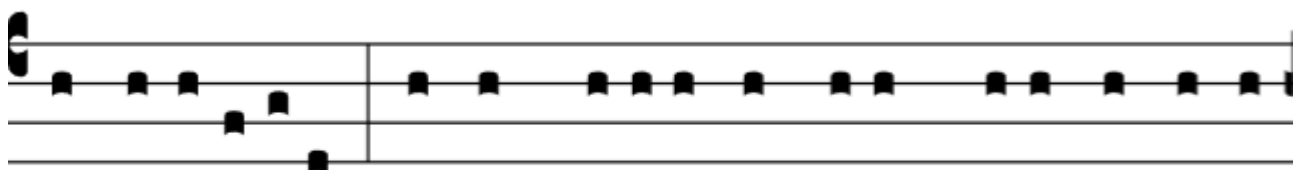
prope est verbum valde in ore nostro et in corde nostro: pro-



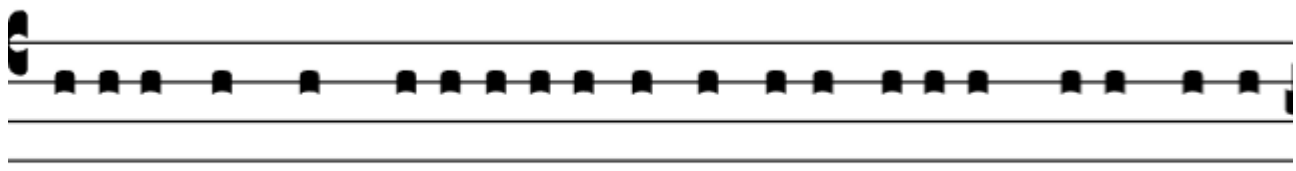
cul dúbio is qui regnum De-i advení-re precátur, de e-o quod



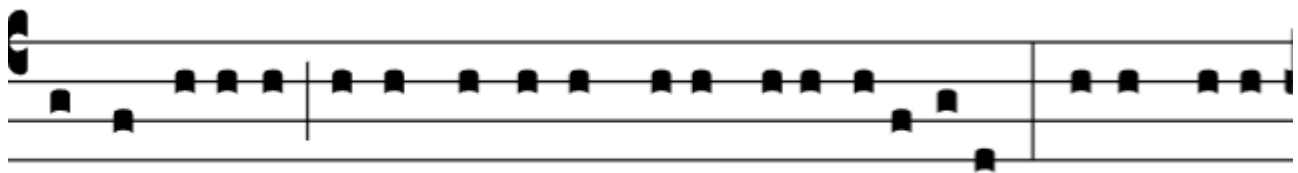
in se habet regno De-i recte orat, ut ori-átur et fructus ferat



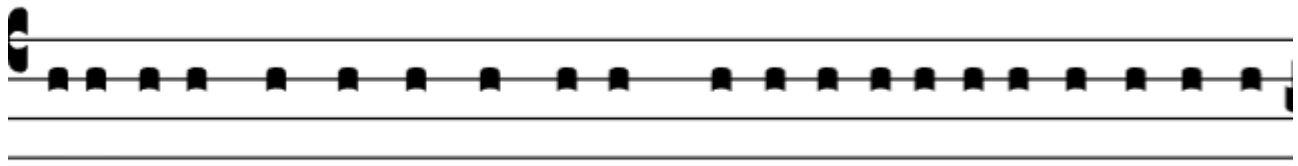
et perfi-ci- átur. Nam in quó-libet sanctórum De-us regnat, et



quí-libet sanctus spi-ri-tá-libus obséqui-tur légibus De-i qui in



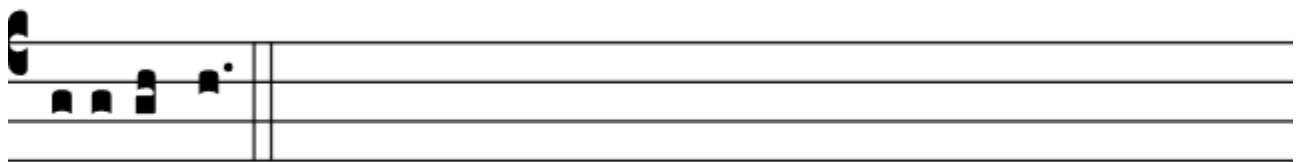
ipso hábi-tat, ut in recte administráta civi-táte. Præsens e- i



Pater adest, et contrégnat Patri Christus in illa ánima perfécta



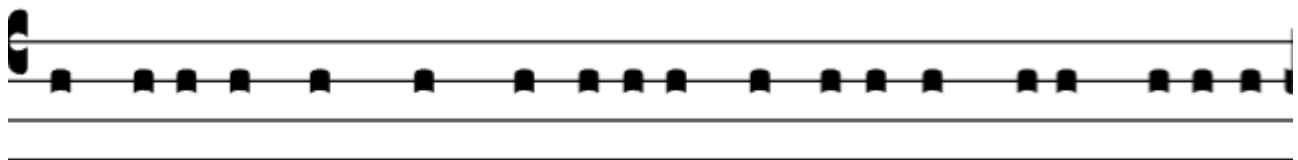
iuxta illud: Ad e-um veni- émus et mansi- ónem apud e-um



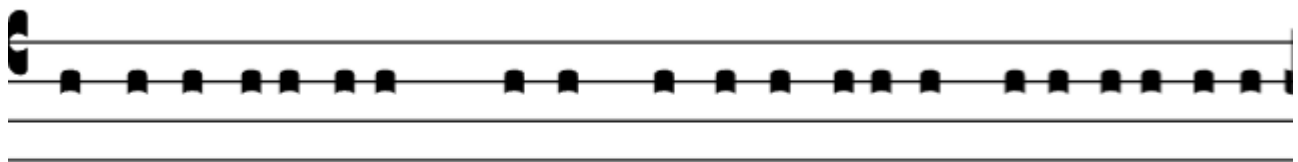
faci- émus

Lectio VI

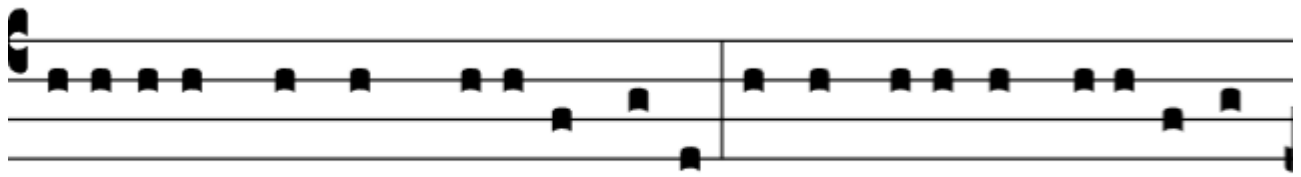
Id quod in nobis est regnum De- i perpétu-o procedénti-



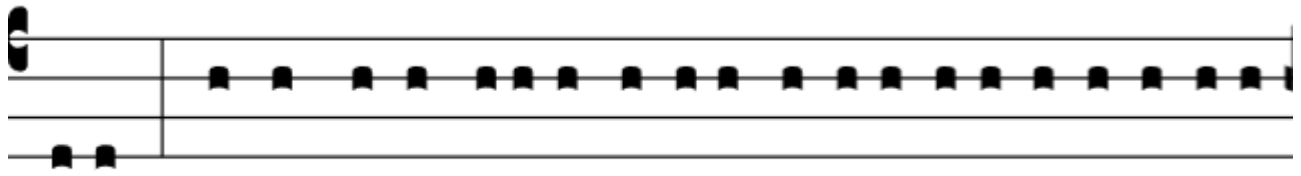
bus nobis ad summum pervéni- et, cum illud implétum fú-e-rit



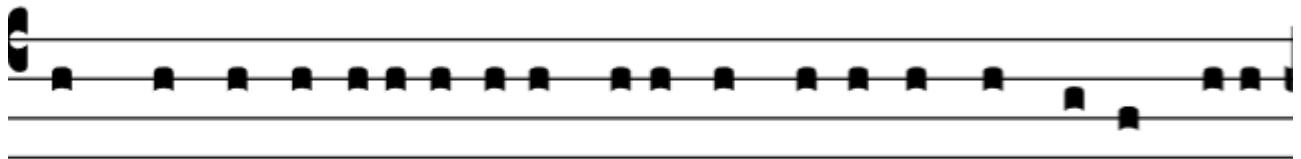
quod Apóstolus a- it, Christum subiéctis sibi ómnibus inimí-cis



tradi-túrum regnum De-o et Patri; ut sit De-us ómni-a in óm-



nibus. Propter hoc indesinénter orántes e-a ánimí affecti-ó-

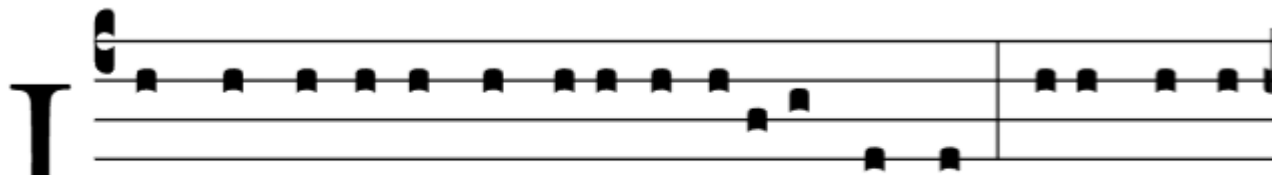


ne, quæ Verbo divína fi-at, dicámus Patri nostro qui in cælis

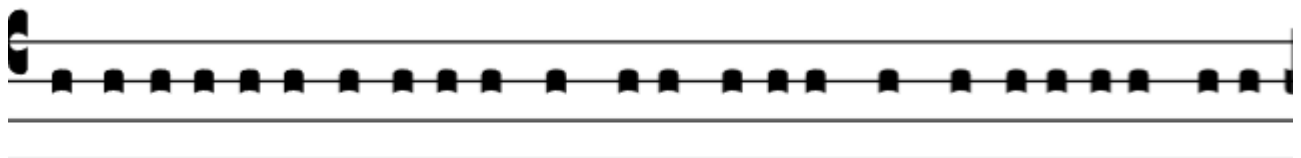


est: Sancti-ficétur nomen tu-um, advéni-at regnum tu-um

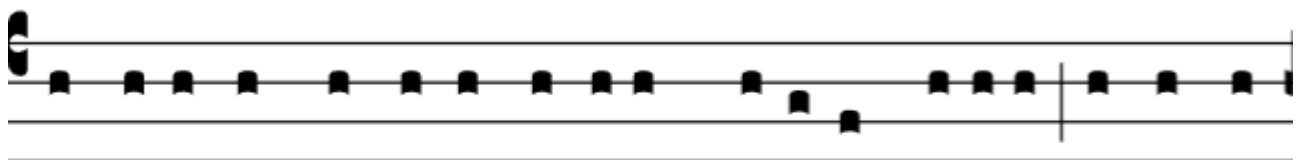
Lectio VII



Id quoque de regno De-i percipi-éndum est: sicut non est



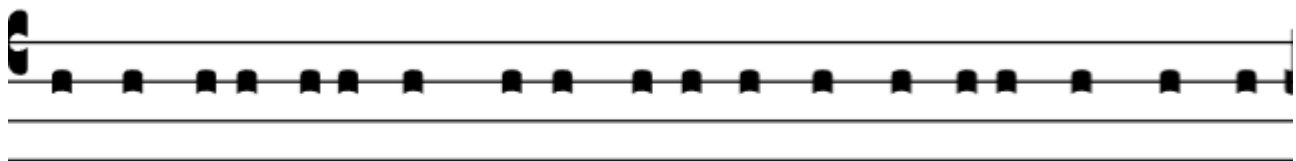
parti-cipá-ti-o iustí-ti-æ cum iniqui-táte, neque soci-etas lucis



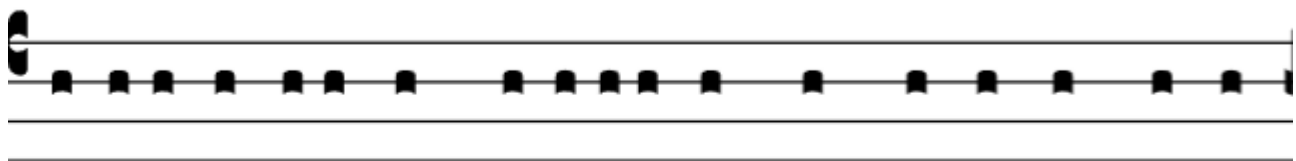
ad ténebras, neque convénti-o Christi ad Bé-li-al, sic regnum



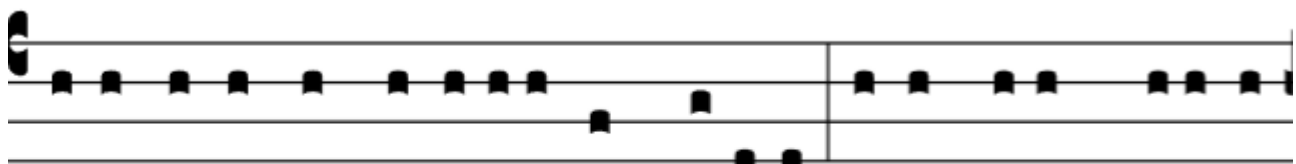
De-i cum regno peccá-ti stare non posse. Ergo si De-um in no-



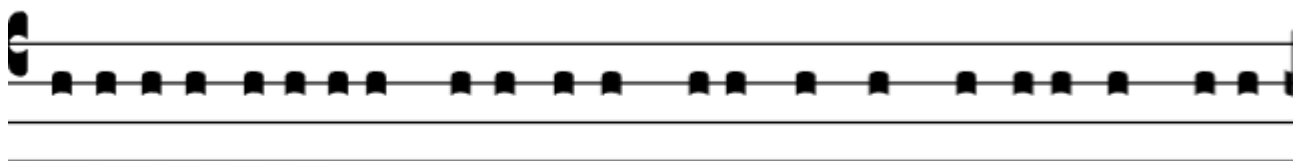
bis regnáre vólumus, nullo modo regnet peccátum in nostro



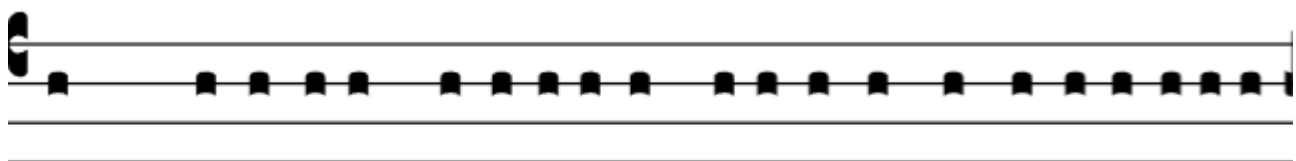
mortá-li córpore, sed morti-ficémus membra nostra quæ sunt



super terram et fructi-ficémus Spí-ri-tu; ut in nobis, quasi in



spi-ri-tá-li paradíso, De-us obámbulet regnétque solus in nobis



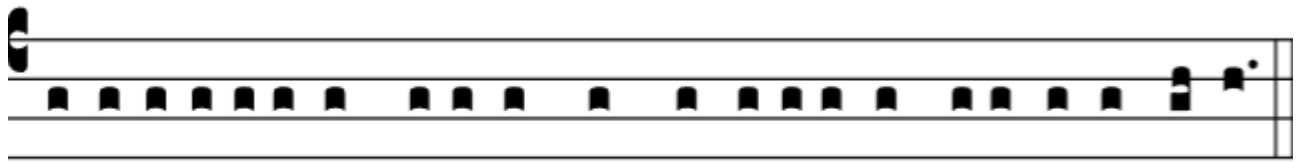
cum Christo su-o, qui séde-at in nobis a dextris virtú-tis illí-us



spi-ri-tá-lis, quam optámus accípere; sede-átque donec inimí-ci



eius omnes, qui in nobis sunt, fi- ant scabéllum pedum eius



et evacu-étur in nobis omnis principátus et potéstas et virtus

Lectio VIII

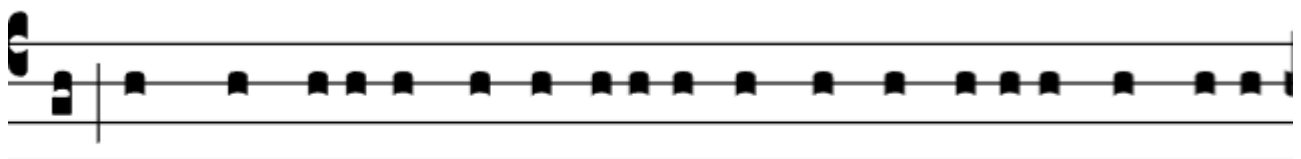
Possunt enim hæc in unoquóque nostrum fí-e-ri et no-



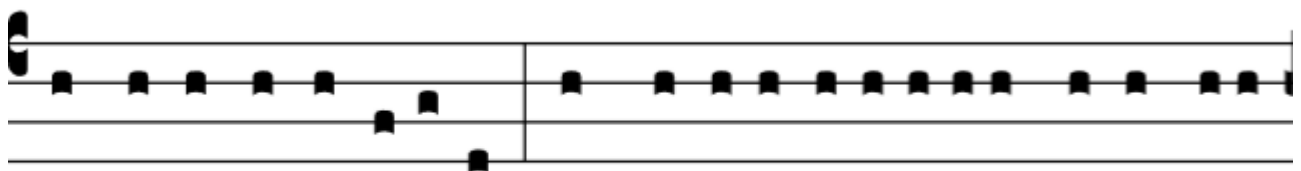
víssima inimíca déstru-i mors; ut et in nobis Christus dicat:



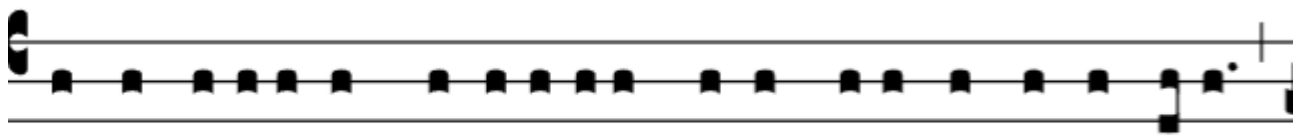
Ubi est, mors, stímulus tu-us? Ubi est, inférne, victóri- a tu-



a? Iam nunc ígi-tur corruptíbi-le nostrum indu-átur sancti-tá-



tem et incorrupti-ónem; et mortá-le, evacu-áta morte, patér-



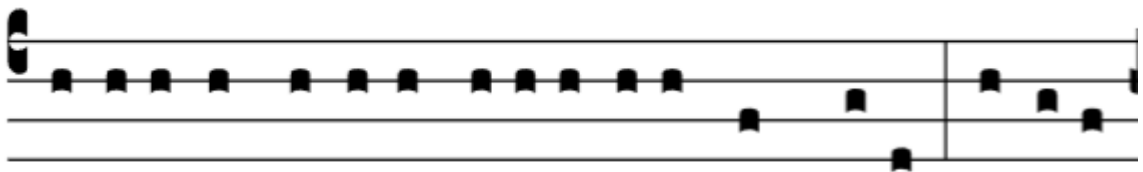
nam indu-átur immorta-li-tátem, ut in nobis regnánte De-o,

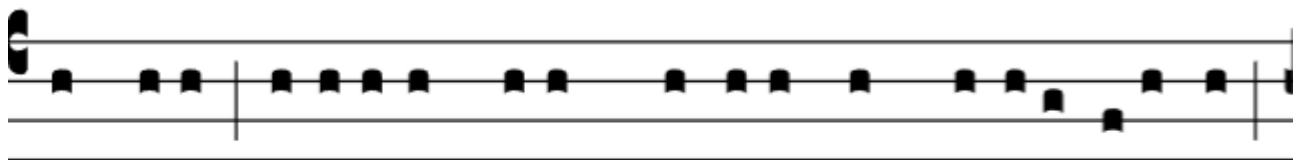


in regenera-ti-ónis iam resurrecti-onísque bonis versémur

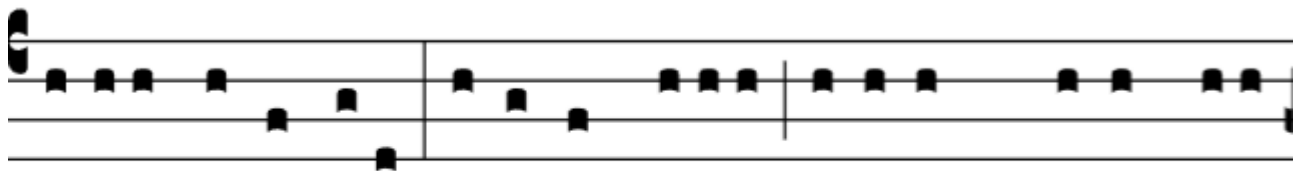
In III Nocturno

Lectio IX

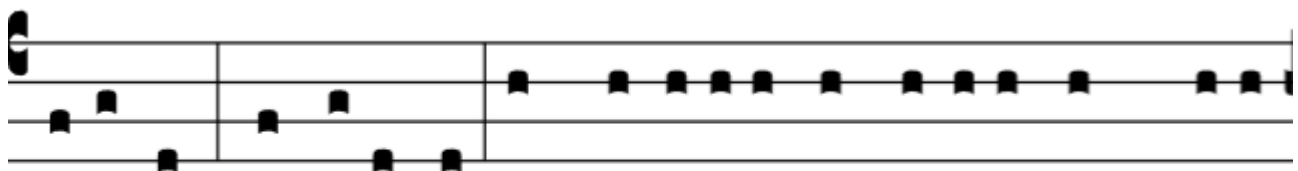
L  écti-o sancti Evangé-li- i secúndum Lucam. In illo



témpore: De-ridébant Iesum príncipes cum pópulo dicéntes:



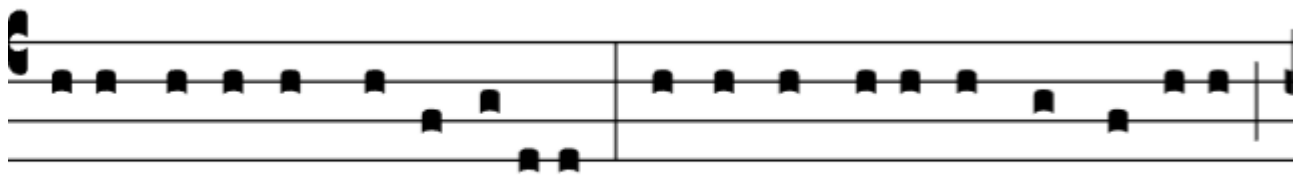
«A-li-os salvos fecit; se salvum fáci-at, si hic est Christus De-i



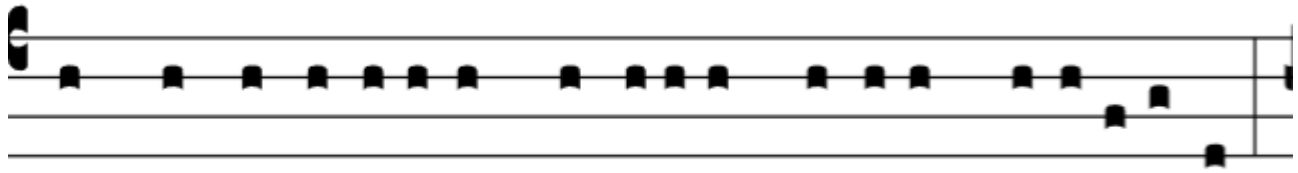
e-léctus!» Et ré-liqua. Ex Homi-lí- is sancti Io-ánnis Chrysós-



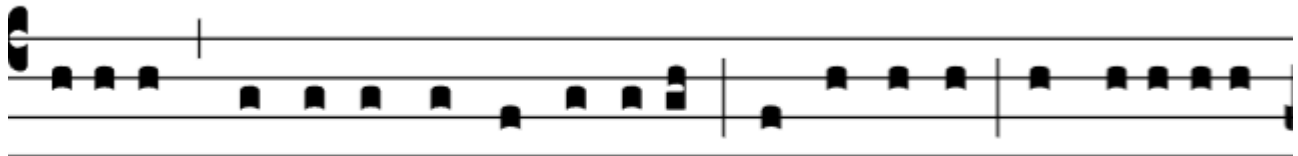
tomi epíscopi. Meménto me-i, Dómine, in regno tu-o. Non



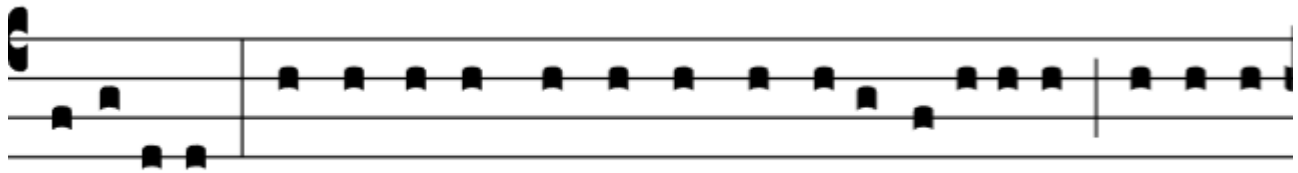
pri- us ausus est latro dícere: Meménto me- i in regno tu- o,



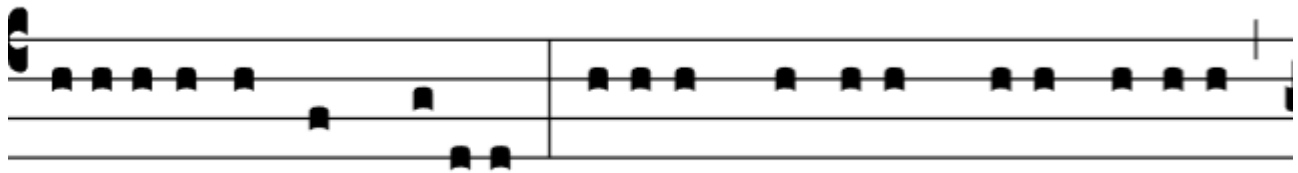
quam per confessi- ónem peccatórum sárcinam deposu- ísset.



Vide- n' quanta res sit conféssi- o? Conféssus est, et paradísium



apéru- it. Conféssus est, et tantam accépit fidúci- am, ut a la-



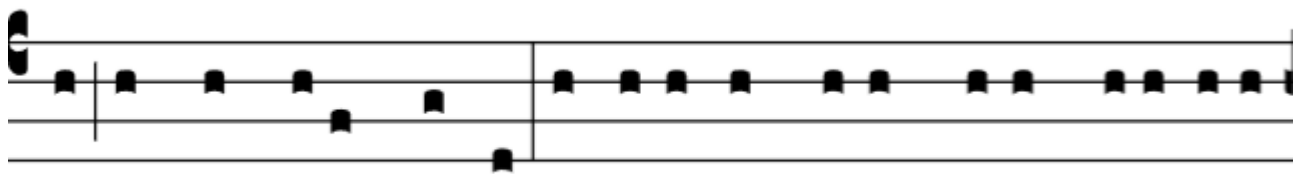
trocíni- o regnum péteret. Vide- n' quantórum nobis bonórum



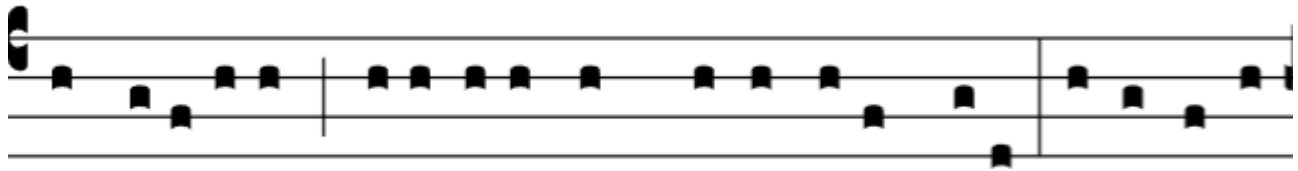
crux causa fú- e- rit? Regnum pe- tis? Quid vides huiúsmodi?



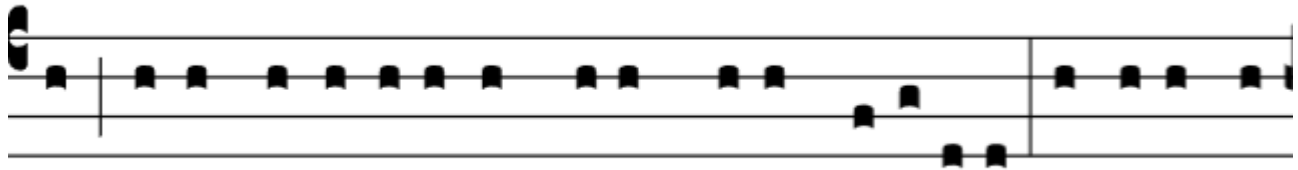
Clavi et crux in conspéctu sunt: «Verum e- a ipsa crux, in-



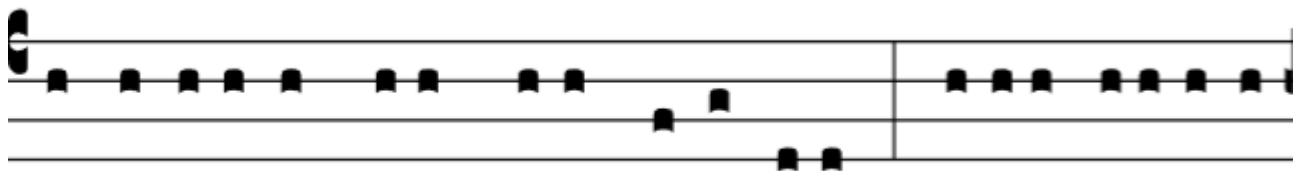
quit, est sýmbolum regni. Ideo ipsum regem voco, qui-a víde-



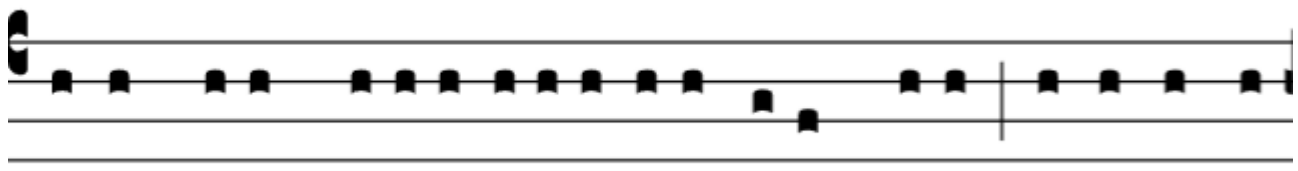
o cruci-fíxum: regis enim est pro súbdi-tis mori. Hic ipse di-



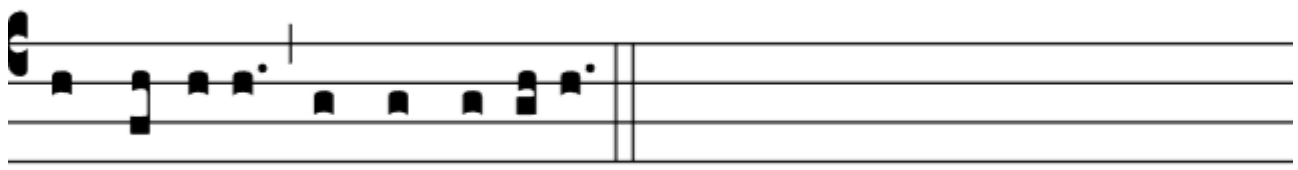
xit: Bonus pastor ánimam su-am ponit pro óvibus; ergo et bo-



nus rex ánimam su-am ponit pro súbdi-tis. Quóni-am ígi-tur á-

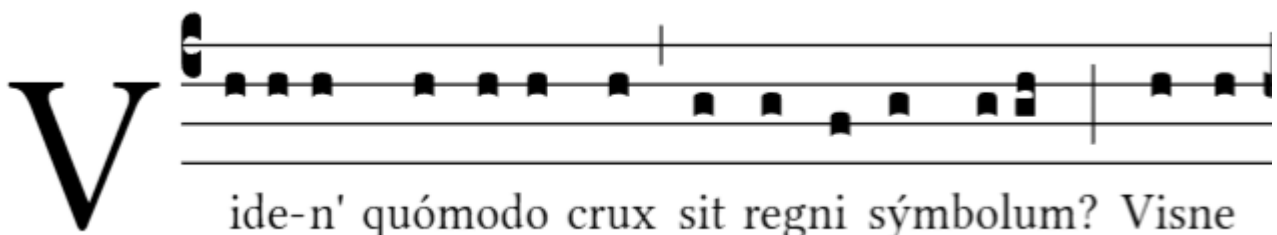


nimam su-am pósu- it, íde-o regem illum voco: Meménto me-

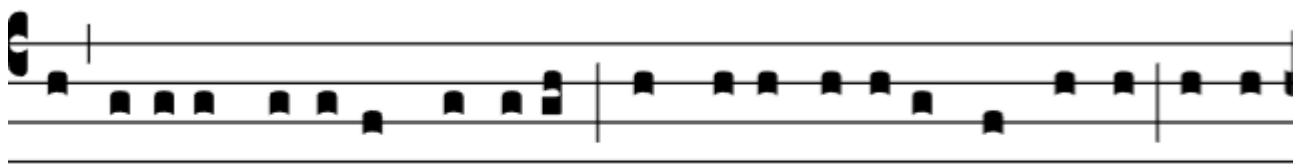


i, Dómine, in regno tu-o.»

Lectio X



ide-n' quómo- do crux sit regni sýmbolum? Visne



et a-li-únde illud díscere? Non re-líquit e-um in terra, sed at-



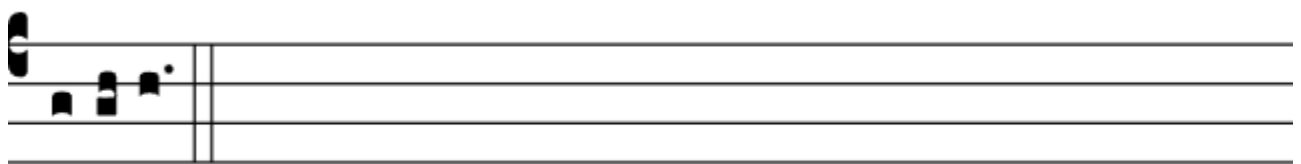
tráxit e-um et in cælum dedúxit. Unde hoc pa-lam est? Qui-a



ventúrus est cum illo in secúndo et glori-óso eius advéntu, ut



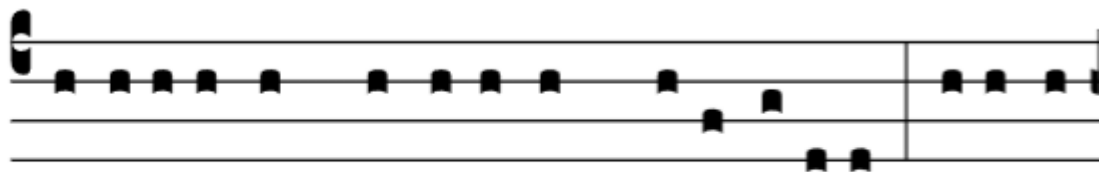
discas crucem esse rem honorábi-lem; quare et glóri- am illam



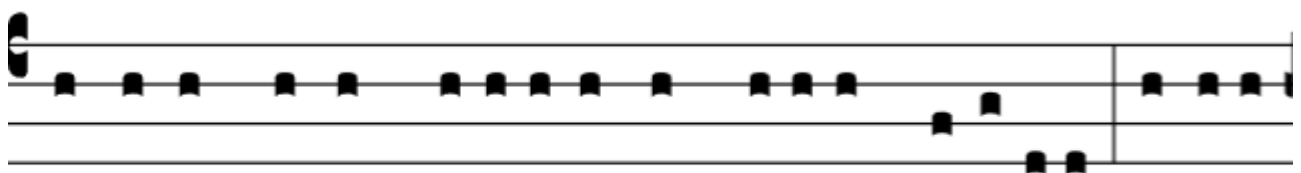
vocávit

Lectio XI

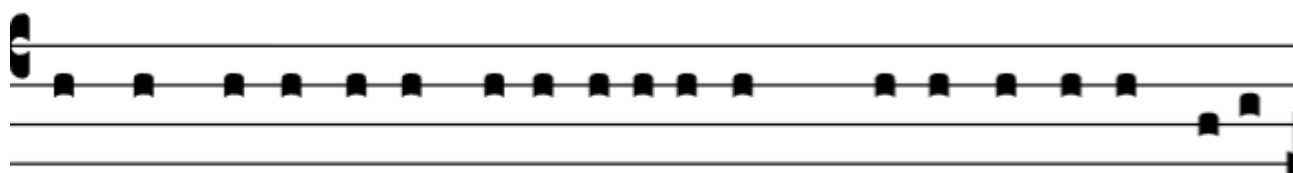
A



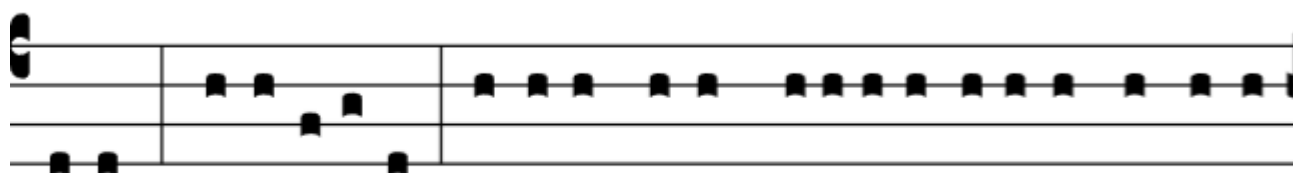
t vide-ámus quómo- do cum cruce véni- at; necesse



quippe est demonstra-ti- ónem in médi- um redúcere. Si díxe-



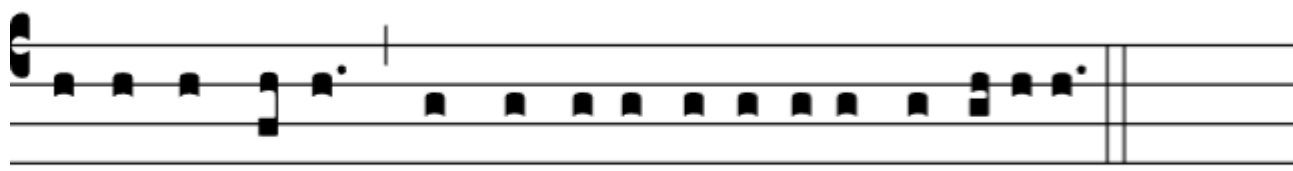
rint, inquit, ecce in penetrá-libus est Christus, ecce in desér-



to est; ne abe-á-tis; de secúndo et glori-óso su-o advéntu sic



loquens propter falsos christos, propter falsos prophétas, prop-



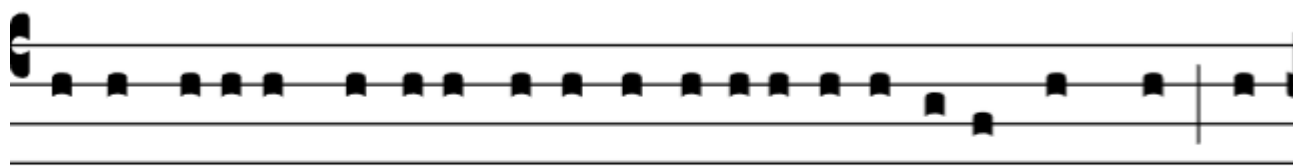
ter Antichrístum, ne quis sedúctus in illum incíderet

Lectio XII

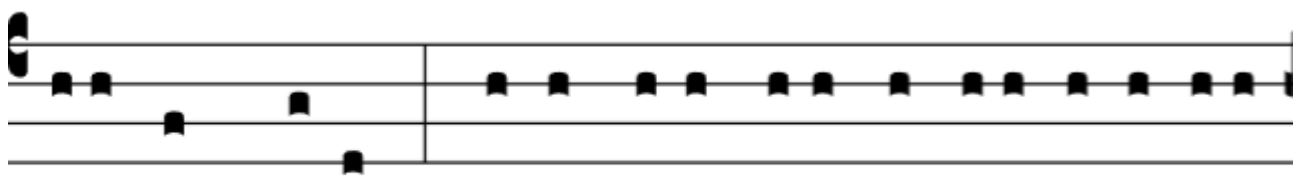
Sicut fulgur exit ab ori-énte et appáret usque ad occi-



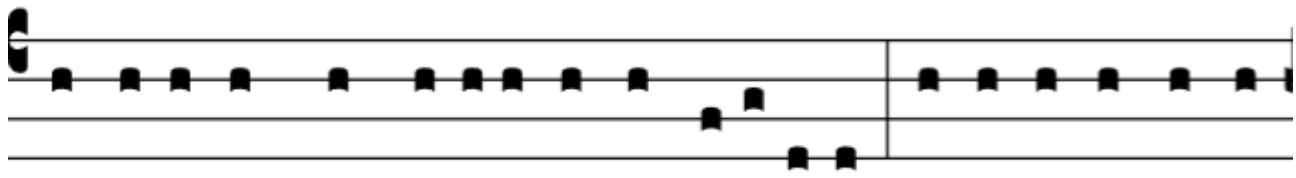
déntem, sic e-rit et advéntus Fí-li- i hóminis. Conféstim ómni-



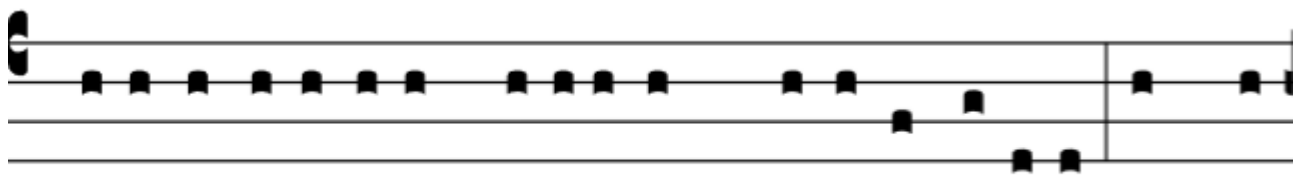
bus apparébit, nemínique interrogátu opus e-rit num hic, num



illic sit Christus. Quemádmódum enim apparénte fúlgnore,



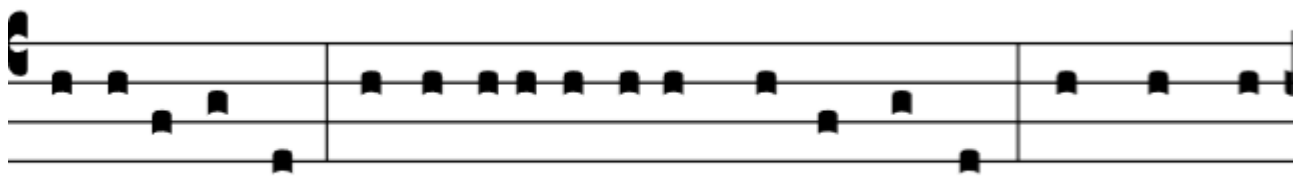
non opus est perquí-rere an apparú-e-rit; sic et in advéntu



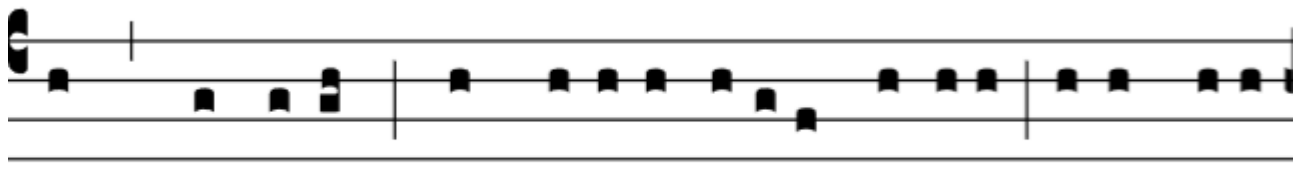
Christi non opus e-rit quæ-rere an Christus advéne-rit. At quod



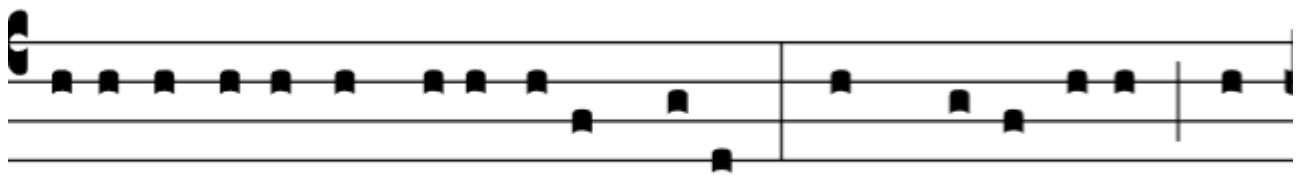
quæ-ri-tur est, an cum cruce ventúrus sit; non enim promíssi



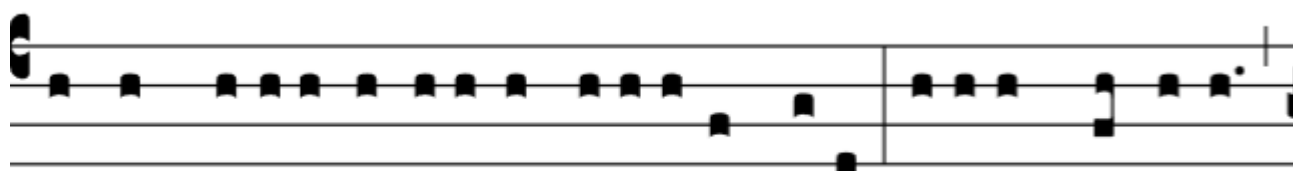
oblí-ti sumus. Audi ígi-tur e-a quæ sequúntur. Tunc, inquit;



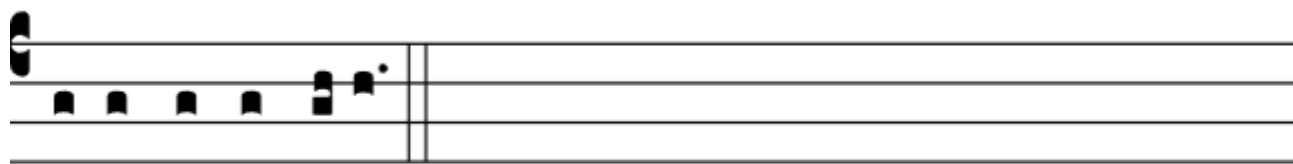
tunc, quandónam? Cum véne-rit Fí-li-us hóminis, sol obscurá-



bi-tur et luna non dabit lucem su-am. Tunc stellæ cadent, tunc

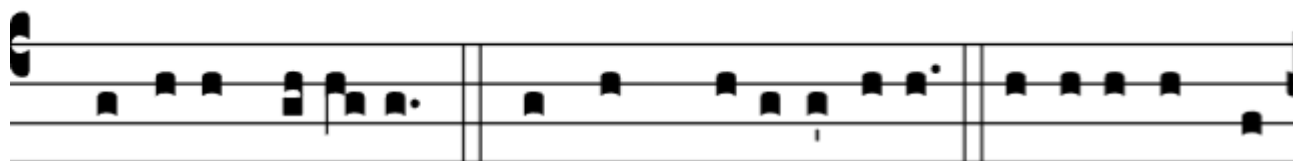


signum Fí-li- i hóminis apparébit in cælo. Vide-n' quanta sit

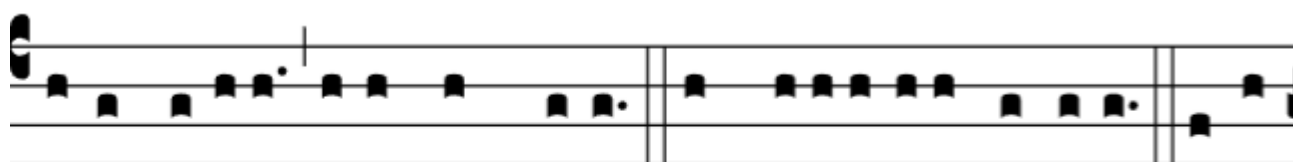


virtus signi crucis

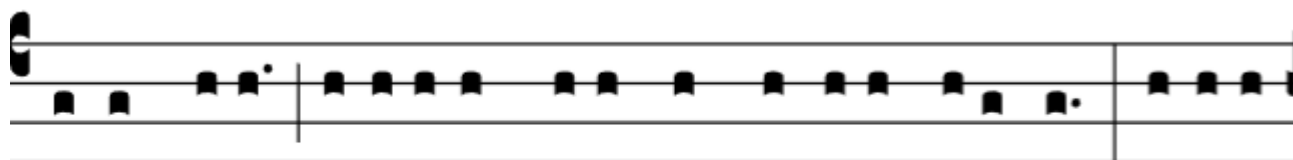
Evangelium



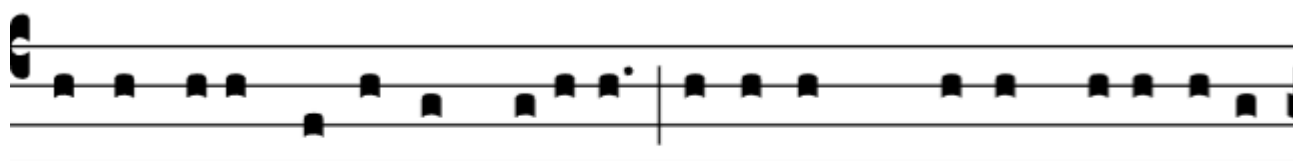
ψ. Dóminus vobiscum. ℣. Et cum spi-ri-tu tu-o. Lécti- o sancti



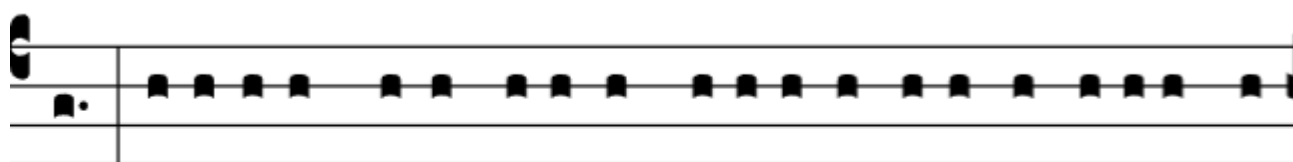
Evangé-li- i secúndum Lucam. ℣. Glóri-a tibi Dómine. In il-



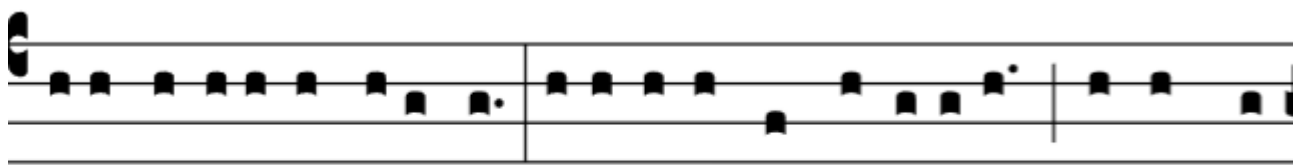
lo témpore: De-ridébant Iesum et príncipes dicéntes: «A-li- os



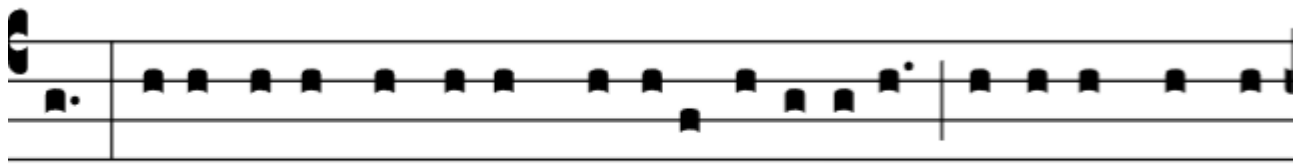
salvos fecit, se salvum fáci- at, si hic est Christus De- i e-léc-



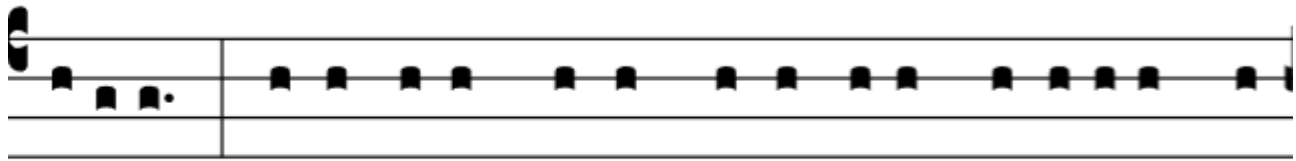
tus». Illudébant autem e- i et mí-li-tes accedéntes, acétum of-



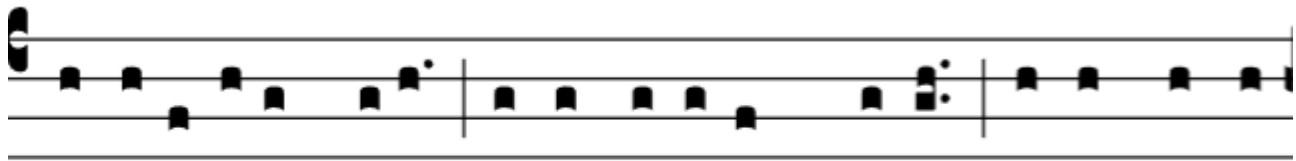
feréntes illi et dicéntes: «Si tu es rex Iudæ-órum, salvum te



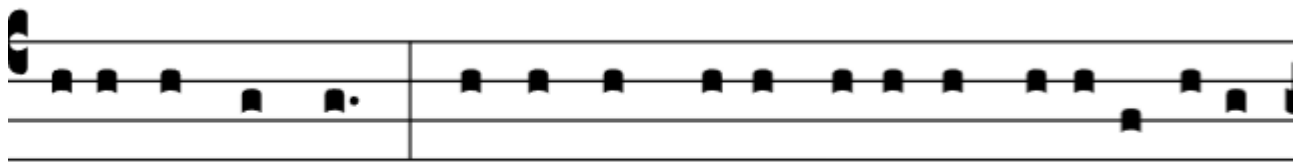
fac». Erat autem et superscripti-o super illum: «Hic est rex Iu-



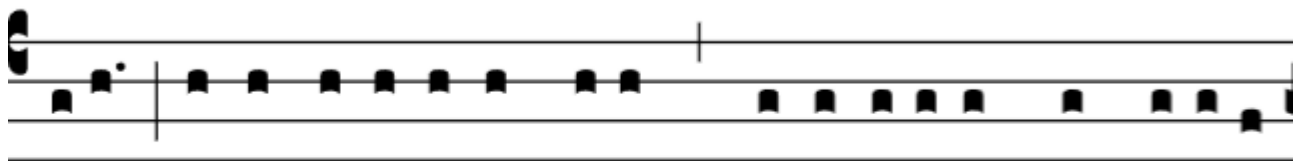
dæ-órum». Unus autem de his qui pendébant latrónibus blas-



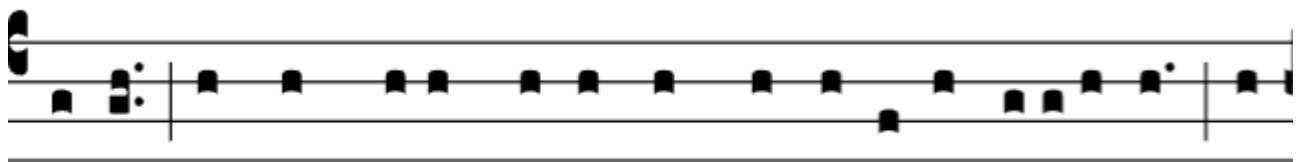
phemábat e-um dicens: «Nonne tu es Christus? Salvum fac te-



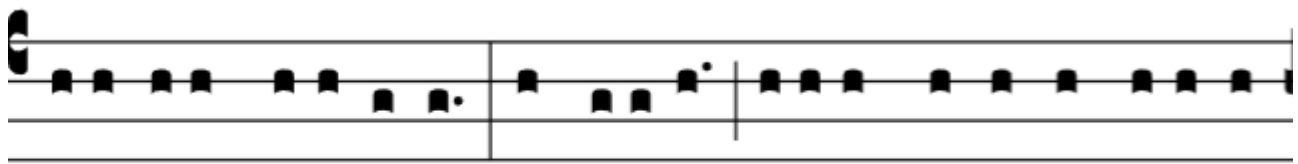
met-ípsum et nos». Respóndens autem alter increpábat illum



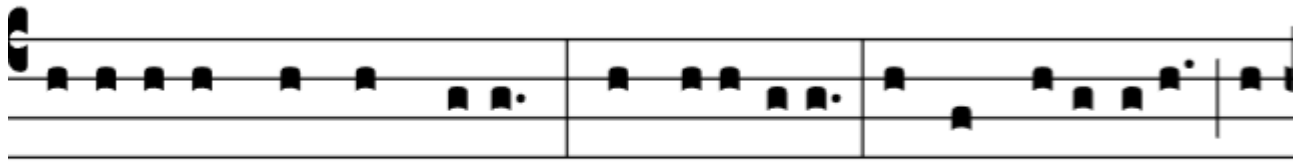
dicens: «Neque tu times De-um, quod in e-ádem damna-ti-ó-



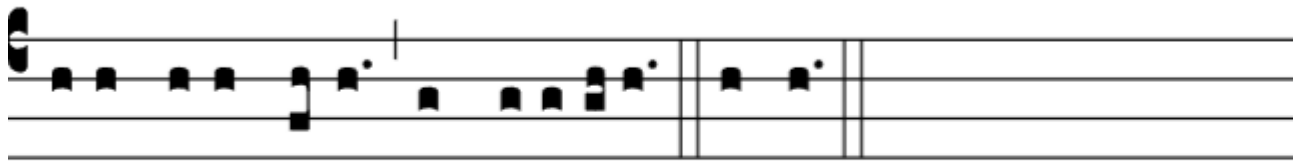
ne es? Et nos quidem iuste, nam digna factis recípimus: hic



vero nihil ma-li gessit». Et dicébat: «Iesu, meménto me- i cum



véne-ris in Regnum tu-um». Et dixit illi: «Amen dico tibi: Hó-



di- e mecum e-ris in paradíso» Amen.

D E-us, in adiutóri- um me- um inténde. ⁊. Dómine,
ad adiuvándum me festí-na. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-
rí-tu-i Sancto. Sicut erat in princípi-o, et nunc, et semper, et
in sæcula sæculó- rum. Amen. Al- lelúia.

⁊ Dieu, viens à mon aide. ⁊ Seigneur, vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Psalmus 66 (67)

Omnes gentes Domino confiteantur

*Notum sit vobis quoniam gentibus
missum est hoc salutare Dei (Act 28,
28).*

Deus misereatur nostri et benedí-
cat **nobis**; * illúminet vultum suum
super nos,

ut cognoscátur in terra **vía tua**, *
in ómnibus géntibus salutáre **tuum**.

Psaume 66 (67)

Toutes les nations rendront gloire au
Seigneur

*Sachez que le salut de Dieu a été
envoyé aux gentils (Act 28, 28).*

Que Dieu ait pitié de nous et nous
bénisse ; qu'Il fasse briller sur nous
Son visage,

pour que sur la terre on connaisse
Ta voie, parmi toutes les nations Ton
salut.

Confiteántur tibi pópuli, **Deus**; *
confiteántur tibi pópuli **omnes**.

Læténtur et exsúltent gentes, †
quóniam iúdicas pópulos in æquitáte
* et gentes in terra **dírigis**.

Confiteántur tibi pópuli, **Deus**, *
confiteántur tibi pópuli **omnes**.

Terra dedit *fructum suum*; * bene-
dícat nos Deus, Deus **noster**,

benedícat nos **Deus**, * et métuant
eum omnes fines **terræ**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc* et
semper, * et in sácula sæculórum. **A-**
men.

Que les peuples Te rendent grâce, ô
Dieu ; que tous les peuples Te
rendent grâce.

Que les nations se réjouissent et
exultent, car Tu juges les peuples
avec équité et Tu diriges les nations
sur la terre.

Que les peuples Te rendent grâce, ô
Dieu ; que tous les peuples Te
rendent grâce.

La terre a donné son fruit ; que
Dieu, notre Dieu, nous bénisse,

que Dieu nous bénisse, et que
toutes les extrémités de la terre le
craignent.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.

1g
R Egnávit Dó-minus, * de-córem indú- tus est, et
nunc præcínxit se forti- túdine. E u o u a e.

Ant. 1. Le Seigneur a régné, Il S'est revêtu de majesté, et maintenant, Il S'est ceint de force.

Psalmus 92 (93)

Magnificencia Domini creatoris

*Regnavit Dominus, Deus noster omni-
potens. Gaudeamus et exsultemus et*

Psaume 92 (93)

Magnificence du Seigneur créateur

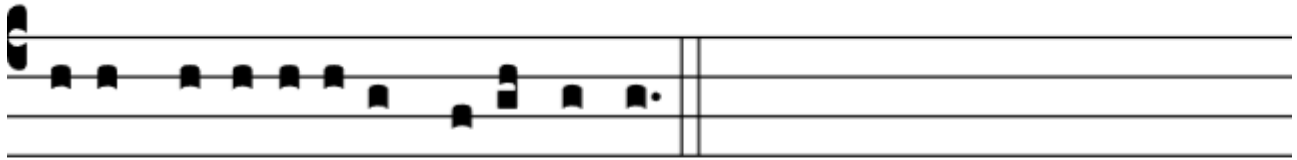
*Il règne, le Seigneur notre Dieu, le
Tout-Puissant. Réjouissons-nous,
tressaillons d'allégresse et rendons-*

demus gloriam ei (Ap 19, 6. 7).

Lui gloire (Ap 19, 6. 7).



ψ. Dó minus regnávít! De- córem indútus est; * indútus est Dó-



minus, forti-túdine præcínxit se.

Le Seigneur règne ! Il S'est revêtu de majesté ; le Seigneur S'est revêtu et S'est ceint de force.

Etenim firmávit orbem terræ, qui non commovébitur. † Firmáta sedes **tua ex** tunc, * a **sæculo tu** es.

Car Il a affermi le globe de la terre, qui ne chancelle point. Ton trône est affermi depuis longtemps ; depuis les siècles, Tu es.

Elevavérunt flúmina, Dómine, † elevavérunt flúmina **vocem suam**, * elevavérunt flúmina fragórem **suum**.

Les fleuves élèvent, ô Seigneur, les fleuves élèvent leur voix, les fleuves élèvent leurs flots tumultueux.

Super voces aquárum multárum, † super poténtes elatiónes **maris**, * potens in *altis* **Dóminus**.

Au-dessus des voix des grandes eaux, des puissantes vagues de la mer, le Seigneur est puissant dans les lieux élevés.

Testimónia tua credibília **facta** sunt **nimis**; * domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem diérum.

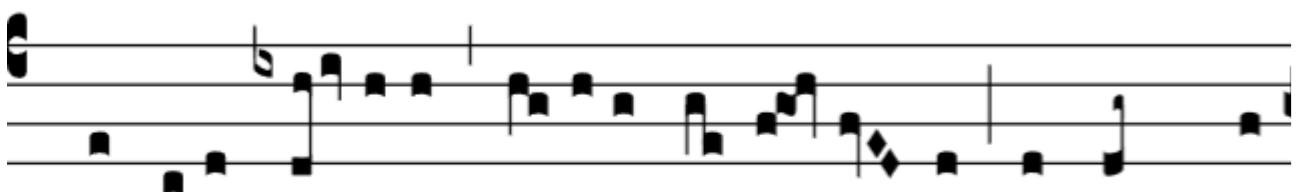
Tes témoignages sont pleinement dignes de foi ; la sainteté convient à Ta maison, ô Seigneur, pour la durée des jours.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

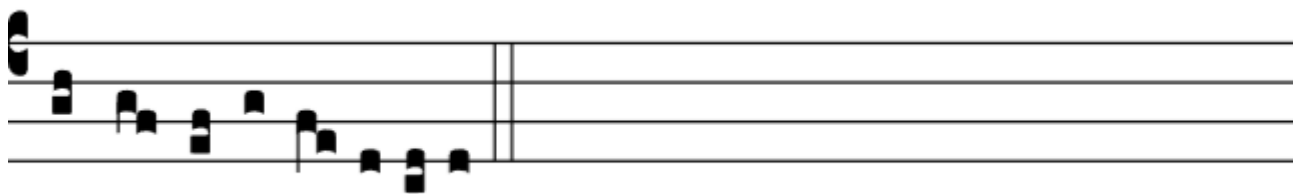
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Sicut erat in princípío, et **nunc** et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. **Amen**.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

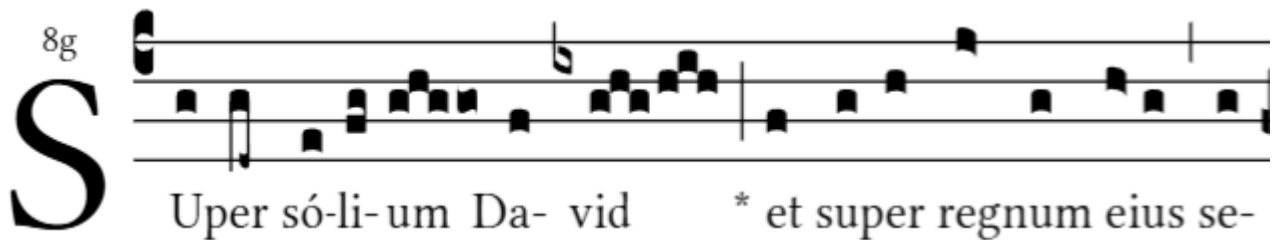


Α. Regnávít Dó-minus, de-córem indú- tus est, et nunc præ-

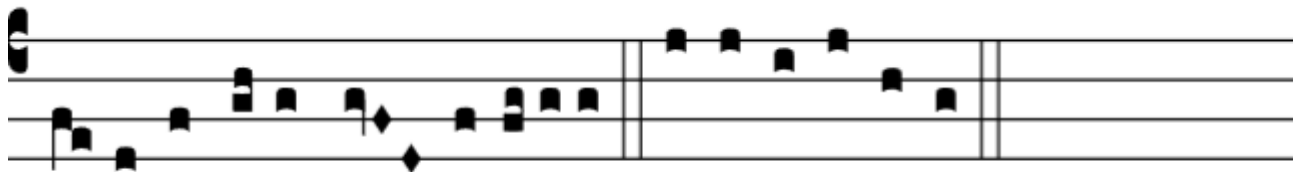


cínxit se forti- túdine.

Ant. Le Seigneur a régné, Il S'est revêtu de majesté, et maintenant, Il S'est ceint de force.



Uper só-li- um Da- vid * et super regnum eius se-



dé-bit in ætérnum, allelúia. E u o u a e.

Ant. 2. Au dessus du trône de David et de son royaume, Il siègera dans l'éternité, alléluia.

Psalmus 99 (100)

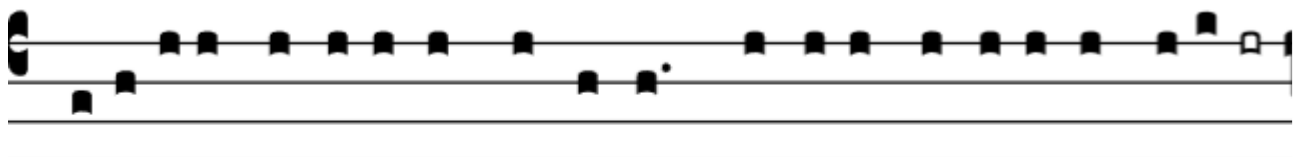
Gaudium in templum ingredientium

*Redemptos iubet Dominus victoriæ
carmen canere (S. Athanasius).*

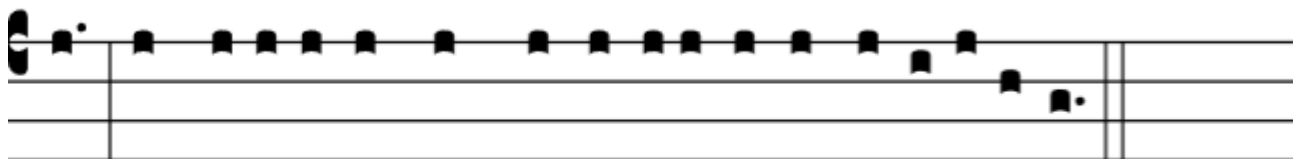
Psaume 99 (100)

Joie de l'entrée dans le temple

*Le Seigneur invite les rachetés à
entonner un chant de victoire (S.
Athanasie).*



‡ Iu bi-láte Dómino, omnis terra, † serví-te Dómino in lætí-ti-



a; * intro- í-te in conspéctu eius in exsulta-ti- óne.

Acclamez le Seigneur, toute la terre ; servez le Seigneur avec joie, entrez en Sa présence avec allégresse.

Scitóte quóniam Dóminus ipse est
Deus; † ipse fecit nos, et ipsíus su-
mus, * pópulus eius et oves páscuæ

Reconnaissez que le Seigneur est
Dieu ; c'est Lui qui nous a faits, et
nous sommes à Lui, son peuple et le

eius.

Introíte portas eius in confessió-
ne, † átria eius in **hymnis**, * confité-
mini illi, benedícite nómini **eius**.

Quóniam suávis est Dóminus; † in
ætérrnum misericórdia **eius**, * et us-
que in generatiónem et generatió-
nem véritas **eius**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et
semper, * et in sácula sæculórum. **A-**
men.

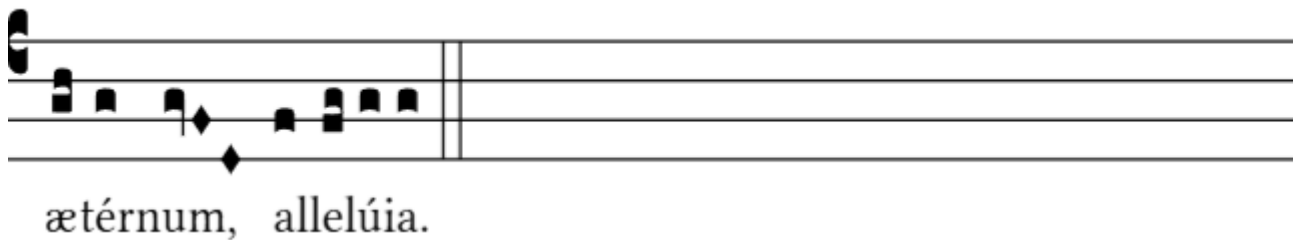
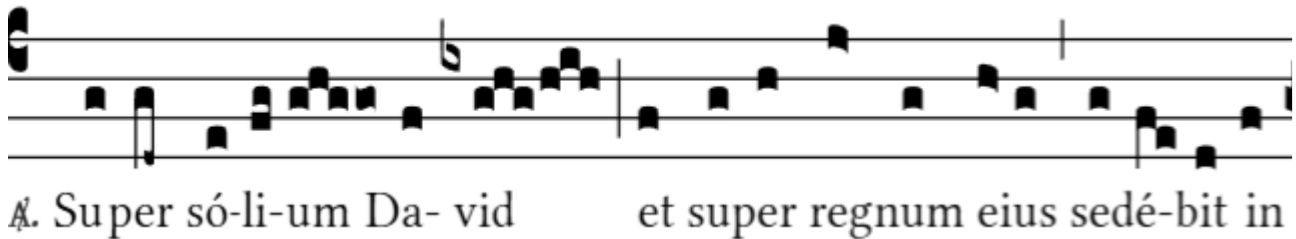
troupeau qu'Il conduit.

Entrez par Ses portes avec action
de grâces, dans Ses parvis avec des
hymnes ; célébrez-Le, bénissez Son
nom.

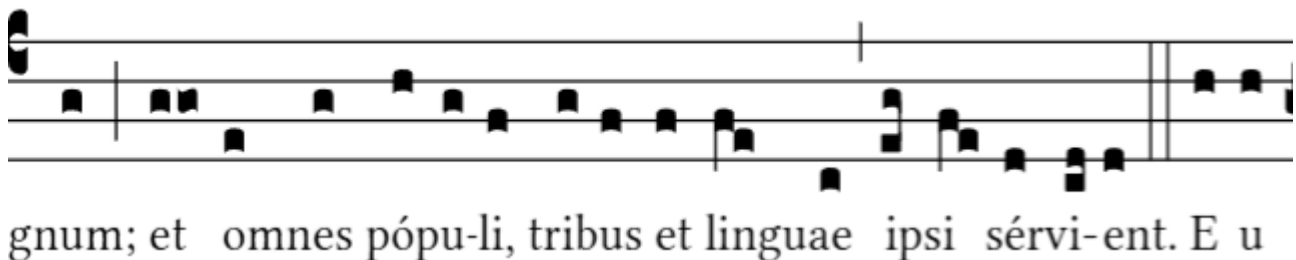
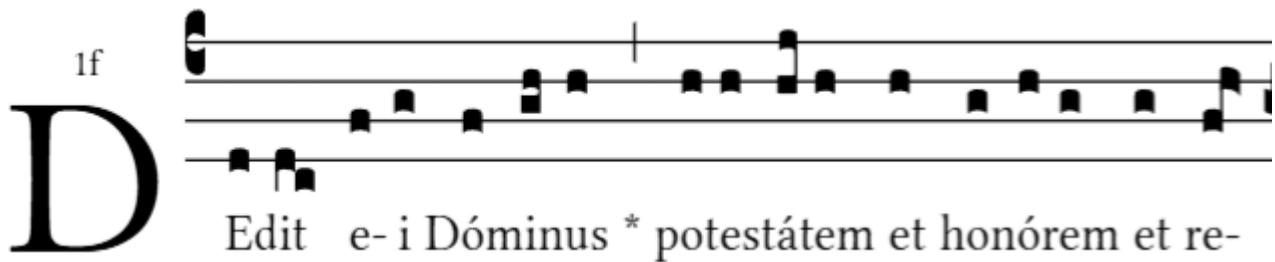
Car le Seigneur est bon ; Sa
miséricorde est éternelle, et Sa vérité
dure de génération en génération.

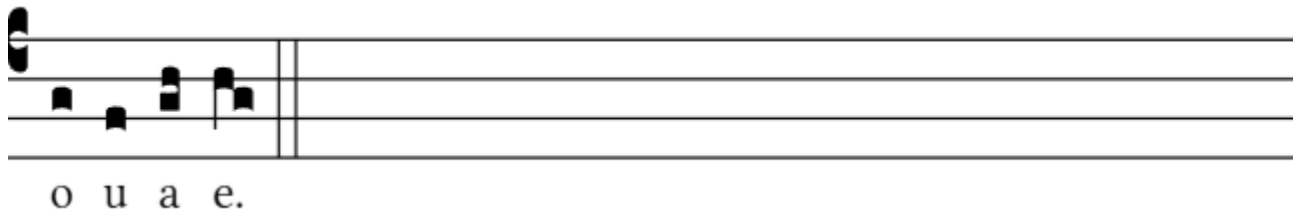
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.



Ant. Au dessus du trône de David et de son royaume, Il siègera dans l'éternité, alléluia.





Ant. 3. Le Seigneur lui a donné la puissance, l'honneur et la royauté ; et tous les peuples, tribus et langues Le serviront.

Psalmus 62 (63)

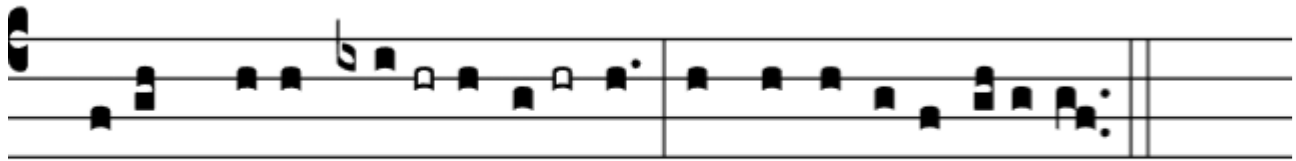
Anima Dominum sitiens

Ad Deum vigilat, qui opera noctis reicit.

Psaume 62 (63)

Mon âme a soif du Seigneur

Il veille pour Dieu, celui qui s'écarte des œuvres ténébreuses.



‡ De- us, De- us me- us es tu, * ad te de luce vígi-lo.

Dieu, Tu es mon Dieu, dès l'aube je Te cherche.

Sitívit in te ánima mea, † te desiderávit **caro mea**. * In terra desérta et árida et **inaquósa**,

sic in sancto **appáruí tibi**, * ut víderem virtútem tuam et glóriam **tuam**.

Quóniam mélior est misericórdia tua **super vitas**, * lábia mea **laudábunt** te.

Sic benedícám te in **vita mea** * et in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur **ánima mea**, * et lábiis exsultatiónis **laudábit** os **meum**.

Cum memor ero tui super **stratum meum**, * in matútinis meditábor **de te**,

quia fuísti adiútor **meus**, * et in velaménto alárum tuárum **exsultábo**.

Mon âme a soif de Toi, ma chair Te désire, dans une terre aride, desséchée et sans eau.

Ainsi, je T'ai contemplé dans le sanctuaire, pour voir Ta puissance et Ta gloire.

Car Ta miséricorde vaut mieux que la vie, mes lèvres Te loueront.

Ainsi, je Te bénirai toute ma vie, et en Ton nom, je lèverai les mains.

Mon âme sera rassasiée comme de mets succulents, et ma bouche Te louera avec des cris de joie.

Lorsque je me souviendrai de Toi sur mon lit, et durant les veilles de la nuit, je méditerai sur Toi,

car Tu as été mon secours, et à l'ombre de Tes ailes, je chanterai de

Adhæsit ánima **mea post** te, * me
suscépit dēxtera **tua**.

Ipsi vero in ruínam quæsiérunt á-
nimam **meam**, * introíbunt in inferió-
ra **terræ**,

tradéntur in potestátem **gládii**, *
partes vúlpiūm **erunt**.

Rex vero lætábitur in Deo; † glori-
abúntur omnes qui **iurant** in **eo**, *
quia obstrúctum est os loquéntium
iníqua.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc** et
semper, * et in sæcula sæculórum. **A-**
men.

joie.

Mon âme s'attache à Toi, Ta droite
me soutient.

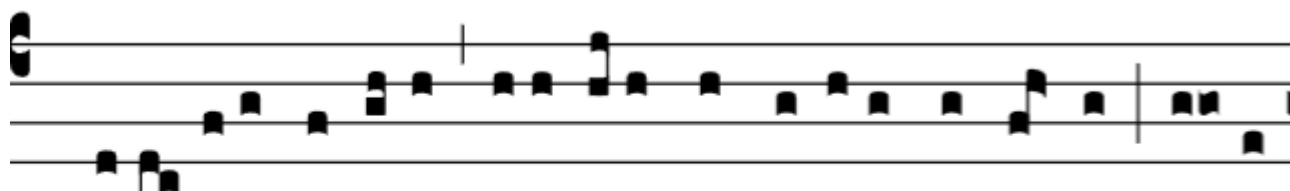
Mais ceux qui cherchent ma ruine,
ils descendront dans les profondeurs
de la terre,

ils seront livrés au pouvoir de
l'épée, ils seront la proie des renards.

Mais le roi se réjouira en Dieu ;
quiconque jure par lui s'en glorifiera,
car la bouche des menteurs sera
fermée.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.

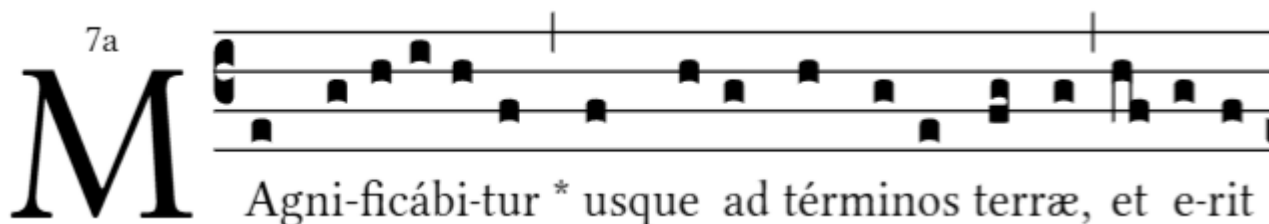


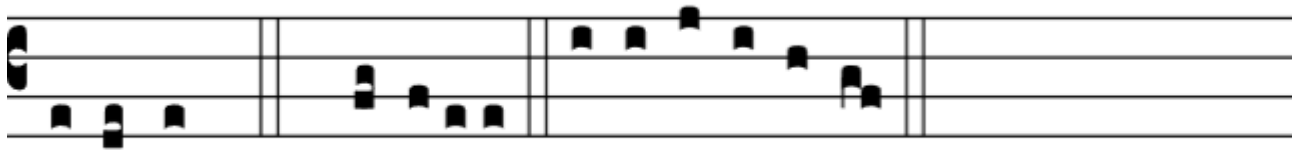
♩. Dedit e-i Dóminus potestátem et honórem et regnum; et o-



mnes pópu-li, tribus et linguae ipsi sérví-ent.

*Ant. Le Seigneur lui a donné la puissance, l'honneur et la royauté ; et tous les peuples, tribus et
langues Le serviront.*





iste Pax. T.P. : Allelúia. E u o u a e.

Ant. 4. Il sera magnifié jusqu'aux confins de la terre, et Il sera la paix. (T.P. alléluia)

Canticum (Is 12, 1-6)

Populi redempti exsultatio

Si quis sitit, veniat ad me et bibat (Io 7, 37).

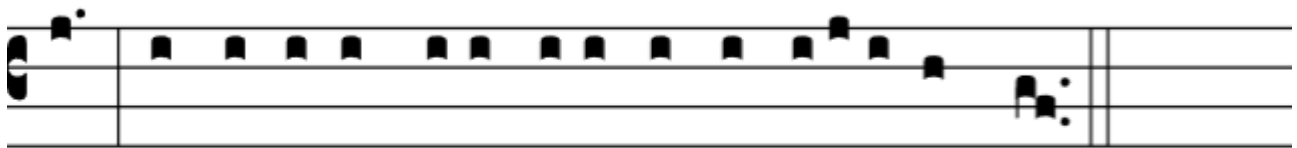
Cantique (Is 12, 1-6)

Exultation du peuple racheté

Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à Moi, et qu'il boive. (Io 7, 37).



ψ. «Con fi-tébor tibi, Dómine, quóni-am cum i-rátus e- ras mi-



hi, * convérsus est furor tu-us, et consolátus es me.

Je Te louerai, Seigneur, car Tu étais irrité contre moi, Ta colère s'est détournée et Tu m'as consolé.

Ecce Deus salútis **meæ**; * fiduciá-liter agam et **non** timébo,

quia fortitúdo mea et laus **mea** Dóminus, * et factus est mihi **in** salú-tem».

Et hauriétis **aquas** in **gáudio** * de fóntibus salútis.

Et dicétis in **die illa**: * «Confitémi-ni Dómino et invocáte **nomen eius**,

notas fácite in pópulis adinventiós **eius**; * mementóte quoniam ex-célsum est **nomen eius**.

Cantáte Domino, quóniam magní-fice **fecit**; * notum sit hoc in univér-sa **terra**.

Voici le Dieu de mon salut ; j'agirai avec confiance et je ne craindrai pas,

Car ma force et mon chant, c'est le Seigneur ; Il S'est fait pour moi le salut.

Et vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut.

Et vous direz en ce jour-là : "Louez le Seigneur, invoquez Son nom,

Faites connaître parmi les peuples Ses hauts faits ; rappelez que Son nom est élevé.

Chantez au Seigneur, car Il a fait des choses magnifiques ; que cela soit connu dans toute la terre.

Exsúlta et lauda, quæ hábitas in Sion, * quia magnus in médio tui Sanctus Israel».

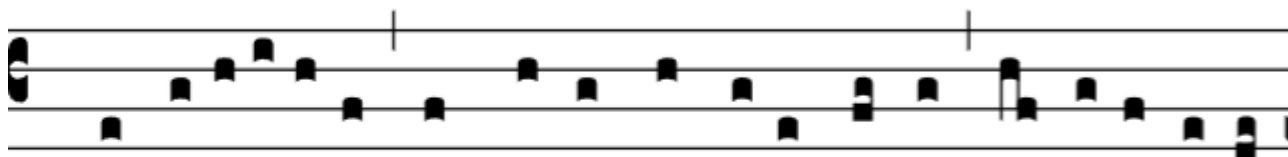
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Pousse des cris de joie et d'allégresse, habitante de Sion, car Il est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël."

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



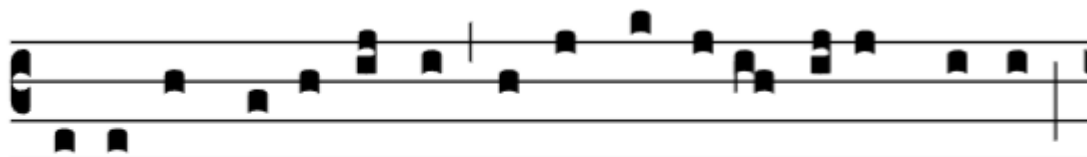
¶ Magni-ficábi-tur usque ad términos terræ, et e-rit iste



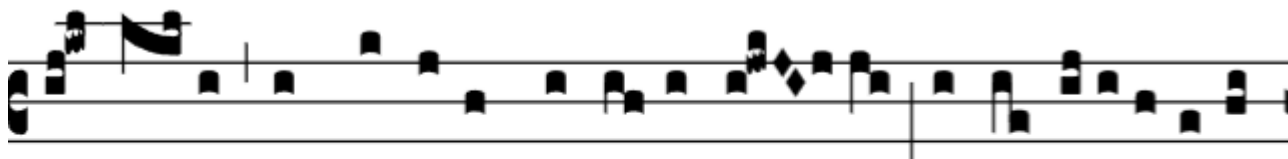
Pax. T.P. : Allelúia.

Ant. Il sera magnifié jusqu'aux confins de la terre, et Il sera la paix. (T.P. alléluia)

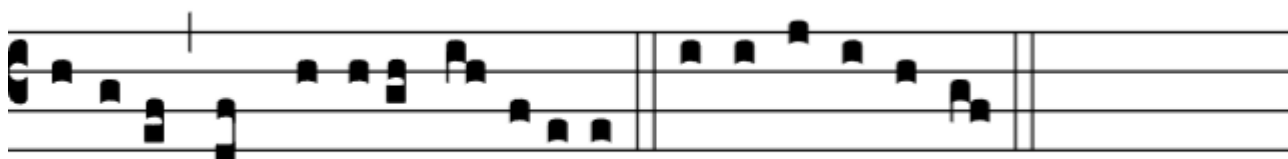
^{7a}
H



Abet in vestiménto * et in fémore su-o scriptum:



Rex re- gum et Dóminus domi-nánti- um. Ipsi glóri-a et im-



pé-ri-um in sæcula sæ-culórum. E u o u a e.

Ant. 5. Il a sur Son vêtement et sur son épaule l'inscription suivante : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. A Lui à la gloire et l'empire dans les siècles des siècles.

Psalmus 148

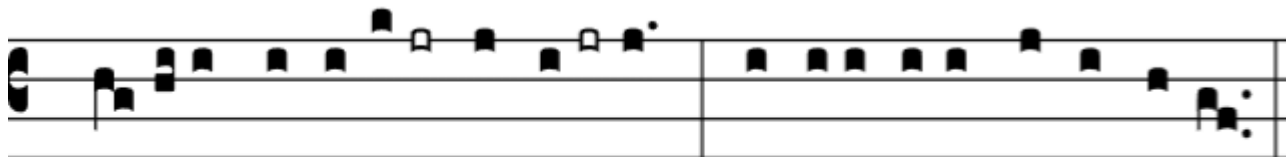
Præconium Domini creatoris

Sedenti super thronum et Agno benedictio et honor et gloria et potestas in sæcula sæculorum (Ap 5, 13).

Psaume 148

Supplication au Seigneur créateur

A Celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, louange, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles (Ap 5, 13).



ȝ. Laudáte Dóminum de cæ- lis, * laudáte e-um in excélsis.

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-Le dans les hauteurs.

Laudáte eum, omnes **ángeli eius**, *
laudáte eum, omnes virtútes eius.

Laudáte eum, **sol** et **luna**, * laudáte eum, omnes **stellæ lucéntes**.

Laudáte eum, **cæli cælórum**, * et aquæ omnes quæ **super cælos** sunt.

Laudent **nomen Dómini**, * quia ipse mandávit, **et creáta** sunt;

státuit ea in ætérnum et in **sæculum sæculi**; * præcéptum pósuit, et non **præteríbit**.

Laudáte Dóminum de **terra**, *
dracónes et **omnes abyssi**,

ignis, **grando**, nix, **fumus**, * spíritus procellárum, qui facit **verbum eius**,

montes et **omnes colles**, * ligna fructífera et **omnes cedri**,

béstia et univér^sa **pécora**, * serpéntes et **vóluces pennátæ**.

Reges terræ et **omnes pópuli**, *
príncipes et omnes **iúdice terræ**,

iúven^es et **vírgines**, * senes cum

Louez-Le, vous tous Ses anges,
louez-Le, vous toutes Ses armées.

Louez-Le, soleil et lune, louez-Le, vous toutes, étoiles brillantes.

Louez-Le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux.

Qu'ils louent le nom du Seigneur, car Il commanda, et ils furent créés ;

Il les a établis pour toujours et à jamais ; Il a donné des lois qui ne passeront point.

Louez le Seigneur de la terre, monstres marins et tous les abîmes,

Feu et grêle, neige et brouillard, vents de tempête qui exécutent Sa parole,

Montagnes et toutes les collines, arbres fruitiers et tous les cèdres,

Bêtes sauvages et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés,

Rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les juges de la terre,

Jeunes hommes et jeunes filles,

iunióribus,

laudent nomen Dómini, † quia exaltátum est nomen eius solíus. * Magnificéntia eius super cælum et terram,

et exaltávit cornu pópuli sui. † Hymnus ómnibus sanctis eius, * fíliis Israel, pópulo, qui propínquus est ei.

Psalmus 149

Exsultatio sanctorum

Filii Ecclesiæ, filii novi populi exsultent in rege suo: in Christo (Hesychius).

Cantáte Dómino cánticum novum; * laus eius in ecclésia sanctorum.

Lætétur Israel in eo qui fecit eum, * et fílii Sion exsúltent in rege suo.

Laudent nomen eius in choro, * in týmpano et cíthara psallant ei,

quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo, * et honorábit mansuétos in salúte.

Iúbilent sancti in glória, * læténtur in cubílibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum * et gládii ancípites in mánibus eórum,

ad faciéndam vindíctam in natió nibus, * castigatiónes in pópulis,

ad alligándos reges eórum in

vieillards et enfants,

Qu'ils louent le nom du Seigneur, car Son nom seul est élevé ; Sa majesté est au-dessus de la terre et du ciel,

Et Il a relevé la force de Son peuple. Hymne pour tous Ses saints, pour les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche.

Psaume 149

L'exultation des saints

Les fils de l'Eglise, les fils du nouveau peuple exultent en leur roi: dans le Christ (Hesychius).

Chantez au Seigneur un cantique nouveau ; que Sa louange soit dans l'assemblée des saints.

Qu'Israël se réjouisse en Celui qui l'a fait, que les enfants de Sion exultent en leur Roi.

Qu'ils louent Son nom avec des danses, qu'ils Le célèbrent avec le tambourin et la harpe,

Car le Seigneur est bon pour Son peuple, et honore les humbles de salut.

Que les fidèles triomphent dans la gloire, qu'ils poussent des cris de joie sur leurs couches.

Que les louanges de Dieu soient dans leur bouche, et le glaive à deux tranchants dans leur main,

pour exercer la vengeance sur les nations, et le châtiment sur les peuples,

pour lier leurs rois avec des

compédibus * et nóbiles eórum in
mánicis férreis,

ad faciéndum in eis iudícium con-
scríptum: * glória hæc est ómnibus
sanctis eius.

Psalmus 150

Laudate Dominum

*Psallite spiritu, psallite et mente, hoc
est: glorificate Deum et anima et cor-
pore vestro (Hesychius).*

Laudáte Dóminum in sanctuário
eius, * laudáte eum in firmaménto
virtútis eius.

Laudáte eum in magnálibus eius,
* laudáte eum secúndum multitudi-
nem magnitúdinis eius.

Laudáte eum in sono tubæ, * lau-
dáte eum in psaltério et cíthara,

Laudáte eum in týmpano et cho-
ro, * laudáte eum in chordis et órga-
no,

laudáte eum in cýmbalis beneso-
nántibus, † laudáte eum in cýmbalis
iubilatiónis: * omne quod spirat, lau-
det Dóminum

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et
semper, * et in sæcula sæculórum. A-
men.

chaînes, et leurs nobles avec des
entraves de fer,

Pour exécuter contre eux le
jugement écrit : c'est la gloire
réservée à tous Ses saints.

Psaume 150

Louez le Seigneur

*Psalmodiez par l'esprit, psalmodiez
par le cœur, c'est glorifier Dieu et
votre âme et votre corps. (Hesychius).*

Louez le Seigneur dans Son
sanctuaire, louez-Le dans le
firmament de Sa puissance.

Louez-Le pour Ses hauts faits,
louez-Le selon la multitude de Sa
grandeur.

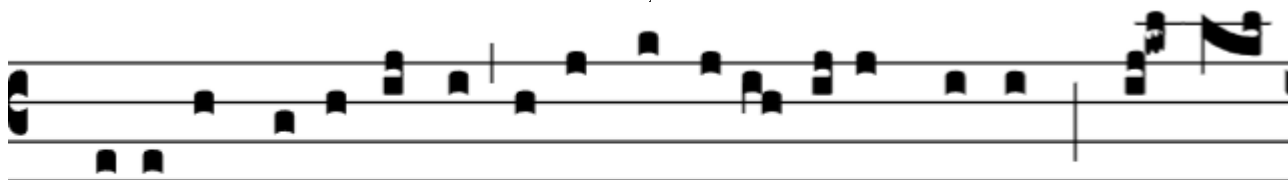
Louez-Le au son de la trompette,
louez-Le avec le psaltérion et la
cithare,

Louez-Le avec le tambourin et le
choeur, louez-Le avec les
instruments à cordes et à vent,

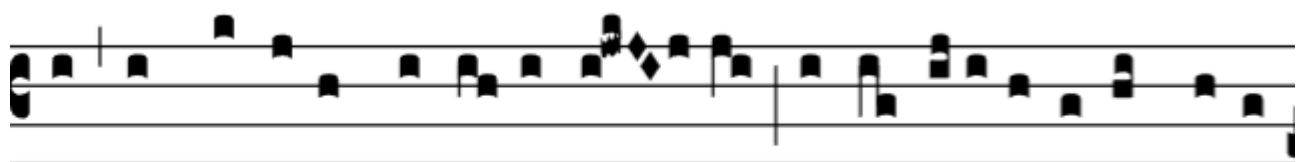
Louez-Le avec les cymbales
sonores, louez-Le avec les cymbales
de jubilation : que tout ce qui respire
loue le Seigneur.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

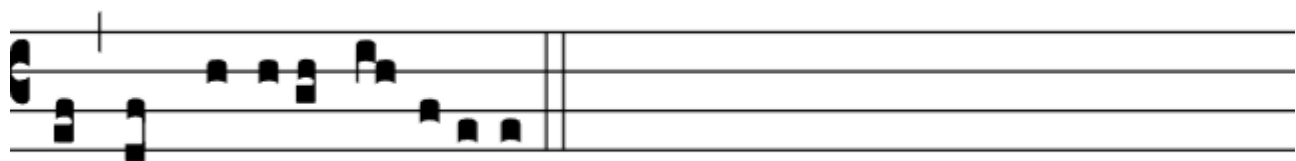
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.



¶ Habet in vestiménto et in fémore su-o scriptum: Rex re-



gum et Dóminus domi-nánti- um. Ipsi glóri-a et impé-ri-



um in sæcula sæ-culórum.

Ant. Il a sur Son vêtement et sur son épaule l'inscription suivante : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. A Lui à la gloire et l'empire dans les siècles des siècles.

Lectio brevis (Eph 4, 15-16)

Veritátem faciéntes in caritáte crescámus in illum per ómnia, qui est caput Christus, ex quo totum corpus compáctum et conéxum per omnem iunctúram subministratiónis secúndum operatiónem in mensúra uniuscuiúsque partis augméntum córporis facit in ædificatiónem sui in caritáte.

Lecture brève (Eph 4, 15-16)

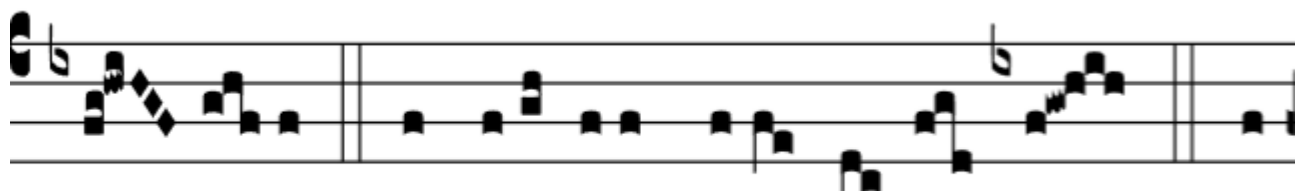
Confessant la vérité, continuons à croître à tous égards dans la charité en union avec celui qui est le chef, le Christ. C'est de Lui que tout le corps, coordonné et uni par les liens des membres qui se prêtent un mutuel secours et dont chacun opère selon sa mesure d'activité, grandit et se perfectionne dans la charité.

Responsorium breve

Répons bref



ANCTi tu- i, Dómi- ne, Gló- ri- am regni tu-



i di- cant. ✠ Et poténti- am tu- am loquán- tur. * ✠ Gló-



ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.

*⁊ Tes saints, Seigneur, * disent la gloire de Ton règne. Tes saints. ⁊ Et ils racontent Ta puissance. *
et disent la gloire de Ton règne; Gloire au Père. Tes saints.*

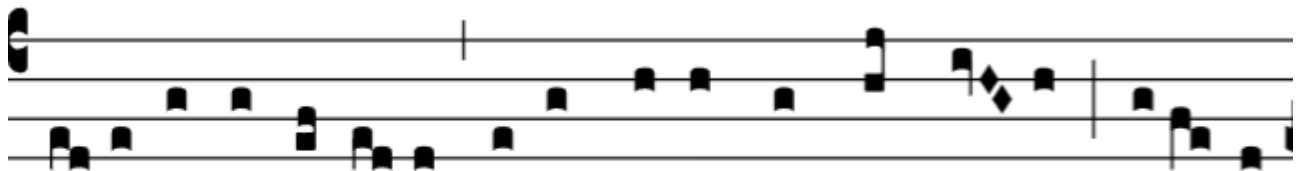
Hymnus

Hymne

4
Æ - térna imágo Altí-si-mi Lumen, De-us, de Lú-



mi- ne, tibi, Redémptor glóri-a, ho- nor, potéstas ré-gi-a. 2. Tu



so- lus ante saécu- la spes atque centrum témpo- rum; tibi vo-



léntes súbdimur, qui iure cunctis ímperas. 3. Tu flos pudícæ



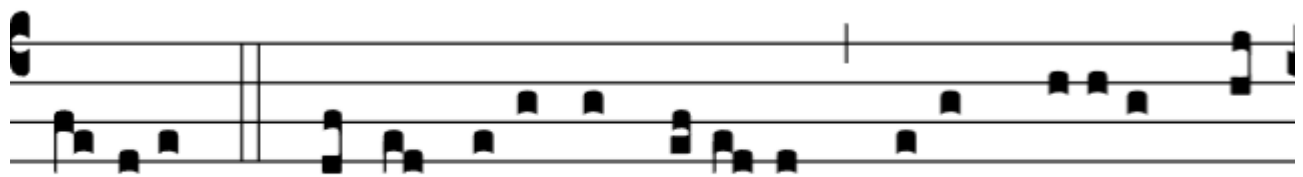
Vír- gi- nis, nostræ caput propági- nis, lapis cadú- cus vértice



ac mo-le terras ócupans. 4. Diro tyránno súbdi-ta, damnáta



stirps mortá-li- um per te refré-git víncula si- bíque cælum



víndicat. 5. Doctor, sacerdos, légi-fer præfers notátum sán-



gui- ne in veste «Princeps princípum re- gúmque rex altís-si-



mus». 6. Patri, tibi, Parácli- to sit, Christe, perpes glóri- a,



qui nos redémtos sángine ad regna cæli pértrahis. A-men.

ÆtéRNA imágo Altíssimi, Lumen, Deus, de Lúmine, tibi, Redémtor, glóri-a, honor, potéstas régia.

Tu solus ante sácula spes atque centrum témporum; tibi voléntes súbdi-

Image éternelle du Père, lumière de lumière, ô Dieu, gloire à Toi, notre Rédempteur, honneur et puissance royale.

Toi seul, Tu es avant les siècles, l'espoir et le centre des temps; à Toi

mur, qui iure cunctis ímperas.

Tu flos pudícæ Vírginis, nostræ caput
propáginis, lapis cadúcus vértice ac
mole terras óccupans.

Diro tyránno súbdita, damnáta stirps
mortálium per te refrégit víncula si-
bíque cælum víndicat.

Doctor, sacérdos, légifer, præfers no-
tátum sángine in veste «Princeps
príncipum regúmque rex altíssimus».

Patri, tibi, Paráclito sit, Christe, per-
pes glória, qui nos redémtos sángui-
ne ad regna cæli pértrahis. Amen.

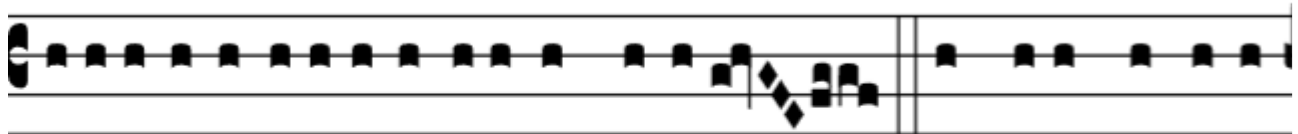
nous voulons obéir : Tu as pouvoir
sur tous les êtres.

Toi, la fleur d'une Vierge pure, la tête
de notre lignage, la pierre tombée du
sommet, dont la masse remplit la
terre.

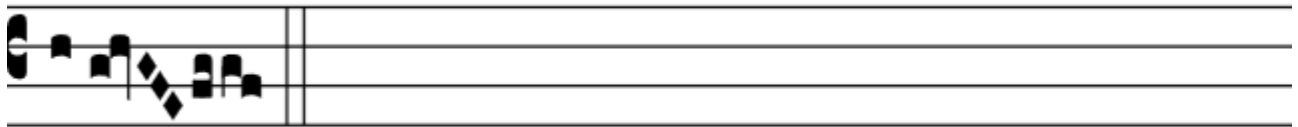
Soumise à un tyran cruel, la race
humaine condamnée a brisé par Toi
ses entraves et reprend le chemin du
ciel.

Docteur, prêtre et législateur, Ton
vêtement porte ces titres, écrits de
sang : "Prince des princes, et Roi très
haut de tous les rois."

Au Père, à Toi, au Saint-Esprit, soit
rendue louange éternelle; Toi qui
nous sauves par Ton sang et nous
conduis dans Ton royaume. Amen.



ψ Multiplicábi-tur eius impé-ri-um. ϙ Et pacis non e-rit



finis.

ψ Son empire sera multiplié. ϙ Et la paix n'aura pas de fin.



Ecit nos De- o * et Patri su-o regnum, primogéni-tus



mortu-órum, et Princeps regum terrae, allelúia. E u o u a e.

Ant. Il nous a faits rois et prêtres de Dieu, Son Père, le Premier-né d'entre les morts et le Prince des rois de la terre.

Canticum Evangelicum Lc 1, 68-79

De Messia eiusque præcursore

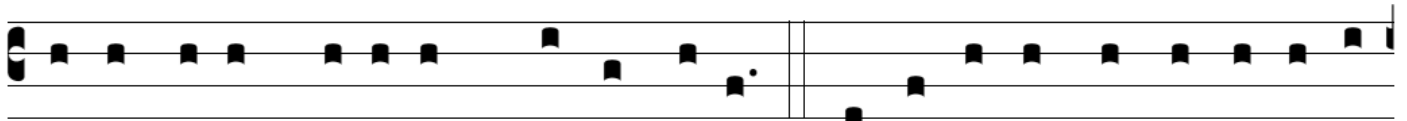
Cantique évangélique (Lc 1,68-79)

Du Messie et de son précurseur

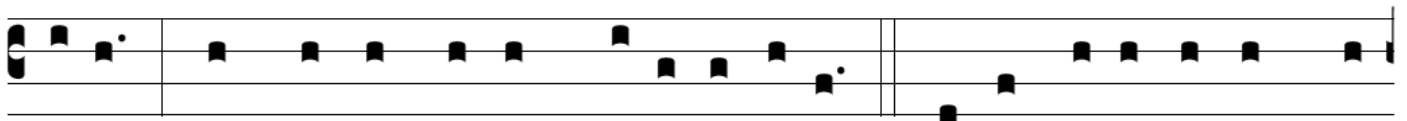
5.

B

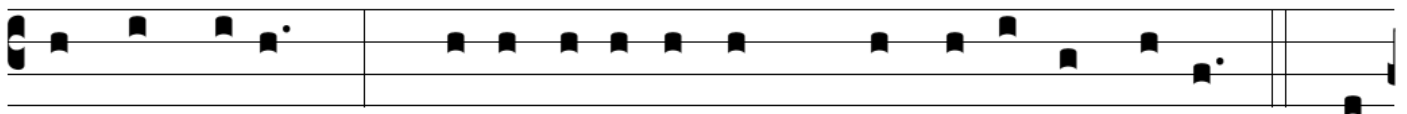
ene-díctus Dóminus, De-us Isra-ël: * qui- a vi-si-tá-vit, et



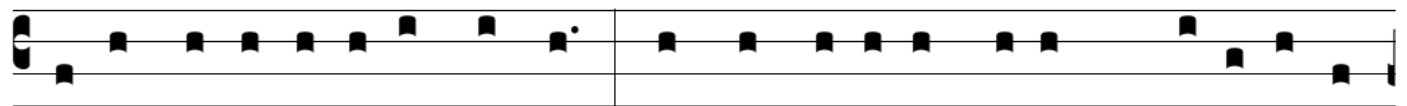
fe-cit redempti- ónem ple-bis su-æ: 2. Et e-ré-xit cornu sa-lú-tis



nobis: * in domo Da-vid, pú-e-ri su- i. 3. Sic-ut locú-tus est per



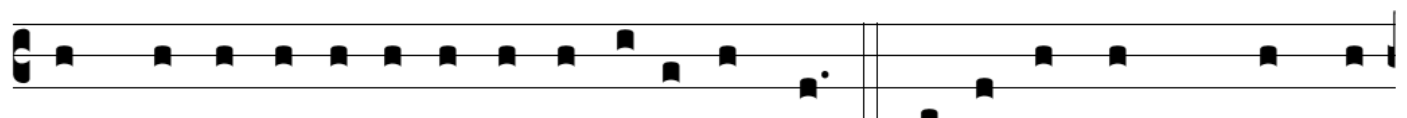
os sanctórum, * qui a sǎcu-lo sunt, prophe-tá-rum e-jus: 4. Sa-



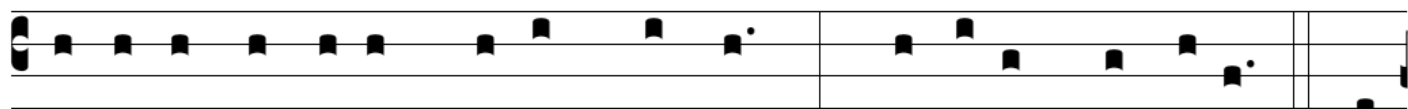
lú-tem ex in-imí-cis nostris, * et de manu ómni-um, qui odé-runt



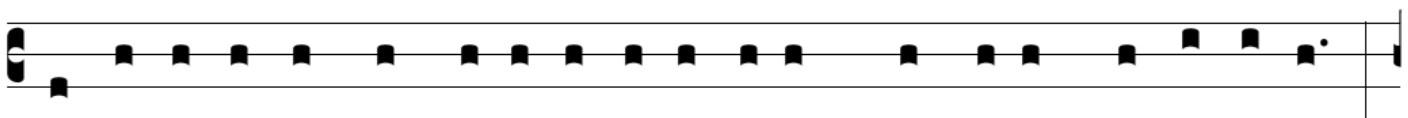
nos. 5. Ad fa-ci- éndam mi-se-ri-córdi- am cum pátribus nostris: *



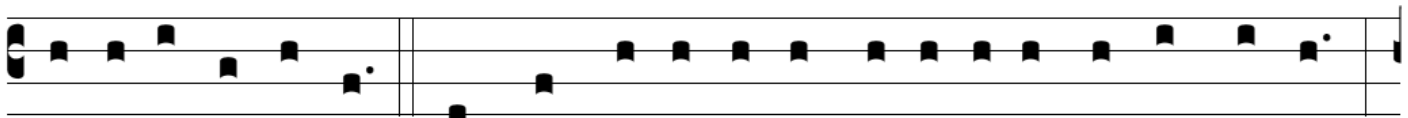
et memo-rá-ri testaménti su- i sancti. 6. Jusju-rándum, quod ju-



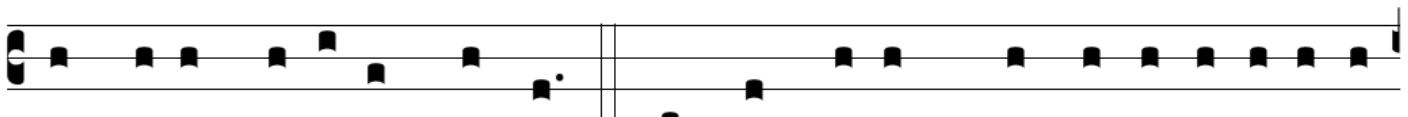
rá-vit ad Abraham patrem nostrum, * da-túrum se nobis: 7. Ut



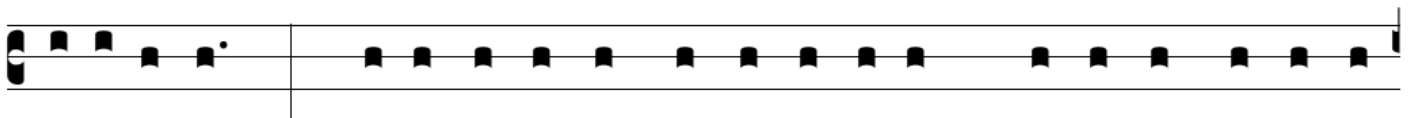
si-ne timó-re, de manu in-imi-córum nostrórum li-be-rá-ti, *



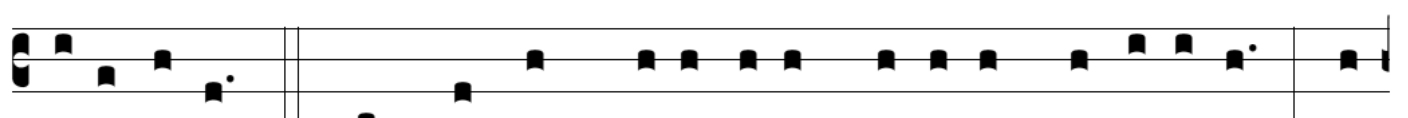
servi- ámus il-li. 8. In sancti-tá-te, et justí-ti-a co-ram ipso, *



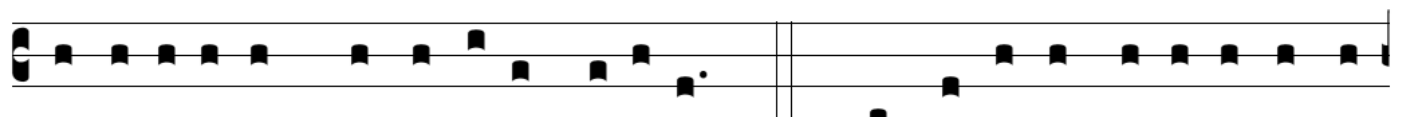
óm-nibus di-ébus nostris. 9. Et tu, pu-er, Prophé-ta Altíssimi



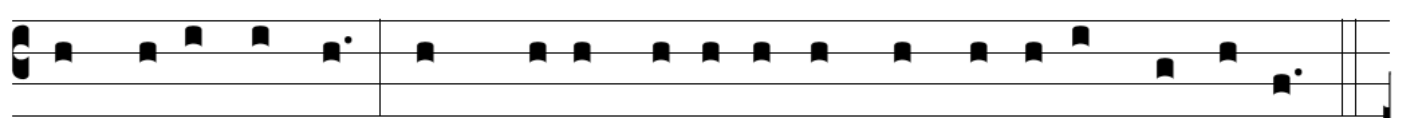
vocá-be-ris: * præ-í-bis e-nim ante fá-ci-em Dó-mi-ni, pa-rá-re



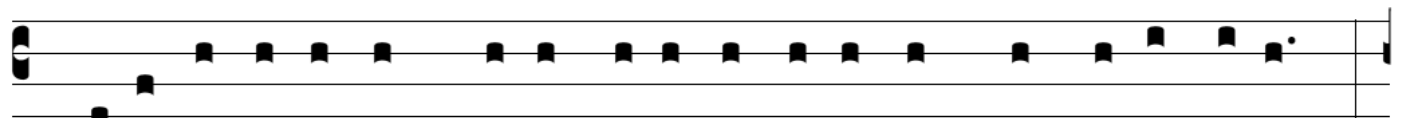
vi-as e-jus: 10. Ad dandam sci-énti-am sa-lú-tis ple-bi e-jus: * in



remissi-ónem pecca-tórum e-órum: 11. Per ví-sce-ra mi-se-ri-córdi-



æ De-i nostri: * in quibus vi-si-tá-vit nos, ó-ri-ens ex alto:



12. Illumi-ná-re his, qui in té-nebris, et in umbra mortis sedent: *



ad di-ri-gén-dos pedes nostros in vi-am pa-cis. 13. Gló-ri-a Patri,



et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sancto. 14. Sic-ut e-rat in princí-pi-o,



et nunc, et semper, * et in sǣcu-la sǣcu-lórum. Amen.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, parce qu'Il a visité et racheté Son peuple.

Il a suscité pour nous un puissant Sauveur dans la maison de David, Son serviteur,

comme Il l'avait annoncé par la bouche de Ses saints prophètes des temps anciens :

un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Il montre Sa miséricorde envers nos pères et Se souvient de Son alliance sainte,

du serment qu'Il a juré à notre père Abraham de nous accorder,

afin que, délivrés de la main de nos ennemis, nous Le servions sans crainte dans la sainteté et la justice, en Sa présence, tous les jours de notre vie.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant le Seigneur pour préparer Ses chemins,

pour donner à Son peuple la connaissance du salut par la rémission de ses péchés,

grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le Soleil levant nous a visités d'en haut,

pour illuminer ceux qui habitent dans les ténèbres et l'ombre de la mort, pour guider nos pas dans le chemin de la paix.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



A. Fecit nos De- o et Patri su-o regnum, primogéni-tus mor-



tu-órum, et Princeps regum terrae, allelúia.

Ant. Il nous a faits rois et prêtres de Dieu, Son Père, le Premier-né d'entre les morts et le Prince des rois de la terre.

Litania

Dicámus omnes ex toto corde et ex tota mente: Kýrie eléison! *℟.* Kýrie eléison.

Pro sancta Ecclésia cathólica, quad a fínibus usque ad términos terræ, orámus te. *℟.* Kýrie eléison.

Pro papa nostro N., (epíscopo nostro, vel abbáte nostro) et ómnibus epíscopis, presbýteris, diáconis et minístris, orámus te. *℟.* Kýrie eléison.

Pro virgínibus, víduis, órphanis, pæniténtibus et catechúmenis, orámus te. *℟.* Kýrie eléison.

Pro infírmis, egéntibus et afflíctis, atque his qui in sancta Ecclésia fructus misericórdiæ largiúntur, orámus te. *℟.* Kýrie eléison.

Pro (fratre nostro N. et ómnibus) defúntis in spe resurrectiόνis et vi-tæ ætérnæ, orámus te. *℟.* Kýrie eléi-

Litanies

Disons de tout notre cœur et de toute notre âme : Seigneur, aie pitié !
℟. Seigneur aie pitié.

Pour la sainte Église catholique, répandue d'un bout à l'autre de la terre, nous Te prions. *℟.* Seigneur aie pitié.

Pour notre pape N. (notre évêque ou notre abbé N.) tous les évêques, les prêtres, les diacres et les ministres de l'Église, nous Te prions. *℟.* Seigneur aie pitié.

Pour les vierges, les veuves, les orphelins, les pénitents et les catéchumènes, nous Te prions. *℟.* Seigneur aie pitié.

Pour les malades, les pauvres, les affligés et ceux qui dans la sainte Église répandent généreusement les fruits de la miséricorde, nous Te prions. *℟.* Seigneur aie pitié.

Pour (notre frère N. et tous) ceux qui sont morts dans l'espérance de la résurrection et de la vie éternelle,

son.

Sanctæ Dei Genetrícis sempérque
Víriginis Mariæ et sanctórum ómni-
um memóriam recólimus, ut, oránti-
bus eis pro nobis véniam mereámur
a Dómino.

Kýrie eléison. ℣. Christe eléison.
Kýrie eléison.

Deinde cantatur ab abbate:

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo et in
terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis
hódie;

et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus
nostris;

Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℣. Sed líbera nos a malo.

Postea dicitur immediate et sine orémus ora-
tio propria, cum conclusione longiore.

Omnípotens sempitérne Deus, qui
in dilécto Fílio tuo, universórum Re-
ge, ómnia instauráre voluísti, † con-
céde propítius, ut tota creatúra, a
servitúte liberáta, * tuæ maiestáti de-
sérviat ac te sine fine colláudet. Per
Dóminum.

Si præest sacerdos vel diaconus:

℣. Dóminus vobíscum. ℣. Et cum
spíritu tuo.

nous Te prions. ℣. Seigneur aie pitié.

Faisons mémoire de la sainte Mère
de Dieu, toujours Vierge, Marie, et de
tous les saints, afin que leur prière
nous mérite la faveur de Dieu. ℣.
Seigneur aie pitié.

Seigneur aie pitié. ℣. O Christ, aie
pitié. Seigneur aie pitié.

Ensuite l'abbé chante :

Notre Père, qui es aux cieux :
que Ton nom soit sanctifié ;
qu'advienne Ton règne ;

que Ta volonté soit faite, comme au
ciel sur la terre.

Donne-nous aujourd'hui notre pain
quotidien ;

et remets-nous nos dettes,
comme nous remettons à nos
débiteurs ;

Et ne nous abandonne pas dans
l'épreuve.

℣. Mais libère-nous du malin.

Après cela on dit immédiatement et sans
"Prions" l'oraison propre, avec la conclusion
longue.

Dieu éternel et tout puissant, qui as
voulu tout restaurer en Ton Fils bien
aimé, Roi de l'univers, fais, dans Ta
bonté, que toute créature, libérée de
la servitude, serve Ta majesté afin
que sans fin elle Te loue.

Si un prêtre ou un diacre dirige [l'office]:

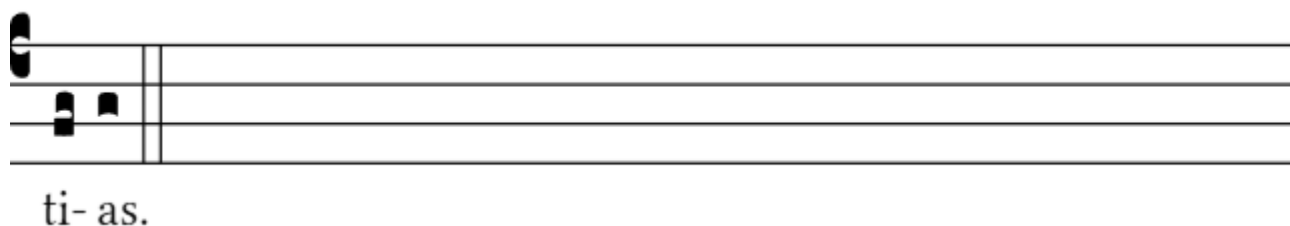
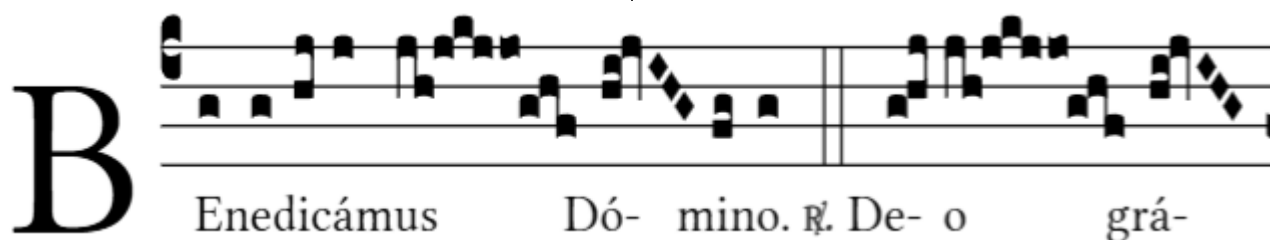
℣. Le Seigneur soit avec vous. ℣. Et
avec votre esprit.

Benedictio simplex:

Ille nos benedícat qui de morte
resurrexit ad vitam. *℟.* Amen.

Bénédiction simple :

Qu'Il nous bénisse, Lui qui S'est
relevé de la mort pour la vie. *℟.* Amen.



℣ Bénissons le Seigneur. ℟ Rendons grâces à Dieu.

℣ Divínium auxílium máneat sem-
per nobíscum. *℟.* Et cum frátribus
nostris abséntibus. Amen.

℣ Que le secours de Dieu demeure
toujours avec nous. *℟.* Et avec nos
frères absents. Amen.

*Les traductions proposées ici ont pour seul but une meilleure compréhension du texte latin. Elles ne
doivent pas être utilisées à la place des traductions officielles dans la liturgie en langue
vernaculaire, qui sont (c) AELF.*

D.N. IESU CHRISTI UNIVERSORUM REGIS, Sollemnitas. Ad II Vesperas

D E-us, in adiutóri-um me- um inténde. ⁊. Dómine,
ad adiuvándum me festí-na. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-
rí-tu-i Sancto. Sicut erat in princípi-o, et nunc, et semper, et
in sæcula sæculó- rum. Amen. Al- lelúia.

⁊ Dieu, viens à mon aide. ⁊ Seigneur, vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

^{8g}
S Uper só-li-um Da- vid * et super regnum eius se-
dé-bit in ætérnum, allelúia. E u o u a e.

Ant. 1. Au dessus du trône de David et de son royaume, Il siégera dans l'éternité, alléluia.

Psalmus 109 (110)

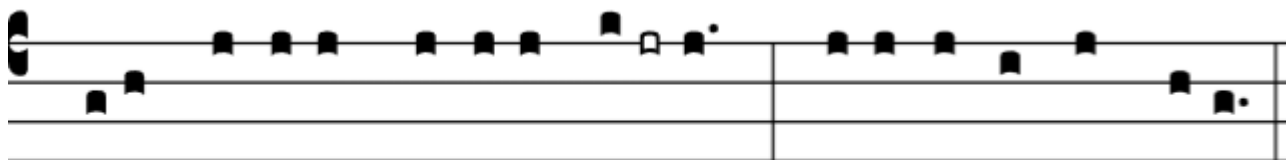
Messias rex et sacerdos

Oportet illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius (1 Cor 15, 25).

Psaume 109 (110)

Le messie, roi et prêtre

Il faut qu'Il règne, après avoir mis tous Ses ennemis sous Ses pieds (1 Cor 15, 25).



‡. Dixit Dóminus Dómino me- o: * «Sede a dextris me- is,

Le Seigneur a dit à Mon Seigneur : « Siège à Ma droite,

donec ponam inimícos **tuos** * sca- béllum **pedum tuórum**».

jusqu'à ce que Je fasse de Tes ennemis le marchepied de Tes pieds. »

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: * domináre in médio inimicórum tuórum.

Le Seigneur étendra de Sion le sceptre de Ta puissance : domine au milieu de Tes ennemis.

Tecum principátus in die virtútis tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex útero ante lucíferum *génui* te.

Avec Toi est la royauté au jour de Ta force, dans les splendeurs de la sainteté, Je T'ai engendré avant l'aurore, de Mon sein.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum: * «Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem Mel**chí**sedech».

Le Seigneur l'a juré et Il ne se repentira pas : « Tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech. »

Dóminus a dextris **tuis**, * conquassábit in die iræ *suæ* **reges**.

Le Seigneur est à Ta droite : Il brisera les rois au jour de Sa colère.

Iudicábit in natió nibus: cumulán- tur cadávera, * conquassábit cápita in terra *spatió*sa.

Il exercera la justice parmi les nations : les cadavres s'amoncellent, Il fracasse les têtes sur la vaste terre.

De torrén te in via **bibet**, * prop- térea exaltábit **caput**.

Il boira au torrent en chemin : c'est pourquoi Il élèvera la tête.

Glória Patri, et **Fí**lio, * et Spirítui **Sancto**.

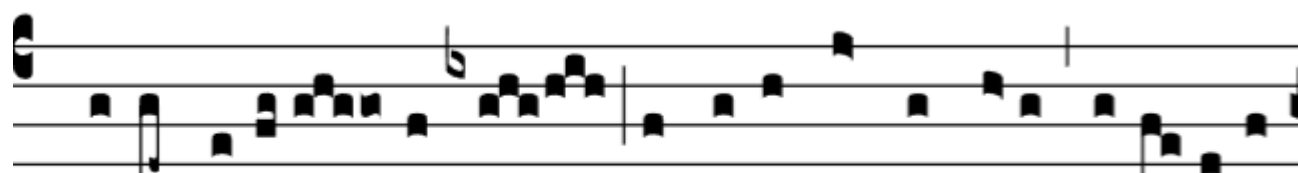
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc et

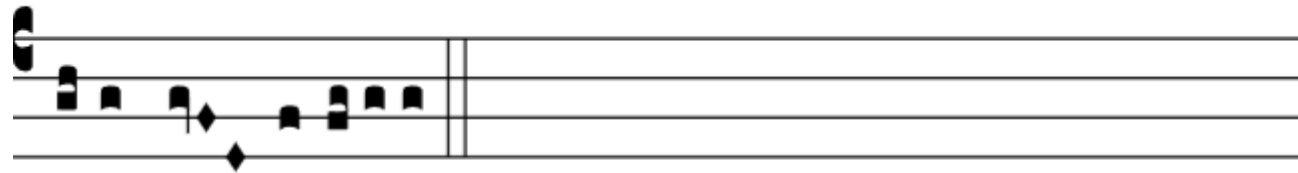
Comme il était au commencement,

semper, * et in sǣcula sǣculórum. A-men.

maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



♩. Super só-li-um Da- vid et super regnum eius sedé-bit in



æté-rnum, alle-lúia.

Ant. Au dessus du trône de David et de son royaume, Il siègera dans l'éternité, alléluia.

1f

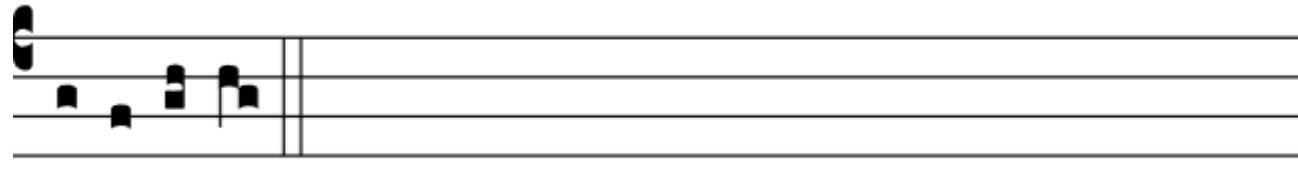
D



Edit e- i Dóminus * potestátem et honórem et re-



gnum; et omnes pópu-li, tribus et linguae ipsi sé-rvi-ent. E u



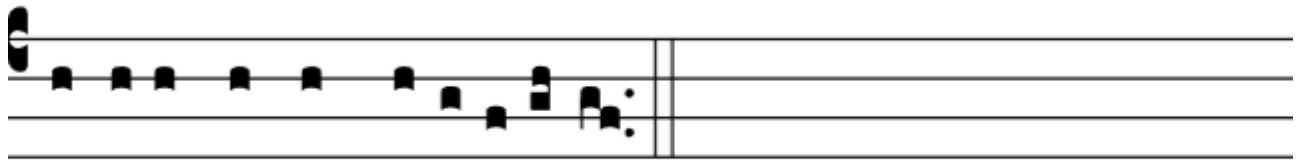
o u a e.

Ant. 2. Le Seigneur lui a donné la puissance, l'honneur et la royauté ; et tous les peuples, tribus et langues Le serviront.

Psalmus 110 (111)	Psaume 110 (111)
Magna opera Domini	Les oeuvres du Seigneur sont grandes
<i>Magna et mirabilia opera tua, Domine Deus omnipotens (Ap 15, 3).</i>	<i>Grandes et merveilleuses Tes oeuvres, Seigneur, Dieu tout puissant (Ap 15, 3).</i>



ψ. Con fi-tébor Dómino in toto cor-de me- o, * in consí-li- o



iustórum et congrega-ti- óne.

Je rendrai grâce au Seigneur de tout mon cœur, dans le conseil des justes et l'assemblée.

Magna ópera **Dómini**, * exquirén-
da ómnibus, qui cúpiunt **ea**.

Decor et magnificéntia **opus eius**,
* et iustítia eius manet in **sæculum**
sæculi.

Memóriam fecit mirabílium **suórum**,
* miséricors et miserátor **Dómi-**
nus.

Escam dedit **timéntibus** se; * me-
mor erit in **sæculum** testaménti **sui**.

Virtútem óperum **suórum** annun-
tiávit **pópulo suo**, * ut det illis here-
ditátem **géntium**;

ópera mánuum eius véritas **et iu-**
dícium. * Fidélia ómnia mandáta **e-**
ius,

confirmáta in **sæculum** **sæculi**, *
facta in veritáte et æquitáte.

Redemptiónem misit **pópulo suo**,
† mandávit in ætérnum testamén-
tum **suum**. * Sanctum et terríbile **no-**
men eius.

Inítium sapiéntiæ timor **Dómini**, †

Grandes sont les œuvres du
Seigneur, dignes d'être recherchées
par tous ceux qui les aiment.

Splendeur et magnificence est Son
œuvre, et Sa justice demeure pour
les siècles des siècles.

Il a laissé un mémorial de Ses
merveilles, le Seigneur
miséricordieux et compatissant.

Il a donné une nourriture à ceux
qui Le craignent ; Il Se souviendra
pour toujours de Son alliance.

Il a manifesté à Son peuple la
puissance de Ses œuvres, en lui
donnant l'héritage des nations ;

Les œuvres de Ses mains sont
vérité et justice. Tous Ses préceptes
sont fidèles,

confirmés pour les siècles des
siècles, faits dans la vérité et la
droiture.

Il a envoyé la rédemption à Son
peuple, il a établi pour toujours Son
alliance. Saint et redoutable est Son
nom.

La crainte du Seigneur est le

intelléctus bonus ómnibus faciénti-
bus ea; * laudátio eius manet in sœ-
culum sœculi.

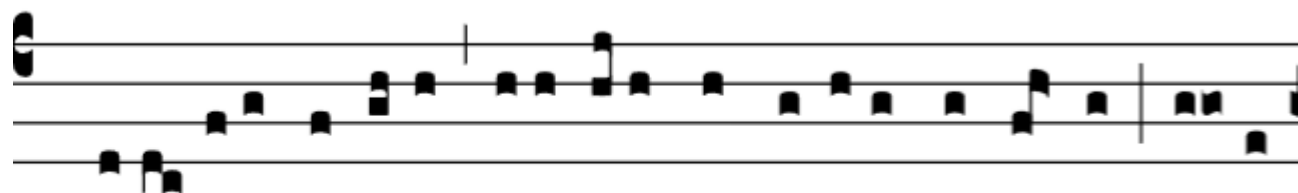
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc** et
semper, * et in sœcula sœculórum. A-
men.

commencement de la sagesse, une
bonne intelligence ont tous ceux qui
l'observent ; sa louange demeure
pour les siècles des siècles.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.

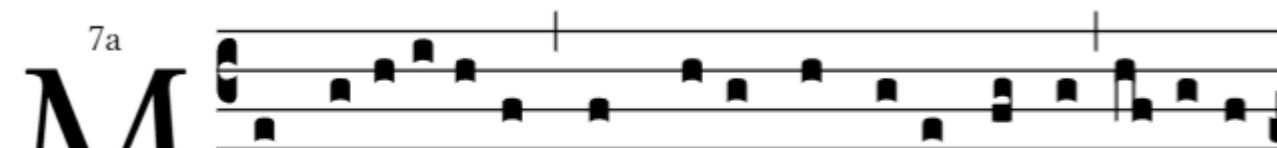


¶. Dedit e-i Dóminus potestátem et honórem et regnum; et o-



mnes pópu-li, tribus et linguae ipsi sérví-ent.

*Ant. Le Seigneur lui a donné la puissance, l'honneur et la royauté ; et tous les peuples, tribus et
langues Le serviront.*



Agni-ficábi-tur * usque ad términos terræ, et e-rit



iste Pax. T.P. : Allelúia. E u o u a e.

Ant. 3. Il sera magnifié jusqu'aux confins de la terre, et Il sera la paix. (T.P. alléluia)

Psalmus 144 (145)

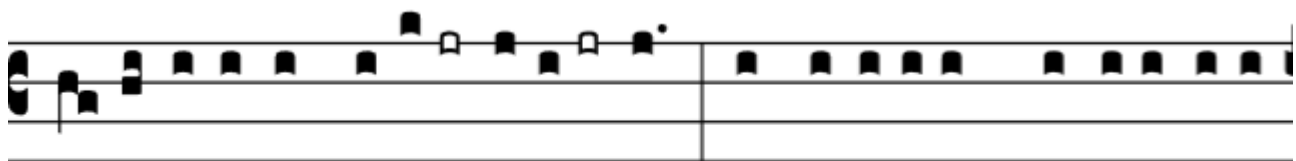
Laus divinæ maiestatis

*Iustus es, qui es et qui eras, Sanctus
(Ap 16, 5).*

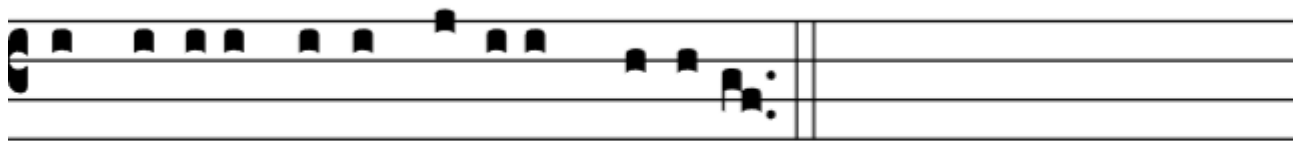
Psaume 144 (145)

Louange à la divine majesté

*Tu es juste, Seigneur, Toi qui es et qui
étais (Ap 16, 5).*



‡ Ex-altábo te, De-us me-us rex, * et benedícam nómini tu-o



in sǣculum et in sǣculum sǣcu-li.

Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi, et je bénirai Ton nom pour les siècles et à jamais.

Per sǫ́gulos dies benedícam **tibi** *
et laudábo nomen tuum in sǣculum
et in **sǣculum sǣculi**.

Magnus Dóminus et laudábilis **ni-**
mis, * et magnitúdinis eius non est
investigátio.

Generátio generatióni laudábit **ó-**
pera **tu**a, * et poténtiam tuam pro-
nuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ maiestátis
tuæ loquéntur * et mirábilia tua **e-**
narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum
dicent * et magnitúdinem **tu**am nar-
rábunt.

Memóriam abundántiæ suavitátis
tuæ **eructábunt** * et iustítia tua **ex-**
sultábunt.

Miserátor et miséricors **Dóminus**,
* longánimis et multæ misericórdiæ.

Suávis Dóminus **univ**ersis, * et
miseratiónes eius super ómnia **ó**pera
eius.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Chaque jour je Te bénirai, et je
louerai Ton nom pour les siècles et à
jamais.

Le Seigneur est grand et digne de
toute louange, et Sa grandeur est
insondable.

Une génération à l'autre célébrera
Tes œuvres, et publiera Tes hauts
faits.

Ils diront la splendeur glorieuse de
Ta majesté, et raconteront Tes
merveilles.

Ils diront la puissance de Tes actes
redoutables, et raconteront Ta
grandeur.

Ils proclameront le souvenir de Ton
immense bonté, et acclameront Ta
justice.

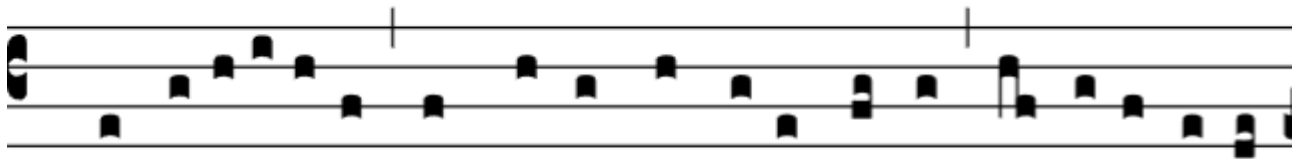
Le Seigneur est miséricordieux et
compatissant, lent à la colère et riche
en bonté.

Le Seigneur est bon envers tous, et
Ses compassions s'étendent sur
toutes Ses œuvres.

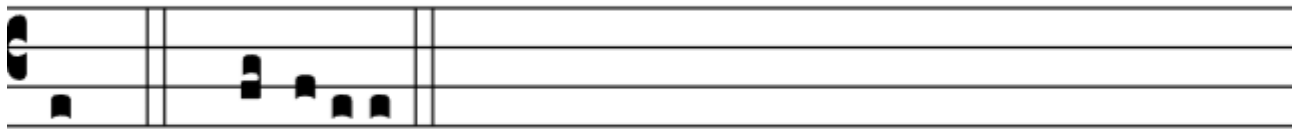
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

Sicut erat in princípío, et **nunc** et **semper**,* et in sæcula sæculórum. Amen.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



¶ Magni-ficábi-tur usque ad términos terræ, et e-rit iste

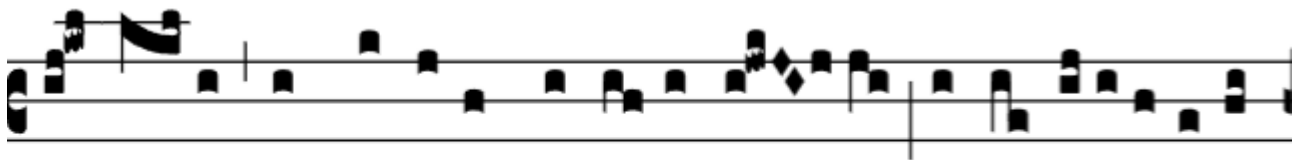


Pax. T.P. : Allelúia.

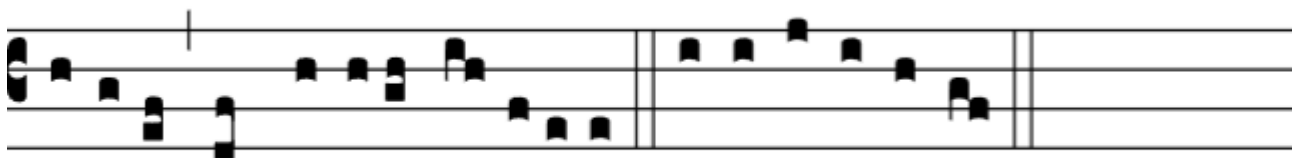
Ant. Il sera magnifié jusqu'aux confins de la terre, et Il sera la paix. (T.P. alléluia)



Abet in vestiménto * et in fémore su-o scriptum:



Rex re- gum et Dóminus domi-nánti- um. Ipsi glóri-a et im-



pé-ri-um in sæcula sæ-culórum. E u o u a e.

Ant. 4. Il a sur Son vêtement et sur son épaule l'inscription suivante : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. A Lui à la gloire et l'empire dans les siècles des siècles.

Divisio psalmi 144 (13b-21)

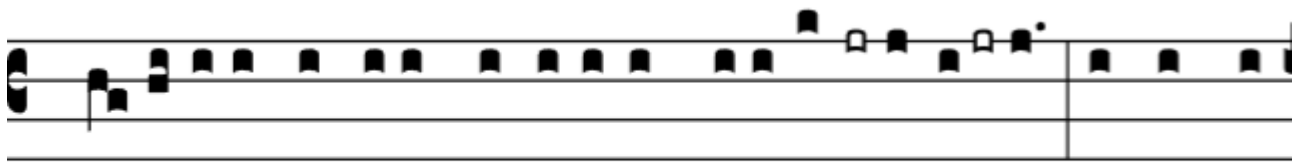
Laus divinæ maiestatis

*Iustus es, qui es et qui eras, Sanctus
(Ap 16, 5)*

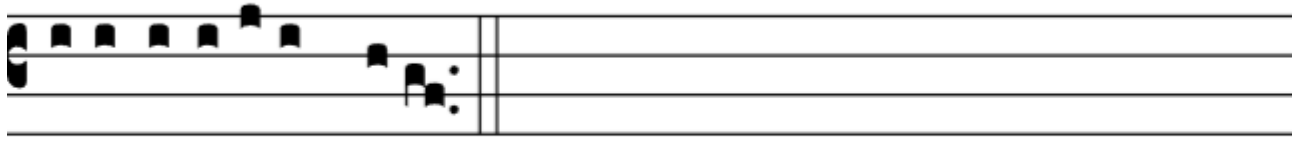
Division du psaume 144

Louange à la divine majesté

*Tu es juste, et Saint, Toi qui es et qui
étais (Ap 16, 5).*



†. Con fi-te-ántur tibi, Dómine, ómni-a ópera tu- a; * et sancti



tu- i benedícant tibi.

Toutes Tes œuvres Te loueront, Seigneur, et Tes fidèles Te béniront.

Glóriam regni **tui** dicant * et pot-
éntiam **tuam** loquántur,

Ut notas fáciant filiis hóminum
poténtias **tuas** * et glóriam magnifi-
céntiæ **regni tui**.

Regnum tuum regnum ómnium
sæculórum, * et dominátio tua in
omnem generatiónem et generatió-
nem.

Fidélis Dóminus in ómnibus **ver-**
bis **suis** * et sanctus in ómnibus **opé-**
ribus **suis**.

Allevat Dóminus **omnes**, qui **cór-**
ruunt, * et érigit **omnes depréssos**.

Oculi ómnium **in** te **sperant**, * et
tu das illis escam in témpore **oppor-**
túno.

Aperis tu **manum tuam** * et im-
ples omne ánimal in **beneplácito**.

Iustus Dóminus in ómnibus **viis**
suis * et sanctus in ómnibus **opéri-**
bus **suis**.

Prope est Dóminus ómnibus invo-
cántibus eum, * ómnibus invocánti-
bus eum in **veritáte**.

Ils diront la gloire de Ton règne, et
parleront de Ta puissance,

Pour faire connaître aux fils des
hommes Tes hauts faits, et la
glorieuse splendeur de Ton règne.

Ton règne est un règne éternel, et
Ta domination subsiste de
génération en génération.

Le Seigneur est fidèle dans toutes
Ses paroles, et saint dans toutes Ses
œuvres.

Le Seigneur soutient tous ceux qui
tombent, et Il redresse tous ceux qui
sont courbés.

Les yeux de tous espèrent en Toi, et
Tu leur donnes la nourriture en
temps opportun.

Tu ouvres Ta main, et Tu rassasies à
souhait tout ce qui vit.

Le Seigneur est juste dans toutes
Ses voies, et saint dans toutes Ses
œuvres.

Le Seigneur est proche de tous ceux
qui L'invoquent, de tous ceux qui
L'invoquent en vérité.

Voluntátem timéntium se fáciat *
et deprecationem eórum exáudiet et
salvos fáciat eos.

Custódit Dóminus omnes diligén-
tes se * et omnes peccatóres dispér-
det.

Laudatiónem Dómini loquétur os
meum, † et benedícat omnis caro nó-
mini **sancto eius** * in sæculum et in
sæculum sæculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc** et
semper, * et in sæcula sæculórum. A-
men.

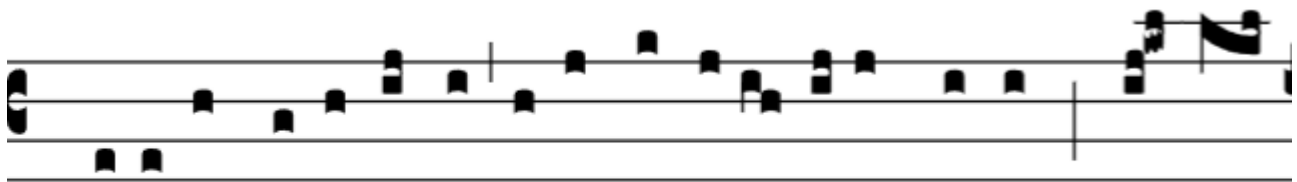
Il accomplit la volonté de ceux qui
Le craignent, Il entend leur cri et Il
les sauve.

Le Seigneur garde tous ceux qui
L'aiment, et Il détruira tous les
pêcheurs.

Que ma bouche publie la louange
du Seigneur, et que toute chair
bénisse Son saint nom, à jamais et
pour l'éternité.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint
Esprit.

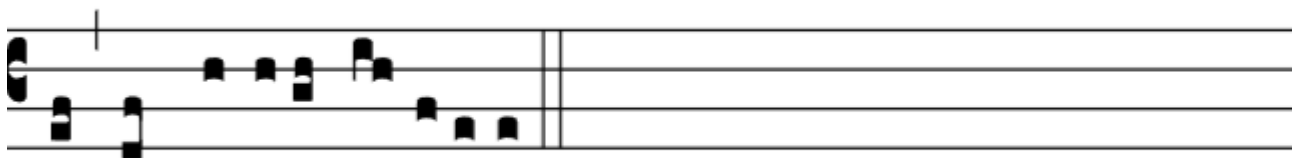
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.



A. Habet in vestiménto et in fémore su-o scriptum: Rex re-



gum et Dóminus domi-nánti- um. Ipsi glóri-a et impéri-



um in sæcula sæ-culórum.

Ant. Il a sur Son vêtement et sur son épaule l'inscription suivante : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. A Lui à la gloire et l'empire dans les siècles des siècles.

Lectio brevis (1 Cor 15, 25-28)

Opórtet Christum regnáre, donec
ponat omnes inimícos sub pédibus e-
ius. Novíssima autem inimíca destru-
étur mors; ómnia enim subiécit sub

Lecture brève (1 Cor 15, 25-28)

Car il faut que le Christ règne:
jusqu'à ce qu'Il ait mis tous Ses
ennemis sous Ses pieds. Le dernier
ennemi qui sera détruit, c'est la

pédibus eius. Cum autem dicat: «Omnia subiēcta sunt», sine dúbio præter eum, qui subiēcit ei ómnia. Cum autem subiēcta fúerint illi ómnia, tunc ipse Fílius subiēctus erit illi, qui sibi subiēcit ómnia, ut sit Deus ómnia in ómnibus.

mort. Car Dieu " a tout mis sous Ses pieds. " Mais lorsque l'Ecriture dit que tout Lui a été soumis, il est évident que celui-là est excepté, qui Lui a soumis toutes choses. Et lorsque tout Lui aura été soumis, alors le Fils Lui-même fera hommage à celui qui Lui aura soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

Responsorium breve

Répons bref

g. br

S Edes tu- a, De- us, * In sæcu- lum sæcu- li.

ψ. Scep- trum æqui- tá- tis, sceptum regni tu- i. ψ. Gló ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.

g. Ton trône, ô Dieu * est pour les siècles des siècles. ψ Le sceptre de justice, le sceptre de Ton règne.
* Dans les siècles des siècles. Gloire au Père. Ton trône.

Hymnus

Hymne

T¹ E sæculó- rum princípem, te, Christe, re- gem génti-



um, te ménti-um, te cordi-um unum fatémur ár-bi-trum.



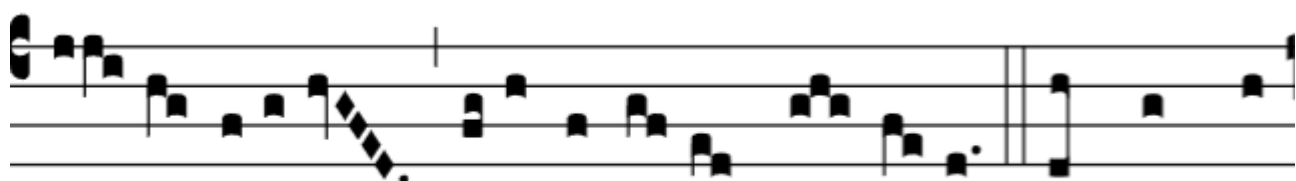
2. Quem prona adó-rant ágmina hymnísque laudant cæ-li-tum,



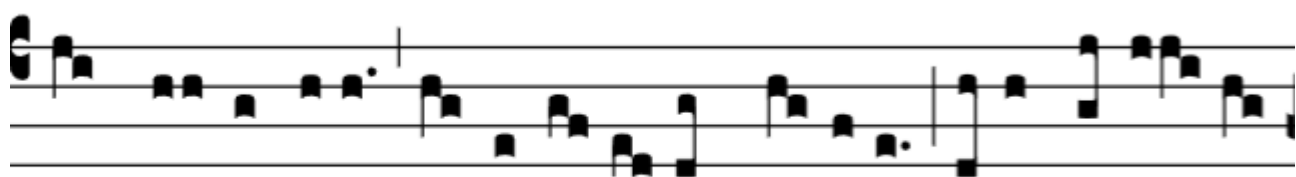
te nos ován-tes ómni-um regem supré-mum dí- cimus. 3. O



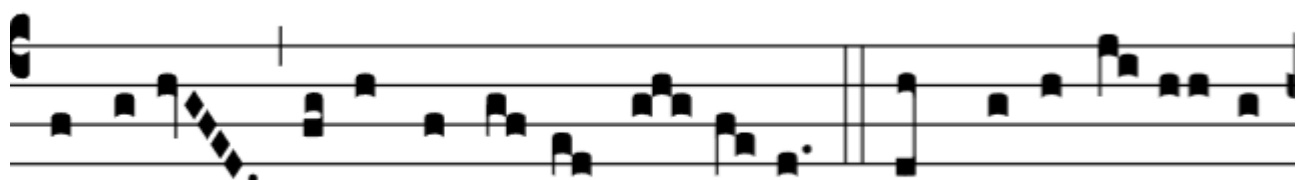
Christe, princeps páci-fer, mentes re-bél-les sú-bice, tu-óque a-



mó- re dévi-os ovíle in u-num cóngre-ga. 4. Ad hoc cru-



énta ab árbore pendes a-pér-tis bráchi-is, di-ráque fos-sum



cúspide cor igne flagrans éx-hi-bes. 5. Ad hoc in a-ris áb-



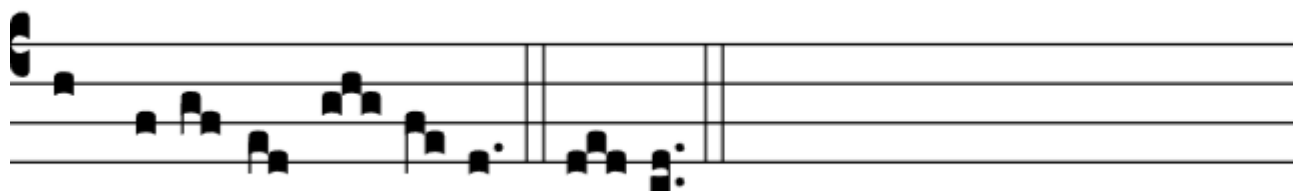
de-ris vi-ni da-písque imá-gine, fundens salú- tem fí-li-



is transverberá-to pé-cto-re. 6. Iesu, tibi sit glóri-a, qui



cuncta amó-re témperas, cum Patre et al-mo Spí-ri-tu in



sempi-térna sæ- cu- la. A-men.

Te sæculórum príncipem, te, Christe,
regem géntium, te méntium, te córdi-
um unum fatémur árbitrum.

Quem prona adórant ágmina hym-
nísque laudant cælitum, te nos ován-
tes ómnium regem suprémum díci-
mus.

O Christe, princeps pácifer, mentes
rebélles súbice, tuóque amóre devios
ovíle in unum cóngrega.

Ad hoc cruénta ab árbore pendes a-
pértis brácchiis, diráque fossum cús-
pide cor igne flagrans éxhibes.

Ad hoc in aris ábderis vini dapísque

C'est Toi, Christ, le prince des siècles
c'est Toi, le roi de tous les peuples
Toi que nous avons pour seul juge de
nos esprits et de nos coeurs

C'est Toi que la troupe céleste adore
et chante dans ses hymnes Toi que
nos ovations proclament suprême roi
de l'univers.

O Christ, prince artisan de paix, mets
sous Ton joug nos coeurs rebelles,
réunis en un seul troupeau ceux qui
sont loin de Ton amour.

Pour nous unir, les bras ouverts
cloué sur l'arbre ensanglanté, Tu
montres Ton coeur, tout brûlant,
percé d'une lance cruelle.

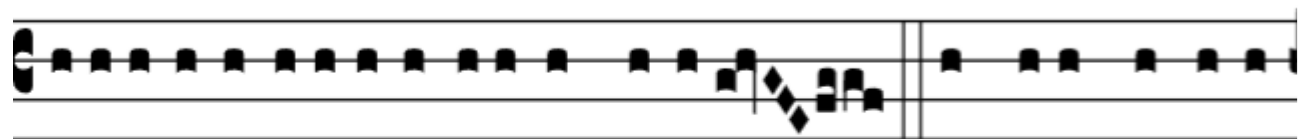
Pour nous unir, Tu es caché sous

imagine, fundens salutem filiis trans-
verberato pectore.

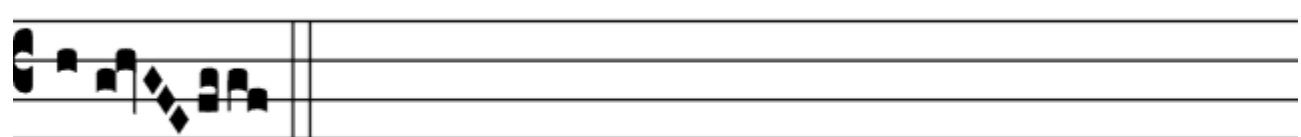
Iesu, tibi sit gloria, qui cuncta amore
temperas, cum Patre et almo Spiritu
in sempiterna secula. Amen.

l'aspect du pain et du vin, et Tu
répands de Ton côté le salut sur tous
Tes enfants.

Toute gloire à Toi, ô Jésus, qui
gouvernes tout par l'amour; même
gloire au Père, à l'Esprit à travers les
siècles sans fin. Amen.



℣. Multiplicabitur eius impérium. ℟. Et pacis non erit

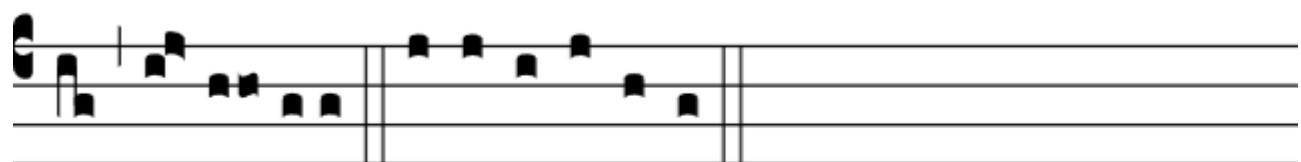


finis.

℣ Son empire sera multiplié. ℟ Et la paix n'aura pas de fin.

^{8g}
D

A- ta est mihi * omnis potestas in cælo et in ter-



ra, al-le-lúia. E u o u a e.

Ant. Tout pouvoir M'est donné au ciel et sur la terre, dit le Seigneur.

Canticum Evangelicum (Lc 1, 46-55)

Exultatio animæ in Domino

Cantique évangélique (Lc 1,46-55)

Exultation de l'âme dans le Seigneur

8.G

M agní- fi- cat * á- nima me- a Dóminum. 2. Et exsultá- vit

spí- ri- tus me- us * in De- o sa- lu- tá- ri me- o. 3. Qui- a respé- xit

humi- li- tá- tem ancillæ su- æ: * ecce e- nim ex hoc be- á- tam me

di- cent omnes gene- ra- ti- ónes. 4. Qui- a fe- cit mi- hi magna qui

pot- ens est: * et sanctum nomen e- jus. 5. Et mi- se- ri- córdi- a e-

jus a progé- ni- e in progé- ni- es * tíméntibus e- um. 6. Fe- cit

pot- énti- am in bráchi- o su- o: * dispérsit supérbos mente cordis

su- i. 7. De- pó- su- it pot- éntes de sede, * et ex- altá- vit húmi- les.

8. E-su-ri- éntes implé-vit bonis: * et dí-vi-tes dimí-sit in-ánes.

9. Suscé-pit Isra-ël pú- e-rum su-um, * recordá-tus mi-se-ri-córdi-æ su-æ. 10. Sic-ut locú-tus est ad patres nostros, * Abraham et sémi-ni e-jus in sæcu-la. 11. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, * et Spi-ri-tu- i Sancto. 12. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, * et in sæcu-la sæcu-lórum. Amen.

Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur,

parce qu'Il a regardé l'humilité de Sa servante. Désormais, toutes les générations me diront bienheureuse,

parce que le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses, Saint est Son nom,

et Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son bras, Il a dispersé les superbes dans les pensées de leur cœur ;

Il a renversé les puissants de leurs trônes et Il a élevé les humbles.

Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

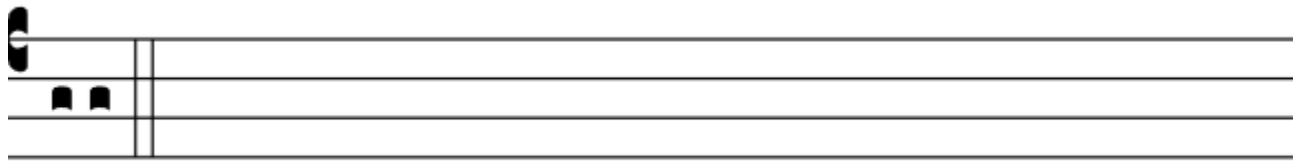
Il a secouru Israël, Son serviteur, Se souvenant de Sa miséricorde, comme Il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa descendance pour les siècles.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



℟. Da- ta est mihi omnis potestas in cælo et in terra, al-le-



lúia.

Ant. Tout pouvoir M'est donné au ciel et sur la terre, dit le Seigneur.

Litania

Dicamus omnes: Dómine, miserére. ℟. Dómine, miserére.

Pro supérna pace et tranquillitate témporum, invocamus te. ℟. Dómine, miserére.

Pro sancta Ecclésia cathólica quæ est in toto orbe diffúsa, supplicamus te. ℟. Dómine, miserére.

Pro pastóre nostro et omni clero eius, imploramus te. ℟. Dómine, miserére.

Pro abbáte nostro et omni congregatióne eius, flagitamus te. ℟. Dómine, miserére.

Pro loco nostro et ómnibus habitántibus in eo, deprecámur te. ℟. Dómine, miserére.

Pro æris tempérie et fecunditate terræ, precámur te. ℟. Dómine, miserére.

Pro his qui infirmántur ac diversis languóribus detinéntur, exoramus te. ℟. Dómine, miserére.

Pro remissióne peccatórum vel e-

Litanies

Disons tous : Seigneur, aie pitié. ℟. Seigneur, aie pitié.

Pour la paix suprême et la tranquillité des temps, nous T'invoquons. ℟. Seigneur, aie pitié.

Pour la sainte Église catholique qui est répandue par toute la terre, nous Te supplions. ℟. Seigneur, aie pitié.

Pour notre pasteur et tout son clergé, nous Te supplions. ℟. Seigneur, aie pitié.

Pour notre abbé et de toute sa congrégation, nous Te supplions. ℟. Seigneur, prends pitié.

Pour ce lieu et pour tous ceux qui l'habitent, nous Te supplions. ℟. Seigneur, aie pitié.

Pour la douceur du climat, et la fertilité de la terre, nous Te prions. ℟. Seigneur, aie pitié.

Pour ceux qui sont affaiblis et atteints de divers maux, nous Te supplions. ℟. Seigneur aie pitié.

Pour la rémission des pécheurs ou

mendatióne morum, rogámus te. ℞.
Dómine, miserére.

Pro réquie defunctórum et indul-
géntia pæniténtium, implorámus te.
℞. Dómine, miserére.

Exáudi nos, Deus, in omni oratió-
ne nostra, quia pius es.

Kýrie eléison. ℞. Christe eléison.
Kýrie eléison.

Deinde cantatur ab abbate:

Pater noster, qui es in cælis:

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo et in
terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis
hódie;

et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus
nostris;

Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Sed líbera nos a malo.

Postea dicitur immediate et sine orémus ora-
tio propria, cum conclusione longiore.

Omnípotens sempitérne Deus, qui
in dilécto Fílio tuo, universórum Re-
ge, ómnia instauráre voluísti, † con-
céde propítius, ut tota creatúra, a
servitúte liberáta, * tuæ maiestáti de-
sérviat ac te sine fine colláudet. Per
Dóminum.

la réforme des moeurs, nous Te
demandons. ℞. Seigneur, aie pitié.

Pour le repos des morts et
l'indulgence des pénitents, nous
T'implorons. ℞. Seigneur, aie pitié.

Exauce-nous, ô Dieu, dans toutes
nos prières, car Tu es bon.

Kýrie eleison. ℞. Christe eléison.
Kýrie eléison.

Ensuite l'abbé chante :

Notre Père, qui es aux cieux :

que Ton nom soit sanctifié ;

qu'advienne Ton règne ;

que Ta volonté soit faite, comme au
ciel sur la terre.

Donne-nous aujourd'hui notre pain
quotidien ;

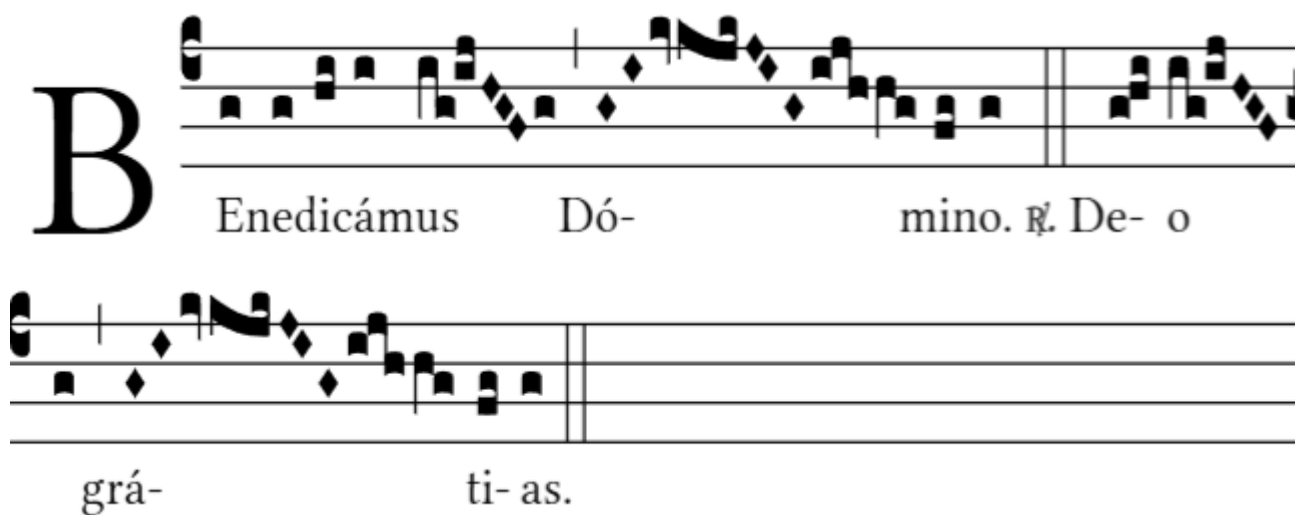
et remets-nous nos dettes,
comme nous remettons à nos
débiteurs ;

Et ne nous abandonne pas dans
l'épreuve.

℞. Mais libère-nous du malin.

Après cela on dit immédiatement et sans
"Prions" l'oraison propre, avec la conclusion
longue.

Dieu éternel et tout puissant, qui as
voulu tout restaurer en Ton Fils bien
aimé, Roi de l'univers, fais, dans Ta
bonté, que toute créature, libérée de
la servitude, serve Ta majesté afin
que sans fin elle Te loue.



✠ Bénissons le Seigneur. R. Rendons grâces à Dieu.

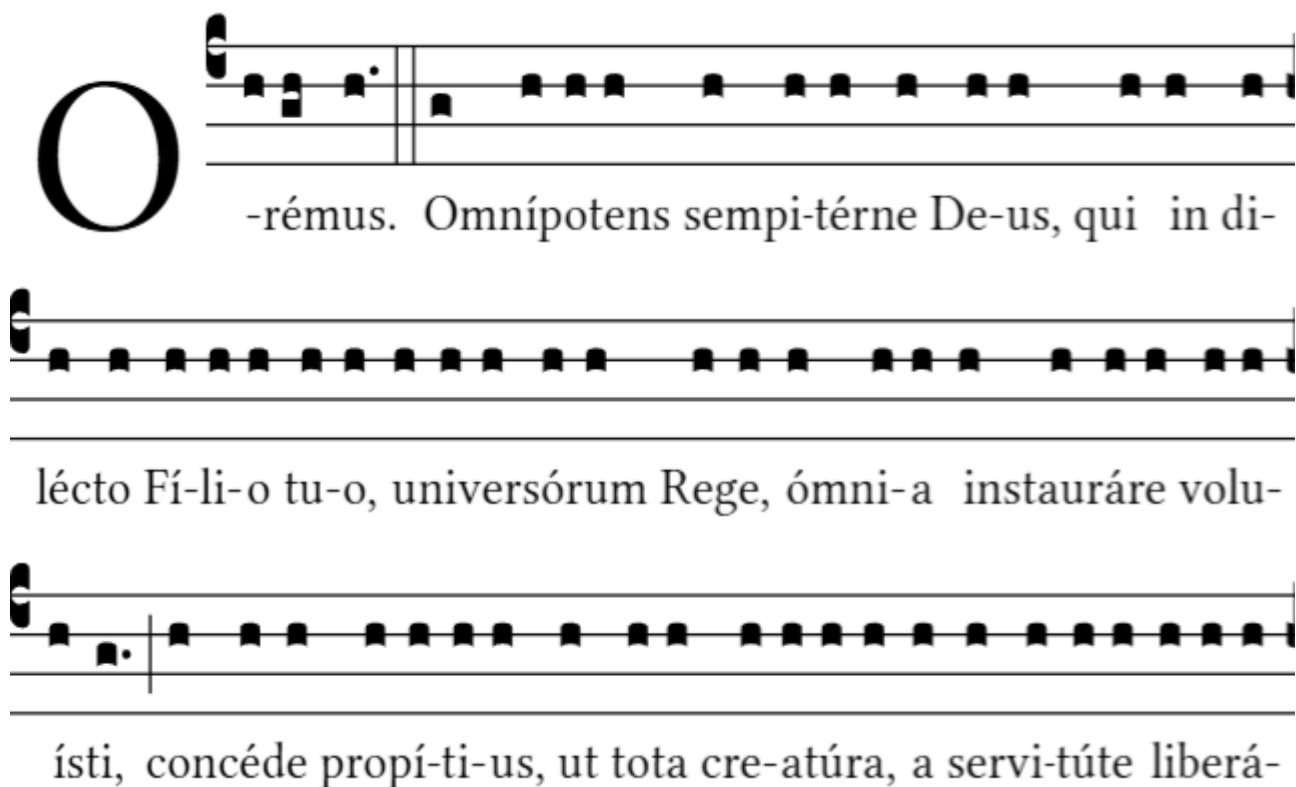
✠ Divínium auxílium máneat sem-
per nobíscum. R. Et cum frátribus
nostris abséntibus. Amen.

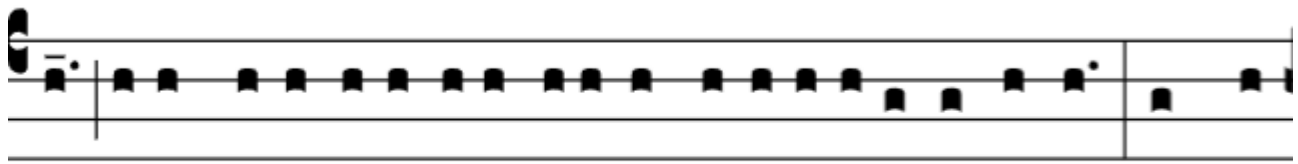
✠ Que le secours de Dieu demeure
toujours avec nous. R. Et avec nos
frères absents. Amen.

Les traductions proposées ici ont pour seul but une meilleure compréhension du texte latin. Elles ne doivent pas être utilisées à la place des traductions officielles dans la liturgie en langue vernaculaire, qui sont (c) AELF.

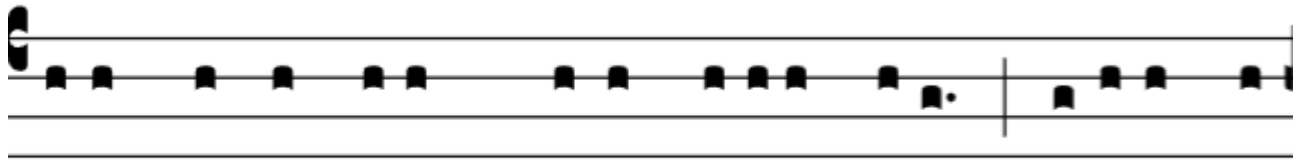
Index recitativum

Collecta

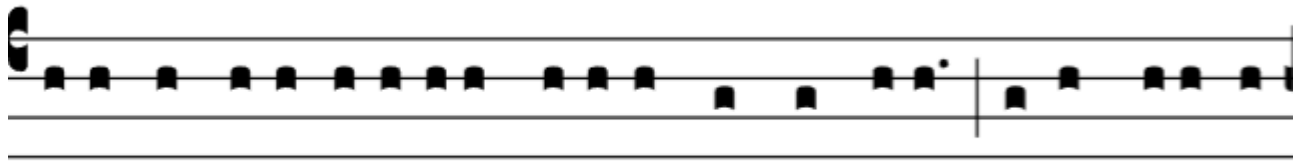




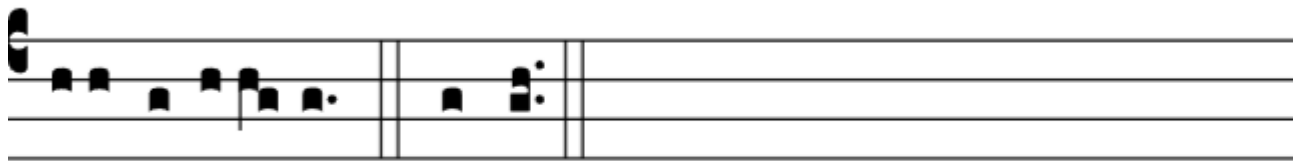
ta, tu-æ ma-iestá-ti desérvi-at ac te sine fine colláudet. Per Dó-



minum nostrum Iesum Christum Fí-li-um tu-um, qui tecum vi-



vit et regnat in uni-táte Spí-ri-tus Sancti, De-us, per ómni-a sæ-



cula sæculó-rum. R. Amen.

Exposition et Salut au T.S. Sacrement

Hymn. 4.
P A-nis angé- li- cus fit pa-nis hóminum; Dat pa-
 nis caé-li-cus fi-gú-ris términum : O res mi- rá-bi- lis!
 mandú-cat Dóminum Pau-per, servus, et húmi-lis. 2. Te
 tri-na Dé- i- tas únaque póscimus : Sic nos tu ví-si-ta, sic-
 ut te có-limus; Per tu-as sémi-tas duc nos quo téndimus,
 Ad lu-cem quam inhá-bi-tas. A-men.

Le pain des anges devient le pain des hommes. Le pain du ciel met un terme
 aux symboles. Ô chose admirable ! Il se nourrit de son Seigneur le pauvre, le
 serviteur, le petit. Dieu Trinité

Et Un, nous Te le demandons, Daigne par Ta visite répondre à nos hommages.
 Par Tes voies, conduis-nous au but où nous tendons, à la lumière où Tu
 demeures. Amen.

K y-ri- e e-lé- i-son. *ij* Christe e-lé- i-son. *ij* Ký-ri- e

e-lé- i-son. *ij* Christe audi nos. *ij* Christe exáudi nos. *ij*

Pa-ter de cæ-lis De- us, mi-se-ré-re no-bis. 1. Cor Je-su,

Fí-li- i Patris æ-tér-ni, mi-se-ré-re no-bis.

2. Cor Je-su, in sinu Vírgi-nis Mátris a Spí-ri-tu Sancto *for-*

má- tum, mi-se-ré-re no-bis.

Cor Jesu, Verbo Dei substantiáliter unítum ,	miserére.
Cor Jesu, majestátis infinítæ ,	miserére.
Cor Jesu, templum Dei sanctum , miserére.	
Cor Jesu, tabernáculum Altíssimi ,	miserére.
Cor Jesu, domus Dei et porta cæli , miserére.	
Cor Jesu, fornax ardens caritátis , miserére.	
Cor Jesu, justitiæ et amoris receptáculum ,	miserére.
Cor Jesu, bonitáte et amáre plenum ,	miserére.
Cor Jesu, virtútum ómnium abyssus ,	miserére.
Cor Jesu, omni laude digníssimum ,	miserére.
Cor Jesu, rex et centrum ómnium córdium ,	miserére.
Cor Jesu, in quo sunt omnes thesáuri sapiéntiæ et sciéntiæ , mi- serére.	
Cor Jesu, in quo hábitat omnis plenitúdo divinitátis,	miserére.
Cor Jesu, in quo Pater sibi bene complácuit ,	miserére.
Cor Jesu, de cujus plenitúdine omnes nos accépi mus,	miserére.
Cor Jesu, desidérium cóllium æternórum ,	miserére.
Cor Jesu, patiens et multæ misericórdiæ ,	miserére.
Cor Jesu, dives in omnes qui ínvocant te,	miserére.
Cor Jesu, fons vitæ et sanctitátis ,	miserére.
Cor Jesu, propitiatio pro peccátis nostris ,	miserére.
Cor Jesu, saturatum oppróbris ,	miserére.
Cor Jesu, attritum propter scélera nostra ,	miserére.
Cor Jesu, usque ad mortem obédiens factum ,	miserére.
Cor Jesu, lancea perforátum,	miserére.
Cor Jesu, fons totius consolatiónis,	miserére.
Cor Jesu, vita et resurréctio nostra ,	miserére.
Cor Jesu, pax et reconciliátio nostra ,	miserére.
Cor Jesu, victima peccatórum,	miserére.
Cor Jesu, salus in te sperántium ,	miserére.
Cor Jesu, spes in te moriéntium ,	miserére.
Cor Jesu, deliciæ Sanctórum ómnium ,	miserére.

Kyrie, eléison.
Christe, eléison.
Kyrie, eléison.
Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.

Pater de cælis, Deus, miserére nobis.
Fili, Redémptor mundi, miserére
nobis.

Seigneur, aie pitié de nous.
Jésus-Christ, aie pitié de nous.
Seigneur, aie pitié de nous.
Jésus-Christ, écoute-nous.
Jésus-Christ, exauce-nous.
Père céleste qui es Dieu, aie pitié de
nous.
Fils, Rédempteur du monde, qui es
Dieu, aie pitié de nous.

Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus,
miserere nobis.

Cor Iesu, Filii Patris æterni, miserere
nobis.

Cor Iesu, in sinu Virginis Matris a
Spiritu Sancto formatum, miserere
nobis.

Cor Iesu, Verbo Dei substantialiter
unitum, miserere nobis.

Cor Iesu, maiestatis infinitæ, miserere
nobis.

Cor Iesu, templum Dei sanctum,
miserere nobis.

Cor Iesu, tabernaculum Altissimi,
miserere nobis.

Cor Iesu, domus Dei et porta cæli,
miserere nobis.

Cor Iesu, fornax ardens caritatis,
miserere nobis.

Cor Iesu, iustitiæ et amoris
receptaculum, miserere nobis.

Cor Iesu, bonitæ et amore plenum,
miserere nobis.

Cor Iesu, virtutum omnium abyssus,
miserere nobis.

Cor Iesu, omni laude dignissimum,
miserere nobis.

Cor Iesu, rex et centrum omnium
cordium, miserere nobis.

Cor Iesu, in quo sunt omnes thesauri
sapientiæ et scientiæ, miserere nobis.

Cor Iesu, in quo habitat omnis
plenitudo divinitatis, miserere nobis.

Cor Iesu, in quo Pater sibi bene
complacuit, miserere nobis.

Esprit Saint qui es Dieu, aie pitié de
nous.

Trinité Sainte qui es un seul Dieu,
Cœur de Jésus, Fils du Père éternel,
Cœur de Jésus, formé par le Saint-
Esprit dans le sein de la Vierge Mère.
Cœur de Jésus, uni substantiellement
au Verbe de Dieu, .

Cœur de Jésus, d'une infinie majesté,
Cœur de Jésus, temple saint de Dieu
Cœur de Jésus, tabernacle du Très-
Haut,

Cœur de Jésus, maison de Dieu et
porte du ciel,

Cœur de Jésus, fournaise ardente de
charité,

Cœur de Jésus, sanctuaire de la justice
et de l'amour.

Cœur de Jésus, plein d'amour et de
bonté

Cœur de Jésus, abîme de toutes les
vertus,

Cœur de Jésus, très digne de toutes
louanges,

Cœur de Jésus, roi et centre de tous
les cœurs,

Cœur de Jésus, en qui se trouvent tous
les trésors de la sagesse et de la
science

Cœur de Jésus, en qui réside toute la
plénitude de la Divinité,
Cœur de Jésus, objet des
complaisances du Père,
Cœur de Jésus, dont la plénitude se
répand sur nous tous,
Cœur de Jésus, le désiré des collines

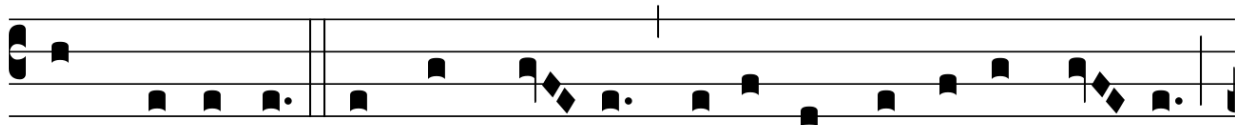
Cor Iesu, de cuius plenitúdine omnes
nos accépi-mus, miserére nobis.
Cor Iesu, desidérium cóllium
æternórum, miserére nobis.
Cor Iesu, pátiens et multæ
misericórdiæ, miserére nobis.
Cor Iesu, dives in omnes qui invocant
te, miserére nobis.
Cor Iesu, fons vitæ et sanctitátis,
miserére nobis.
Cor Iesu, propitiátio pro peccátis
nostris, miserére nobis.
Cor Iesu, saturátum oppróbriis,
miserére nobis.
Cor Iesu, attritum propter scélera
nostra, miserére nobis.
Cor Iesu, usque ad mortem obédiens
factum, miserére nobis.
Cor Iesu, láncea perforátum, miserére
nobis.
Cor Iesu, fons tortius consolatiónis,
miserére nobis.
Cor Iesu, vita et resurréctio nostra,
miserére nobis.
Cor Iesu, pax et reconciliátio nostra,
miserére nobis.
Cor Iesu, victima peccatórum,
miserére nobis.
Cor Iesu, salus in te sperántium,
miserére nobis.
Cor Iesu, spes in te moriéntium,
miserére nobis.
Cor Iesu, deliciæ Sanctórum ómnium,
miserére nobis.

éternelles,
Cœur de Jésus, patient et très
miséricordieux,
Cœur de Jésus, libéral pour tous ceux
qui vous invoquent,
Cœur de Jésus, source de vie et de
sainteté,
Cœur de Jésus, propitiation pour nos
péchés,
Cœur de Jésus, rassasié d'opprobres,
Cœur de Jésus, broyé à cause de nos
crimes,
Cœur de Jésus, obéissant jusqu'à la
mort,
Cœur de Jésus, percé par la lance
Cœur de Jésus, source de toute
consolation.
Cœur de Jésus, notre vie et notre
résurrection,
Cœur de Jésus, notre paix et notre
réconciliation,.
Cœur de Jésus, victime des pécheurs,.
Cœur de Jésus, salut de ceux qui
espèrent en Toi,
Cœur de Jésus, espérance de ceux qui
meurent en Toi,
Cœur de Jésus, délices de tous les
saints.

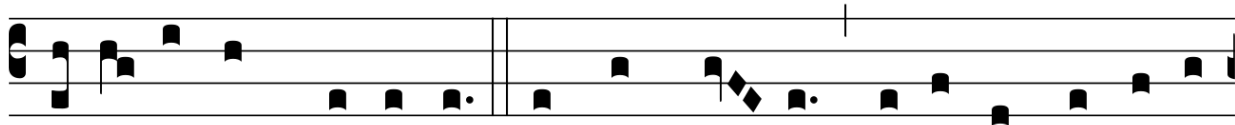
A



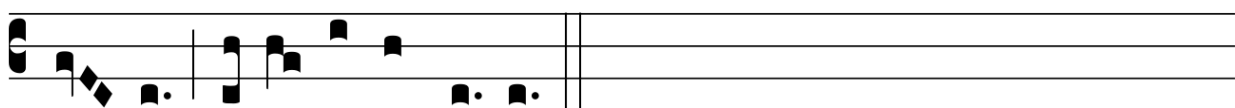
-gnus De- i, qui tol-lis peccá-ta mun-di, parce no-



bis, Dómi-ne. Agnus De- i, qui tol-lis peccá-ta mun-di,



exáudi nos, Dómi-ne. Agnus De- i, qui tol-lis peccá-ta



mun-di, mi-se-ré-re no-bis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
parce nobis, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
exáudi nos, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis.

v. Iesu, mitis et húmilis corde.

r. Fac cor nostrum secúndum
Cor tuum.

Orémus.

Omnipotens sempitérne Deus, respice
in Cor dilectissimi Filii tui et in laudes
et satisfactiões, quas in nómine
peccatórum tibi persólvit, iisque
misericórdiam tuam peténtibus, tu
véniám concéde placátus in nómine
ejúsdem Filii tui Iesu Christi : Qui
tecum vivit et regnat in sæcula
sæculórum.

r. Amen.

Agneau de Dieu, qui effaces les péchés
du monde, pardonne-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effaces les péchés
du monde, exauce-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effaces les péchés
du monde, aie pitié de nous, Seigneur

v. Jésus, doux et humble de cœur

r. Rends notre cœur semblable au
Tien.

Prions. Dieu tout-puissant et éternel,
considère le Cœur de Ton Fils bien-
aimé ainsi que les louanges et les
satisfactions qu'Il vous a offertes au
nom des pécheurs : à ceux qui
implorent Ta miséricorde, accorde
avec bienveillance le pardon au nom
de ce même Jésus-Christ, Ton Fils,
notre Seigneur et notre Dieu, qui
règne avec Toi, dans l'unité du Saint-
Esprit, pour les siècles des siècles.

Acte de Consécration du genre humain au Sacré-Cœur de Jésus « Ô Seigneur Jésus, soyez le Roi » du Pape Léon XIII :

(renouvelé par saint Pie X, et prescrit par Pie XI dans l'encyclique Quas primas lors de l'instauration de la solennité du Christ-Roi).

Très doux Jésus, Rédempteur du genre humain, jetez un regard favorable sur nous, qui sommes humblement prosternés au pied de Votre autel. Nous sommes et nous voulons être à Vous ; mais, pour que nous puissions Vous être unis par des liens plus solides, voici qu'en ce jour chacun de nous renouvelle spontanément sa Consécration à votre Sacré Cœur. Beaucoup d'hommes ne Vous ont jamais connu ; beaucoup Vous ont méprisé en transgressant vos Commandements ; ayez pitié des uns et des autres, ô très bon Jésus, et entraînez-les tous vers votre Sacré Cœur. Ô Seigneur, soyez le Roi, non seulement des fidèles qui ne se sont jamais éloignés de Vous, mais aussi des enfants prodigues qui Vous ont abandonnés. Faites que ceux-ci se hâtent de regagner la maison paternelle pour ne pas périr de misère et de faim. Soyez le Roi de ceux que des opinions erronées ont trompés ou qu'un désaccord a séparés de l'Église ; ramenez-les au port de la vérité et à l'unité de la foi, afin qu'il n'y ait bientôt qu'un troupeau et qu'un Pasteur. Soyez enfin le Roi de tous ceux qui sont plongés dans les antiques superstitions du paganisme, et ne refusez pas de les arracher aux ténèbres pour les ramener dans la lumière et le royaume de Dieu. Donnez, Seigneur, à votre Église la liberté et le salut. Accordez à toutes les nations l'ordre et la paix, et faites que, d'une extrémité à l'autre de la terre, résonne une seule parole : Louange au divin Cœur qui nous a donné le salut ; à Lui soient honneur et gloire dans tous les siècles. Ainsi soit-il !

Hymn.
5.
T Antum ergo Sacraméntum Vene-rémur cernu-
i: Et antíquum documéntum Novo cedat rí-tu-i:
Praestet fi-des suppleméntum Sénsu-um de-féctu-i.
2. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi-lá-ti-o, Sa-lus,
honor, virtus quoque Sit et bene-dícti-o: Pro-cedénti ab
utróque Compar sit laudá-ti-o. A-men.

Un si auguste sacrement, adorons-Le, prosternés ; que les vieilles cérémonies fassent places au nouveau rite ; que la foi de nos cœurs supplée aux faiblesses de nos sens.

Au Père et à Son fils unique, louange et vibrant triomphe ! Gloire, honneur et toute-puissance ! Bénissons-Les à jamais ! À l'Esprit procédant des deux, égale adoration. Amen.

℣. Panem de caelo praestitisti eis. ℞. Omne delectaméntum in se habéntem.

Orémus. Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili pasiónis tuae memóriam reliquisti: tribue, quáesumus, ita nos córporis et sánguinis tui sacra mystéria venerári, ut redemptiónis tuae fructum in nobis júgiter sentiámus.

Qui vivis et regnas in sáecula saeculórum. ℞. Amen.

℣. Tu leur as donne le pain du

ciel. ℞. Toute saveur se trouve en Lui.

Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, Tu nous as laisse le mémorial de Ta passion : donne-nous de vénérer d'un si grand amour les mystères de Ton corps et de Ton sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de la rédemption. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. ℞. Amen.

7.

T

E laudámus, * Dómi-ne omní-pot-ens, qui sedes

super Ché-ru-bim et Sé-raphim, quem bene-dí-cunt Ange-

li, Archánge-li, et lau-dant Prophetæ et Apósto-

li. 2. Te laudámus, Dómi-ne, o-rándo, qui ve-ní-sti

peccá- ta solvéndo : Te depre-cámur magnum Redemptó-

rem, quem Pa-ter mi-sit ó-vi-um pastó-rem. 3. Tu es

Christus Dóminus Salvá-tor, qui de Ma-rí-a Vírgi-ne es

na-tus.

Association pour la canonisation de Dom Guéranger :

- <https://www.domgueranger.net>

L'ensemble des textes, traductions et partitions sont disponibles sur :

- <https://www.societaslaudis.org>

L'ensemble des textes, partitions et traductions de ce qui sera célébré est disponible au travers d'une application mobile utilisable sur smartphone (Android et iOS) :

- 22 novembre : Messe de la sainte Cécile (12:00) :
<https://app.societaslaudis.org/tabs/liturgia/2025-11-22/AM/ad-missam>
- 22 novembre : Complies (20:30) : <https://app.societaslaudis.org/tabs/liturgia/2025-11-22/AM/ad-completorium>
- 22 novembre : Vigiles du Christ Roi (22:30) :
<https://app.societaslaudis.org/tabs/liturgia/2025-11-23/AM/ad-vigilias>
- 23 novembre : Laudes du Christ Roi (22:30) :
<https://app.societaslaudis.org/tabs/liturgia/2025-11-23/AM/ad-laudes>
- 23 novembre : Messe du Christ Roi : <https://app.societaslaudis.org/tabs/liturgia/2025-11-23/AM/ad-missam>
- 23 novembre : Iles Vêpres du Christ Roi : <https://app.societaslaudis.org/tabs/liturgia/2025-11-23/AM/ad-II-vesperas>



Remerciements

- Mgr Etienne Guillet, évêque de Saint Denis
- P. Hellebecque, curé et recteur de basilique cathédrale Saint Denis
- Le « Pôle jeunes » du diocèse de Saint Denis
- Association « Le cœur sur la main »
- Les moines de la congrégation de Solesmes
- La congrégation des Servantes des pauvres, osb.
- La communauté Saint Martin
- La Confrérie Saint Paul
- Les divers chœurs grégoriens
- Les différents intervenants de la liturgie de la basilique cathédrale Saitn Denis